

44  
DIE

# SLAVISCHEN ELEMENTE IM RUMUNISCHEN.

VON

FR. MIKLOSICH.

(VORGELEGT IN DEN SITZUNGEN AM 19. JULI UND 17. OCTOBER 1860.)

---

WIEN.

AUS DER KAISERLICH-KÖNIGLICHEN HOF- UND STAATSDRUCKEREI.

IN COMMISSION BEI KARL GEROLD'S SOHN, BUCHHÄNDLER DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

1861.

BESONDERS ABGEDRUCKT AUS DEM XII. BANDE DER DENKSCHRIFTEN DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE  
DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN. SEITE 1—70.



DIE  
SLAVISCHEN ELEMENTE IM RUMUNISCHEN.

VON

FR. MIKLOSICH,

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAISERLICHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

VORGELEGT IN DEN SITZUNGEN DER PHILOSOPHISCH-HISTORISCHEN CLASSE AM 18. JULI UND 17. OCTOBER 1860.

Namen des rumunischen Volksstammes.

Der rumunische Volksstamm ist unter verschiedenen Benennungen bekannt.

I. Der einheimische Name ρουμῆν (*rumῆn*, zu unterscheiden von dem aus dem slavischen entlehnten ρωμαῖκην *romanus*, asl. ριμαλαμνηνῆ) entspricht dem lat. *romanus* so genau, als es nach den Gesetzen der rumunischen Lautlehre nur immer möglich ist. Derselbe kann nicht aus dem griech. *ῥωμαῖος* entstanden sein, und sein Ursprung darf nicht in jene Zeit versetzt werden, wo nach Verlegung des römischen Thrones nach Thracien auch die Griechen anfangen sich Römer zu nennen, wie sie es noch jetzt thun. Kopitar, Kleinere Schriften I, 239.

II. Andern Völkern sind die Rumunen unter dem Namen Walachen bekannt: Deutsch Walach, bulg. *vlah*, serb. *влах*, russ. *волохъ*, čech. *valach* (die deutsche Form; dagegen *vlach* Italiener), poln. *wołoch*, *wołoszyn* (die russische Form; zum Unterschiede von *włoch* Italiener), gr. *βλάχος*, magy. *oláh* (dagegen *olász* Italiener), türk. *iflâk*.

Dieser Name ist den Rumunen von den sie rings umgebenden Slaven gegeben worden, welche mit demselben, gleich den Deutschen, die romanischen Völker überhaupt bezeichnen: ursprünglich celtisch und Celten bezeichnend, dann von den Deutschen aufgenommen und zur Bezeichnung jener Völker verwendet, welche die Wohnsitze der Celten eingenommen hatten, nämlich der romanischen, wanderte das ahd. *walh*, die deutsche Bedeutung bewahrend, zu den Slaven, in deren Mund es die den Lautgesetzen der slavischen Sprachen gemässe Form *vlach* erhielt. Vergl. Gramm. I, 181. Das *ch* ist nicht, wie Šafařík, Starož. 198, meint, aus dem Slavischen zu erklären, eben so wenig aus dem Deutschen, eher aus dem Celtischen, denn nach Pott (Encyklopädie von Ersch und Gruber II. Sect. 18, 91) ist *-ach* eine sehr übliche Gentilbildung bei den Galen. Es ist wohl heut zu Tage überflüssig, die

Erklärung dieses Namens durch wallend migrans (Leibnitz VI, 2, 52), aus dem slav. **вѣтък** trahere (Thunmann, nach welcher Deutung es Nomade bedeuten soll), die Ableitung von dem Flussnamen Wolga (von Engel), von volsci (Döderlein, Lat. Etymol. 210), vom slav. vlad, dominari; a duce Flacco (Aeneas Sylvius), von *βάλλω ἀκίδα* (Bonfinius), von vallis aquae oder aquarum (Vaillant), endlich die von Latini (Katančić, De Istro, cap. VIII. §. 4<sup>1</sup>) widerlegen zu wollen.

Wenn das Wort **вѣтък** in älteren serbischen Denkmälern einen Hirten bedeutet, so ist dies daraus zu erklären, dass die Walachen sich in manchen Gegenden, gleich den Albanesen, vorzüglich mit Viehzucht beschäftigten (vergl. Dušan's Gesetz 66, 71), wesshalb der Walache in Albanien *čoban* (Hirt) heisst, und dies auch dann, wenn er in Städten wohnt. In Bosnien und in der Hercegovina bezeichnet man mit dem Namen vlah zum Schimpf die zur orientalischen Kirche sich bekennenden Serben; so heissen ferner die Bewohner des dalmatinischen Festlandes, die von den Italienern Morlacchi genannt werden, in welchem Worte man die erste Sylbe mit Unrecht für das slavische more, mare gehalten hat, denn morlacco ist das gr. *μαυρόβλαχος*. „Morlachen, welches, nach Bericht Diocleatis, soviel heisst, als die schwarzen Lateiner“ sagt schon Valvasor, Crain. II, 298.

Eine zwischen Dalmatien, Croatien und Bosnien gelegene Gegend hiess ehemals Vlachia<sup>2</sup>), was Šafařík, Starož. 199, daraus erklärt, dass daselbst Celten ansässig waren, welche von den Slaven, wie man vermuthen dürfe, Vlachen genannt worden seien; Celten seien, Starož. 49, auch jene Vlachen, welche nach Nestor XIX. die ursprünglich im Ungerlande ansässigen Slaven daraus vertrieben hatten und selbst von den Ungern vertrieben wurden; eine Ansicht, die schon Dobrovský in den Wiener Jahrbüchern 37, 13 ausgesprochen hat. Uns ist in nicht geringem Grade unwahrscheinlich, dass die Slaven mit dem Namen vlach je andere als romanische Völker bezeichnet hätten, denn wenn auch angenommen wird, dass die Slaven, gegen Westen vordringend, irgendwo mit celtischen Stämmen zusammengestossen seien, so ist zu erwägen, dass, so viel bekannt ist, keiner dieser Stämme mit einem Namen bezeichnet wurde, aus dem sich der Name vlach entwickeln könnte; dass ferner auch die Form dieses Wortes uns nöthigt, eine Entlehnung aus dem Deutschen anzunehmen. Was die oben erwähnte Nachricht Nestor's anlangt, so wird auch das Scharfsinnigste, was man darüber sagen könnte, so lange bloss Vermuthung bleiben, als man nicht die Quelle dieser Nachricht in irgend einem griechischen Historiker aufgefunden haben wird: auf Sagen der russischen Slaven sich berufen ist bei der Nachricht über ein zeitlich und räumlich von Nestor so weit abstehendes, für die Russen bedeutungsloses Factum eine missliche Sache.

III. Bei den Byzantinern hiessen die Bewohner der Walachei *Μαυρόβλαχοι*, das Land selbst *Μαυροβλαχία*, woraus türk. Kara Ifâk. Ein sicherer Grund, warum sie schwarze Walachen genannt wurden, ist eben so unbekannt, als warum andere Stämme mit dem Epitheton weiss ausgezeichnet wurden<sup>3</sup>). Das it. Morlacco ist, wie oben bemerkt wurde, identisch mit dem

<sup>1</sup>) Nomen Vlachorum ante Cinnami tempora, qui XII. floruit saeculo, auditum non esse aiunt: neque tum primo exortum censeas. Latini quippe, ex quo Illyriis cogniti sunt, ab antiquissima inde aetate Vlasi compellabantur, tanquam lassi dicas, v consona Illyriis familiari praefixa, uti et compellantur hodie. Dieser Ansicht pflichtet auch P. Major bei. Reflexiones 30.

<sup>2</sup>) Vlachis schismaticis, quorum nonnulli in pascuis et montibus habitant etc. Majorem Vlachiam circa metas Bosnae in Absan et Corbavia etc. Urkunde aus dem Jahre 1373. Farlati 4, 63.

<sup>3</sup>) Nach S. Cassel, Magyarische Alterthümer 144, ist weiss als Epitheton von Völkernamen identisch mit siegreich, schwarz mit besiegt, und nach G. v. Hahn entspricht im alban. zi, schwarz, dem unglücklich, unfrei, und barth, bardhi, weiss, dem glücklich, frei, woraus sich babazeza, Vaterweise, wörtlich Vaterschwarze, erkläre. Gramm. 136; Wörterb. 36, b., wobei man auch an das

griech. *Μαυρόβλαχοι*, so wie der Name *Каравлах*, mit dem die Serben mancher Gegenden neben *Влах* die Walachen bezeichnen, in seinem ersten Theile eine Übersetzung des *μαῦρος* enthält, was auch in dem serb. Namen *Καραβογданска*, Moldau, eintritt. Die byzantinische Benennung *Οὐγγροβλαχία* ist historisch erklärbar.

IV. Die macedonischen Walachen werden von den Griechen *Κουτζόβλαχοι*, von den Slaven der Türkei hingegen Zinzaren genannt. Den ersten Namen (hinkende Walachen) haben sie nach P. Major (Kopitar, Kleinere Schriften 1, 234) erhalten, weil ihre stark mit griechischen Wörtern verunreinigte Sprache nicht auf eigenen Füßen gehe: wir wollen hiebei lieber unsere Unwissenheit eingestehen, als diesen Erklärungsgrund annehmen oder einen ähnlichen vorbringen; nach Sulzer I, 34. werden sie von den Griechen zum Spotte so genannt, weil diese die dacischen, bei denen sie ihre Geldbeutel spicken, für besser halten: wir möchten jedoch an ngr. *κουτζόγλωσσος*, stotternd, erinnern. Bei dem Namen Zinzar dachte Major (Kopitar, Kleinere Schriften 1, 234) an die römische Familie der Cincinnati, während andere sich eines Verbuns *cinca*, fünf (in Deutschen sieben) Sachen haben, erinnerten, und die Benennung für diese walachischen Krämer ganz passend fanden; andere die Namen aus der macedonisch-walachischen Aussprache der Zahl fünf: *cinca* für *cină* der dacischen Walachen, erklären zu können glaubten; andere wieder an ital. *zinzara*, Schnake, zu denken scheinen. Diez 1, 347.

V. *Gogă*, ein Spitzname der in Albanien wohnenden Walachen, hängt wahrscheinlich mit alb. *gogăsi*, gähnen, *goghessime oscedo*, *me goghuesuem oscitare* Blanch., zusammen. Man vergleiche auch das rumun. Schimpfwort *гггъ*, etwa Maulaffe: *сѣ те вид, мѣй, гггъ нѣгръ* im Volkslied. Balade culese de A. M. Marienescu. Pest'a 1859. 91.

VI. Als ein Spitzname ist auch das albanesische *urum i vogëlj*, der kleine Grieche, aufzufassen.

### Ursprung des rumunischen Volkes und seiner Sprache.

Ungeachtet das Volk der Rumunen Gegenstand zahlreicher Untersuchungen war, so ist dessen Entstehung doch noch so sehr im Dunkeln, dass wir sie auch heut zu Tage ein räthselhaftes Volk nennen müssen, wie sie Niebuhr vor mehr als dreissig Jahren genannt hat. Vorträge 3, 218. Diese Dunkelheit hat ihren Grund in den spärlichen Nachrichten über die Geschieke dieses Volkes während des ganzen Mittelalters. Dass die Rumunen Abkömmlinge der Römer sind, ist eine alte Ansicht: schon Cinnamus, der um die Mitte des zwölften Jahrhunderts unter Manuel Comnenus schrieb, spricht sie aus: *οἱ Βλάχοι τῶν ἐξ Ἰταλίας ἀποικοι πάλαι εἶναι λέγονται* 260. Sie stammen von jenen Römern ab, welche Trajan nach Decebal's Besiegung zu Anfang des zweiten Jahrhunderts in der Provinz Dacien ansiedelte<sup>1)</sup>. Diese

russ. *чернь* (plebs) erinnern kann. Sicher werden jedoch beide Wörter manchmal im natürlichen Sinne, entweder von der Hautfarbe oder von der Kleidung, verstanden. *Ungeria nigra*, pro eo, quod populus est colore fusco, velut *Etiopes*. *Ademar*. Auch die *Béli Kranjci* haben diesen Namen von ihrer lichten Kleidung erhalten. — Man kennt schwarze Ungern bei Nestor; schwarze Chazaren bei Ibn Haukal; Schwarzceumanien bei *Thurócz*; weisse Kroaten bei *Constantinus Porphyrogenitus*; weisse Chazaren bei Nestor; türk. *âk İfâk* die weisse Walachei; Weiss-Russland etc. Im *Tentamen criticum in originem, derivationem et formam linguae Romanae* auctore A. T. Lauriano (Viennae 1840) XVIII. finden wir, jedoch ohne Quellenangabe, *Μαυροδαχία*, *Ἀργοδαχία*, *Ἀργοβλαχία*, *Ἰχτροβλαχία*.

<sup>1)</sup> *Daciam, Decebalō victo, subegit (Traianus), provincia trans Danubium facta in his agris, quos nunc Thaiphalii habent, Victoalii et Theruingi. Eutrop. VIII, 2. Traianus, victus Dacia, ex toto orbe Romano infinitas eo copias hominum transtulerat ad agros et urbes colendas. Dacia enim diuturno bello Decebali viris fuerat exhausta. ib. VIII, 6.*

Provinz ging um die Mitte des dritten Jahrhunderts unter Gallien verloren<sup>1)</sup>, und Aurelian, dessen Name in dem Refrain rumunischer Volkslieder *Ler und Oilerum* fortleben soll (Kopitar, Kleinere Schriften 1, 231), sah sich bald darauf, nach dem Zeugnisse des Flavius Vopiscus, der gegen das Ende des dritten Jahrhunderts schrieb, genöthiget, das factisch Verlorene im Frieden auch *de iure* abzutreten und die römischen Soldaten und die Provincialen über die Donau nach Moesien zu führen; er gab jenem Theile Moesiens, in welchem diese dacischen Römer sich niederliessen, den Namen *Dacien*<sup>2)</sup>, um den Namen *Dacien* unter seinen Ländern nicht zu missen oder weil die nach Moesien verpflanzten Einwohner *Daciens* ihn nicht missen wollten. (Kopitar, Wiener Jahrbücher 46, 81.)

Es liegt in der Natur der Sache, dass sich die Römer in *Dacien* mit den eingebornen *Daciern*, und in Moesien mit den Bewohnern Moesiens, den *Geten*, vermischten: die Rumunen des vierten und fünften Jahrhunderts müssen daher als romanisirte *Dacier* und *Geten* angesehen werden, so wie die Bewohner des heutigen Frankreich vor Ankunft der Franken romanisirte Gallier oder Celten waren. Die Betrachtung der Wohnsitze, welche die Rumunen heut zu Tage einnehmen, führt zur Frage, wie und wann sie aus dem *Dacien* am rechten Donauufer nach Norden gedrängt worden seien. Uns ist es wahrscheinlich, die Ursache dieser Begebenheit sei in der Eroberung der östlichen *Haemusländer* durch die *Slovenen* zu Ende des fünften Jahrhunderts zu suchen. Zu jener Zeit hat wohl auch der Zug nach Süden stattgefunden, denn die gleiche Sprache hindert uns anzunehmen, dass die macedonischen Rumunen anderswo entstanden seien als die dacischen, abgesehen davon, dass, wenn man die hier angenommene Verbindung der macedonischen und der dacischen Rumunen läugnete, man eine durch die Geschichte nirgends bezeugte Einwanderung der Römer in *Macedonien* annehmen müsste.

Der Ursprung der rumunischen Sprache datirt dem Gesagten gemäss vom Anfang des zweiten Jahrhunderts, wo römische Colonisten sich am linken Ufer der untern Donau niederliessen. Ungegründet ist die Ansicht *Šafařík's*, der die Rumunen erst im fünften oder sechsten Jahrhunderte aus einem Gemenge von *Geten*, *Römern* und *Slaven* entstehen lässt. *Starož. 19.* Für ebenso unrichtig halten wir aber auch *Kopitar's* Meinung, *Wiener Jahrbücher 46, 85*, welcher den Ursprung der rumunischen Sprache in jene Zeit versetzt, wo die Römer zuerst festen Fuss an der Ostküste des adriatischen Meeres fassten. Denn erst durch jene Colonisten ist die Sprache begründet worden, welche in Form und Materie römisch, durch die Sprache der frühern Bewohner jener Länder modificirt, eine wahrhafte *langue romane* ist. Die römischen Niederlassungen an der Ostküste des adriatischen Meeres scheinen nicht so zahlreich

<sup>1)</sup> *Dacia, quae a Traiano ultra Danubium fuerat adiecta, amissa est. Eutrop. IX, 8.*

<sup>2)</sup> *Provinciam trans Danubium Daciam, a Traiano constitutam, sublato exercitu et provincialibus reliquit, desperans, eam posse retineri, abductosque ex ea populos in Moesiam collocavit, appellavitque suam Daciam, quae nunc duas Moesias dividit. Flavius Vopiscus, Aurelianus 39. Nach P. Major ist dem Vopiscus nicht zu trauen, er habe aus Schmeichelei für seinen Patron Tiberian, einem weitläufigen Verwandten Aurelian's, diesem die Rettung der dacischen Römer zugeschrieben. Kopitar, Kleinere Schriften 1, 232. (Aurelianus) provinciam Daciam, quam Traianus ultra Danubium fecerat, intermisit, vastato omni Illyrico et Moesia, desperans, eam posse retineri, abductosque Romanos ex urbibus et agris Daciae in media Moesia collocavit, appellavitque eam Daciam, quae nunc duas Moesias dividit, et est in dextra Danubio in mare fluenti, cum antea fuerit in laeva. Eutrop. IX, 15. Dieses bestimmte Zeugniß nöthigt uns gegen Gibbon I, cap. XI, anzunehmen, dass die Römer das linke Donauufer so vollständig geräumt haben, dass das etwa zurückgebliebene Häuflein sich unter den neuen Bewohnern verlieren musste. An eine Fortdauer römischer Sprache in *Dacien* ist nicht zu denken, und dafür auch folgende Stelle nicht anzuführen. *Σύγκλυδες ὄντες (οἱ Σκύθαι) πρὸς τῇ σφετέρᾳ βαρβάρῳ γλώσσῃ ζηλοῦσιν ἢ τὴν Θύωνων ἢ τὴν Γύτωνων ἢ καὶ τὴν Αὔσονίων, ὁσοῖς αὐτῶν πρὸς Ῥωμαίους ἐπιμιξία. Excerpta e Prisci historia 190.**

gewesen zu sein, um den Autochthonen römische Sprache aufzudringen: das sprachliche Resultat jener Niederlassungen beschränkt sich vielmehr auf die Bereicherung des Sprachschatzes der Eingebornen mit einer allerdings nicht unbedeutenden Anzahl römischer Worte, wobei die grammatische Form ihrer Sprache unberührt blieb; die Colonisirung Daciens hingegen hatte zur Folge die rumunische Sprache, in der sich die Sprache der Römer und eine fremde nach Form und Materie durchdrungen haben. Der römischen Herrschaft in Illyrien verdankt das Albanesische seine starke lateinische Beimischung. Beide Sprachen besitzen nicht nur mehr classische Wörter aus dem augusteischen Zeitalter als die viel jüngern romanischen Sprachen des Occidents; sie zeigen uns auch die römischen Bestandtheile in einer in mancher Hinsicht ältern Form als etwa das Italienische und das Französische: die gutturalen Consonanten sind im Stamme wenigstens nirgends zu Palatalen oder zu Sibilanten geworden, und der Sibilant s hat im Rumunischen, wie im Spanischen, seinen ursprünglichen Laut auch zwischen Vocalen bewahrt: rumun. *кесарю*, caesar; *гнѣ*, gibbus; *росѣръ* aus rosus von *rodo*; alb. *кјѣрѣи*, cerasus; gjind gens. Kopitar, Wiener Jahrbücher 46, 85. Dass die Rumunen reine Römer seien, ist eine unbegründete Meinung; denn abgesehen davon, dass die ersten dacischen Colonisten in der ganzen unermesslichen, so viele verschiedenartige Völker umfassenden römischen Welt zusammengelesen wurden (*ex toto orbe romano infinitas eo copias hominum transtulerat*), ist wohl auch die Behauptung unrichtig, dass zur Zeit der Colonisirung Dacien menschenleer gewesen sei (*Dacia diuturno bello viris fuerat exhausta*): wir behaupten daher, dass schon die ersten römischen Colonisten nicht lauter Römer waren, und dass, wenn dies auch der Fall gewesen wäre, sie sich nicht hätten rein erhalten können. In späterer Zeit, etwa vom sechsten Jahrhundert an, trat zur Verbindung des autochthonen Elementes mit dem römischen auch das Slavische hinzu, namentlich das Slovenische. Für eine solche Beimischung sprechen hinsichtlich der nördlichen oder dacischen Rumunen, ausser einer nicht unbedeutenden Anzahl slavischer Ortsnamen, die aus dem Slavischen stammenden Worte ihrer Sprache, welche so zahlreich sind, dass sie unmöglich aus dem blossen Nebeneinanderleben beider Völker können erklärt werden, wobei wir gerne einräumen, dass es schwer ist im Allgemeinen festzustellen, welcher Grad von Sättigung einer Sprache mit Elementen einer andern uns berechtige, eine fleischliche Vermischung zweier Völker anzunehmen. Für mehrere Gegenden wird endlich auch eine Verbindung von Rumunen und Magyaren behauptet werden müssen.

Die wissenschaftliche Betrachtung der rumunischen Sprache hat diese verschiedenen Elemente in Grammatik und Lexikon nachzuweisen. Was nun das autochthone Element anlangt, so besitzen wir kein Denkmal der dacischen oder getischen Sprache, und es könnte daher scheinen, als ob wir auf die Nachweisung des alteinheimischen Elementes im Rumunischen verzichten müssten. Dem ist jedoch nicht so. Schon Kopitar hat auf Erscheinungen hingewiesen, welche den auf der Haemushalbinsel nun einheimischen Sprachen gemeinsam, aus keiner jener Sprachen erklärt werden können, mit denen sie zusammenhängen; es gibt Eigenthümlichkeiten des Neugriechischen, die aus dem Altgriechischen nicht begriffen werden können; das Bulgarische und zum Theil das Serbische enthalten Räthsel, die aus den slavischen Sprachen nicht gelöst werden können; das Rumunische endlich bietet Erscheinungen, die sich als unlateinisch darstellen. Diese den in den Haemusländern einheimischen Sprachen gemeinsamen Eigenthümlichkeiten scheinen dem autochthonen Elemente zugeschrieben werden zu sollen; sie sind geeignet, die Ansicht zu stützen, dass dieses Element wesentlich identisch ist

mit dem heutigen Albanesischen. Wenn man nun die Albanesen mit Recht als Nachkommen der alten Illyrier ansieht, so wird man auch die Dacier und Geten als Stammverwandte der Illyrier ansehen dürfen.

Die Völker, welche in alter Zeit die Haemushalbinsel bewohnten, scheinen alle Zweige eines und desselben im Nordwesten bis nach Istrien, im Norden über die Donau und im Nordosten bis an die Karpathen reichenden grossen Volksstammes gewesen zu sein, den man füglich den thracischen nennen kann. Dass Dacier und Geten verwandt waren, bezeugen Strabo (*ὁμόγλωττοι δ' εἰσὶν οἱ Δαχοὶ τοῖς Γέταις* 305) und Plinius (Getae Daci Romanis dicti IV, 12); die Geten werden ferner von Herodot als ein Zweig des grossen thracischen Volkes bezeichnet, das viele kleinere in sich begreife: *ὀνόματα δὲ πολλὰ ἔχουσι κατὰ χώρας ἕκαστοι, νόμοις δὲ οὗτοι παραπλήσιοι πάντες χρέωνται κατὰ πάντα, πλὴν Γετέων καὶ Τραυσῶν καὶ τῶν κατόπερθε Κρηστοναίων οἰκούντων*. V, 3. vergl. Strabo VII, 303, 305. Die Verwandtschaft der Thracier und Illyrier hingegen scheint allerdings in den Quellen nirgends bezeugt zu sein, sie darf jedoch aus dem oben Gesagten gefolgert werden.

#### A. Das alteinheimische Element.

Als sprachliche Erscheinungen, die auf das alteinheimische Element scheinen zurückgeführt werden zu sollen, sehen wir folgende an:

1. Die Bildung des Futurum durch Verbindung eines velle bedeutenden Verbum mit dem Infinitiv: *a)* im Serbischen, Vergl. Gramm. 3, §. 506; *b)* im Bulgarischen, ib. §. 420; *c)* im Rumunischen, Diez 2, 243; *d)* im Neugriechischen, Mullach 236 — 245, der *θά* aus *θέ*, *νά* und *θέ* aus *θέλει* erklärt; *e)* im toskischen Dialekt des Albanesischen: do pljak, v. Hahn 62, während im gegischen Dialekt das Futurum auf gemein romanische Art gebildet wird: kam me dažune habeo amare, Francesco Maria da Lecce 43. Bopp, das Albanesische 19. Diez 2, 110. Hinsichtlich *a)* und *b)* beachte man, dass die übrigen lebenden slavischen Sprachen das Futurum in der Regel entweder durch das Präsens eines Verbum perfectivum oder durch den Infinitiv verbunden mit **вждж** oder mit **имж** bezeichnen. Vergl. Gramm. 3, §. 368, 598, 697, 793, 892 etc.; hinsichtlich *c)* erinnere man sich, dass die übrigen romanischen Sprachen im Futurum den Infinitiv mit dem Verbum lat. habere, das churwälsche mit dem Verbum venire verbindet. Diez 2, 109—112.

2. Der Mangel des Infinitivs *a)* im Bulgarischen, Vergl. Gramm. 3, §. 379; *b)* im Neugriechischen, Mullach 220, 237; und *c)* im Albanesischen, v. Hahn 85, und Ersatz desselben durch ein mit einer Conjunction verbundenes Verbum finitum, was man nicht selten auch im Serbischen wahrnimmt: **hy jom jednu godinu da te služim** Prip. 51. Im Rumunischen findet man beide Ausdrucksweisen.

Die griechischen Sätze: *καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν χειρῶν; καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι* werden in den hier genannten Sprachen auf folgende Weise ausgedrückt:

A. bulg. **и жалеше, да насити коремо си от козирози те; и почеха да се веселеја.**

B. *a)* **мгум. ши љи јера дор, си шѣ ѓмплѣ пѣнтик лѣ а лѣй ди гѣинде; ши љципѣрѣ, си се гѣднѣскѣ. б)** **друм. ши дорѣ, сѣ шѣ сатѣре пѣнтече ле сѣѣ де рѣдѣчини ле; ши аѣ љчепѣт а сѣѣ весели.**

C. ngr. *καὶ ἐπεθύμα, νὰ γεμίση τὴν κοιλίαν του ἀπὸ τὰ φυλοκέρατα; καὶ ἄρχισαν, νὰ εὐφραίνωνται.*

D. alb. *a)* **doij тѣ gosešigъ cecibune тѣ; e кѣшту zunъ, тѣ gazonešънъ. б)** **e kiš дѣšъrim, тѣ ngos barkun etij nka lentъ тѣ; e nisnъ, тѣ гѣzonišънъ.**



3. Die Bezeichnung des Genitivs und des Dativs durch dieselbe Form: *a)* im Bulgarischen, Vergl. Gramm. 3, §. 376; *b)* im Rumunischen, Diez 2, 49; *c)* im Neugriechischen, Mullach 151; und *d)* im Albanesischen, v. Hahn 28.

4. Die unromanische Stellung des dem Slavischen ursprünglich fremden Artikels hinter dem Nomen: *a)* im Bulgarischen, Vergl. Gramm. 3, §. 378; *b)* im Rumunischen, Diez 2, 50; *c)* im Albanesischen, v. Hahn 29—48. Auf die Übereinstimmung des Rumunischen und Albanesischen in Sätzen, wie *але та ле сѣнт* und *jane te tu te*, hat schon Kopitar, Wiener Jahrbücher 46, 106, aufmerksam gemacht<sup>1)</sup>.

5. Das häufige Vorkommen des Lautes **ѣ**: *a)* im Bulgarischen, Vergl. Gramm. 1, 268; *b)* im Rumunischen, Diez 1, 336, und *c)* im Albanesischen, v. Hahn 6—12. Man beachte, dass *a* in **ѣ** übergeht, wenn die Sylbe den Ton verliert: *a)* im Bulgarischen, Vergl. Gramm. 1, 263; *b)* im Rumunischen, Diez 1, 336: im Albanesischen, v. Hahn, Gramm. 6, folgt dieser Lautwechsel nicht denselben Gesetzen, dessenungeachtet ist auf die im Slavischen und im Lateinischen unbegründete Übereinstimmung des Bulgarischen und des Rumunischen einiges Gewicht zu legen.

6. Eigenthümlich ist dem Rumunischen und dem Albanesischen der nasale Anlaut *m, n*: rumun. **дирепт** (**дирепт**) *dirigo*; **пърат** (**пърат**) *imperator*; alb. *ndrekj rectum reddo*; *mbret rex (imperator) etc.* Ferners das Ausfallen des *l* vor *i*: rumun. **чей** aus **чели**; **карий** aus **кари ли**; alb. *kardinal, kardinai*; *brevial, breviai etc.* Auch die dem Rumunischen so geläufige Verbindung *št* scheint uns eher auf das Albanesische als auf das Bulgarische zu deuten.

7. Der Wechsel zwischen *n* und *r*: *a)* im Rumunischen **вергъръ** für *virgine (virgo)*; **кѣзнаре** für *coronare*; **минѣне** *miraculum*; **рѣзѣню** neben **рѣзѣню** *ranunculus, ren*; **сѣнии** *serenus*; **сѣспин** für *suspīrus (suspīrium)*; **кѣрѣнт** *adj. für canutus it. canuto*; **мѣрѣнт** *adj. minutus*, Diez 1, 344; **мормѣнт** *sepulcrum (monumentum)*; **нимерѣй** neben **нименѣй** *nemini*; **пѣгѣнеск**, **пѣнгѣреск** *verb. maculo, mittelbar von paganus*; **сѣнѣер** *sanguinem mitto*; **ѣрѣстръ** *fenestra*; **аменинѣ** neben **америнѣ** *minor*; *b)* im Albanesischen, v. Hahn, Gramm. 16.

Weniger Gewicht legen wir 1. auf die Verwechslung der Laute *r* und *l*: *a)* im Bulgarischen, wo überdies diese Erscheinung selten beobachtet wird, Vergl. Gramm. 1, 288; *b)* im Rumunischen, wo sie sehr häufig ist, Diez 1, 344; *c)* im Neugriechischen: *ἀδερφή, ἡρθε, ἀρβανιτης etc., βούρχα* neben *βούλχα*; *d)* im Albanesischen, v. Hahn, Gramm. 14; 2. auf die Veränderung des Lautes *o* in *u* in unbetonten Sylben: *a)* im Bulgarischen, Vergl. Gramm. 1, 267; *b)* im Rumunischen, Diez 1, 335; vergl. *mrum. pórta* und *purtámu, purtáci*; *insóru* und *insurámu, insuráci*; *mutrésku* und sl. **мотрити**; *c)* im Albanesischen, v. Hahn, Gramm. 13, in welcher Sprache jedoch auch in unbetonten Sylben *o* stehen kann; 3. auf die Nothwendigkeit für *ea* den Vocal *e* eintreten zu lassen, so oft die Sylbe den Ton verliert oder in der folgenden Sylbe ein heller Vocal (im Bulgarischen *e, i, ê, ѣ*, im Rumunischen *i*) folgt; *breme* *asl. брѣма* Vergl. Gramm. 1, 277; **лѣце**, **лѣцѣй**, Diez 1, 335.

8. Auch einige syntaktische Eigenthümlichkeiten verdienen angemerkt zu werden: 1. die Verbindung der abgekürzten (enklitischen) mit den vollen Dativ- und Accusativformen der persönlichen Pronomina *a)* im Bulgarischen: *menê mi se struva mihi videtur*, Grammatik der

<sup>1)</sup> Unrichtig ist Cipariu's (De latinitate 7) Meinung, das Bulgarische und das Albanesische hätten den Artikel aus dem Rumunischen entlehnt.

bulgarischen Sprache von Kyriak-Cankof 60, wo jedoch dies weniger häufig zu sein scheint; *b*) im Rumunischen: *м' аѣ тримис пре мине*, Diez 3, 61, wo die Erscheinung in ihrem Zusammenhange betrachtet wird; *c*) im Neugriechischen: *έμένα με φαίνεται; έσένα δέν σέ τιμά*, Mullach 311; *d*) im Albanesischen: *мѣма мѣ kjertoj mua mater me vituperat*, v. Hahn, Gramm. 51. 2. der Ausdruck der Zahlen von 11—19 durch Verbindung der Zahl zehn mit den Zahlen von 1—9 mittelst einer Präposition: *a*) im Rumunischen: *си спре зѣче; дои спре зѣче* etc.; *b*) im Albanesischen: *tosk. njѣ mbѣ dhjetѣ, дү mbѣ dhjetѣ* etc., v. Hahn, Gramm. 49; *geg. nja mbe dhjete, дү mbe dhjete* etc. Derselbe Gebrauch findet sich zwar in allen slavischen Sprachen; da jedoch in andern Beziehungen sich Rumunisch und Albanesisch so nahe berühren, während Rumunisch und Slavisch nur durch eine allerdings nicht unbedeutende Anzahl von Wörtern zusammenhängen, so werden wir auch diese dem Lateinischen und den übrigen romanischen Sprachen fremde Eigenthümlichkeit des Ausdruckes eher auf das Albanesische zurückzuführen haben, als auf das Slavische.

Die hier gegebene Zusammenstellung hat den Zweck zu zeigen, dass das Rumunische Erscheinungen darbietet, die aus dem Lateinischen nicht erklärt werden können: da wir nun glauben, annehmen zu können, dass zur Bildung der rumunischen Nationalität und Sprache zunächst zwei Elemente zusammengewirkt haben, nämlich das römische und das autochthone, so sind wir geneigt, die hier besprochenen Erscheinungen, wenn nicht alle, so doch die meisten dem alteinheimischen Elemente zuzuschreiben, und glauben, dieses Element sei ein dem heutigen albanesischen stammverwandtes gewesen, welches wir als die Fortsetzung des illyrischen ansehen. Auch nach Martin-Leake (*Researches in Greece. III*) ist das Albanesische höchst wahrscheinlich (in all probability) das alte Illyrisch, und nach Niebuhr sind die Illyrier die Vorfahren der heutigen Albanesen oder Arnauten. Zur Unterstützung dieser Ansicht beruft sich Niebuhr auf den aus dem Albanesischen erklärbaren illyrischen Ortsnamen Dimallum, Liv. 31, 27; *Διμαλος, Διμάλη*, Polyb. 3, 18. Vorträge über alte Länder- und Volkskunde 305. Und nach Pott (*Die Ungleichheit menschlicher Raçen* 189) besaßen die Vorfahren der heutigen Walachen, worauf im walachischen Idiome, trotzdem dass selbiges von den Römern zu einem romanischen umgestaltet worden, noch mancherlei Eigenthümlichkeiten, z. B. die Nachstellung des bestimmten Artikels, führen, höchst wahrscheinlich eine der Ur-Ahninn des Albanesischen nahverwandte Sprache.

Zu diesen formellen Übereinstimmungen der rumunischen und der albanesischen Sprache fügen wir eine Anzahl von Wörtern hinzu, die entweder nur in diesen zwei Sprachen nachweisbar sind, oder hier eine eigenthümliche Bedeutung haben, oder lautliche Besonderheiten darbieten, wesswegen auch lateinisches Sprachgut aufgenommen wurde.

*аворѣ* f. vapor. — alb. avul, avel id.

*акѣм* adv. nunc. — alb. akoma adhuc; vergl. ngr. *άκόμη* und friaul. cumo, acumo Asc. 22, 28.

*аричю* mrum. ariçu m. erinaceus. — alb. irikj id.

*аѣнда* adj. profundus; vb. immergo. — alb. funt, fundi profunditas; fund fundus Blanch.; funtos immergo: vergl. it fondo, sp. hondo profundus, Diez, Wörterbuch 150.

*ациѣ* f. assula tenuis. — alb. ašкѣ id.

*баг* vb. insero. — alb. baig fero.

*брад* m. abics. — breth, bredhi id.

*броскѣ* f. gana; *броскѣ цѣстоаскѣ* f. testudo. — alb. brešкѣ id. bresca Blanch.

*брѣмѣ* f. mrum. bruma pruina. — alb. brum, brümѣ id.

- БРЖИЧЙ** pl. Schupp. — alb. bruc pallii genus.
- БРЪЗ, БРЪН** m. cingulum. — vergl. alb. brez id.
- БУЗЪ** f. labium. — alb. buzъ id. Mehreren Sprachen gemein. Diez, Wörterbuch 472. Nicht vom lat. basium, wie Cipariu, De latinitate linguae valachicae 6, dafür hält, wovon mrum. başare osculum Boj. 18.
- БУКАТЬ** f. frustum. — alb. bukъ panis: vergl. nsl. kruh panis, ursprünglich frustum.
- БУКЪР** in **БУКЪРИ** f. laetitia; **БУКЪРОС** adj. laetus. — alb. bukurъ pulcher; bukuri pulchritudo. Cipariu, De latinitate 6, denkt hiebei an lat. pulcher.
- ВАРЪ** f. mrum. veara Leake aestas. — alb. vergъ id.
- ВАТРЪ** f. focus, fundamentum domus, tabulatum. — alb. vatrъ, votъrъ id.; serb. ватра, kleinruss. bei den Huculen vatra ignis: vergl. lat. focus mit it. fuoco. Diez, Wörterbuch 746, verweist auf gr. βάθρον basis, Stier auf lat. atrium.
- ВЕНИН** m. venenum, fel. — alb. вѣrer, вѣner fel.
- ВЕРГЪРИ** f. virgo. — alb. vergjъri virginitas; vergjъreşъ virgo.
- ВЪРКА** f. sulcus. — vergl. alb. вѣri Furche in der Hand, in einem Abhange; вѣrъ foramen; вѣrroig sepelio.
- ВЪРС** vb. fundo. — alb. вѣrşoig inundo.
- ВЪРТОС** adj. robustus, mrum. vrtoşu Boj. 122. — alb. вѣrtüt robur.
- ВЪЩЕД** adj. marcidus. — alb. veşk id.: vergl. lat. vescus. Diez, Wörterbuch 447, vergleicht lat. viscidus.
- ГАБЕНИ** adj. fulvus m. aureus. — alb. ghelbъrъ neben einem vorauszusetzenden ghelbъrъ flavus: vergl. lat. galbinus und lat. galbula it. galbero mail. galbé Goldamsel. Diez, Wörterbuch 160, und franz. jaune, ursprünglich jalne ib. 172.
- ГАТА** adj. paratus; гат vb. paro. — alb. ghati adj. paratus; ghatauig paro. rum. гата scheint nicht aus dem Slavischen entlehnt, mit dem slav. готевъ jedoch in so ferne verwandt zu sein, als beide Worte aus derselben Quelle stammen. Als diese Quelle habe ich in meinen Radices 18. das Gothische bezeichnet, welchem gataujan facere bedeutet. Bopp hat in seiner Abhandlung: Über das Albanesische 79., die lettisch-slavische Originalität des Wortes eingewendet, die aus dem Zusammentreffen der lettischen und der slavischen Sprachen sowohl in dem Adjectiv als in dem Verbum hervorgehe. Diese lettisch-slavische Originalität des Wortes jedoch möchte ich in Abrede stellen, indem ich der Ansicht bin, dass das lit. und das lett. Adjectiv aus dem Slavischen entlehnt ist; dass die Verba vom Adjectiv stammen, ist ausser Zweifel: lit. gatavas, gataviti, gatavoti, slav. gotov, gotoviti, gotovati. Wenn Bopp auf das skr. Verbum ghat, das unter anderem auch facere bedeutet, hinweist, so bemerke ich, dass das slav. Suffix **ОВЪ** nie primär ist, und dass ausserdem die Bedeutung desselben der Ansicht Bopp's entgegensteht.
- ГРЪК** m. graecus. — alb. grek id.
- ГРОПЪ** f. fossa. — alb. gropъ id. Cipariu, De latinitate 6, vergleicht deutsch Graben, slav. grob.
- ГРЪМАЗ** m. collum. — alb. grumaz, gurmaz iugulum; grumasi arteria Blanch.: az ist wohl Suffix, wie drum. сѣгрѣм, mrum. zgrumu Boj. 13, iugulo darthut.
- ГРЪЗ, ГРЪН** m. triticum. — alb. ghrun, ghrur fruges.
- ГЪШЪ** f. struma; гъшат adj. strumosus. — alb. guşъ collum; bulg. гушь; serb. гуша.
- ДОБЪ** f. tympanum. — alb. def id.; magy. dob: vergl. etwa gr. τύμπανον.
- ДРАК** m. diabolus. — alb. dreikj id.: vergl. lat. draco.

- КАЛ m. equus. — alb. kalj id.: vergl. lat. caballus (*καβάλλης*), Diez, Wörterbuch 94.
- КОВАТЪ f. alveus. — alb. kovъ id.
- КОДРЪ m. silva. — alb. kodrъ collis: vergl. serb. гора mons, silva.
- КОЛЪ, АКОЛО adv. ibi. — alb. akole circum: vergl. slav. okolo.
- КОПАЧЮ m. arbor; mrum. kupatzu für kupaču quercus Leake. — alb. kopač truncus.
- КОПИЛ m. puer; КОПИЛЪ f. puella. — alb. kopilj servus; kopil servus, nothus; kopilъ ancilla mscr.; mrum. *χοπέλα* f. id.; serb. КОНИЛЕ nothus; ngr. *χοπέλι* iuvenis.
- КРЪЦ vb. reservo, repono. — alb. kurceig id.: man vergl. etwa lat. curtus.
- КЪВЪНТ m. sermo. — alb. kuvъnd id., bei Stier ist kuvente convivium; ngr. *κουβεντάζειν* loqui.
- КЪТЪН m. pagus. — alb. katunt id.; serb. КАТУН Sennerei.
- ЛЕШ m. cadaver; ЛЕШИН vb. exanimor. — alb. lješ cadaver; bulg. leš serb. ЛЕШ id.
- ЛЪНТРЕ f. scaphus. — alb. ljundrъ id.: vergl. lat. linter.
- ЛЪПТЪ f. lucta. — alb. ljuftъ bellum; lat. lucta.
- МАЛ m. litus. — alb. mallj mons: vergl. slav. brêg mons, litus.
- МОШ m. avus. — alb. mošatar aequalis.
- МЪШКЪ pl. musculus, Lungenbraten. — alb. muschenii hepar Blanch.
- НАНЪ f. soror natu maior. — alb. nъnnъ, nannъ mater; bulg. neni frater natu maior; kleinruss. bei den Huculen nenja mater.
- ОРЪ adj. coecus. — alb. verp, verbi; verbъrъ id. verbene, Blanch.; lat. orbis.
- ПЛОП mrum. plupu m. Leake populus f. — alb. pljep id.: vergl. Diez, Wörterbuch 266.
- ПРЕЮТ mrum. preft m. presbyter. — alb. prift: vergl. Diez, Wörterbuch 272, 332.
- ПЪРЪЪ m. rivus. — alb. pъrъua id., bei Stier ist pъrъua vallis; bulg. poroj torrens: vergl. rumun. *валѣ* vallis, rivus.
- СОСЕСК vb. venio. — alb. sos finio, pervenio: man vergl. gr. *σώζειν: πρὸ τοῦ ἀποσωθῆναι τὰ γράμματα ἔχεισε*. Acta Patriarchatus 2, 234, und bedenke, dass das alb. die gr. Verba in der Aoristform aufnimmt: dhex, dhidhax, dhioris, dhokimas, elephtheros etc. von *δέχομαι, διδάσκω, διορίζω, δοκιμάζω, ἐλευθερόω* etc.; присос m. присосница f. abundantia; присосеск vb. abundo. Cipariu, De latinitate linguae valachicae 5, stellt присос mit gr. *περισσός* zusammen.
- СТЪПЪН m. herus; СТЪПЪНЪ f. hera; СТЪПЪНИСК vb. dominor. Lex. 670 vergleicht gr. *δεσπότης*. — alb. stopan primus inter pastores; bulg. stopan, stopanin herus, stopanicъ hera; serb. стопанин pater familias, стопаница mater familias, stopaničstvo Radnič, Razmiscglagna Rim. 1683. 225.

## B. Das lateinische und das griechische Element.

Das lateinische Element hat nicht nur die grammatische Form der rumunischen Sprache der Regel nach bestimmt, sondern derselben auch den allergrössten Theil des Sprachschatzes geliehen; jenes ersieht man am besten aus der Grammatik der romanischen Sprachen von Diez; dieses ist noch nirgends in seinem ganzen Umfange wissenschaftlich dargethan worden, da das etymologische Wörterbuch von Diez das Rumunische nur gelegentlich in Erwägung zieht.

Das griechische Element ist nur im Wortschatze vertreten: *αλεψιъ* unguentum; *аргат* servus; *бисѣрикъ* basilica; *блаетъм* execratio; *воскоанъ* fascinatio; *ѣтнин* *εὐτελής* etc.

Magyarische Elemente sind nur in manchen Gegenden eingedrungen: sie beschränken sich auf das Lexikon.

Was das Deutsche anlangt, so glaube ich gefunden zu haben, dass die erwiesenen deutschen Elemente des Rumunischen in neuerer Zeit aufgenommen worden sind. Die zum Theil thracische Form des Rumunischen, so wie die Abwesenheit deutscher Bestandtheile bilden den vorzüglichsten Unterschied zwischen der rumunischen und den anderen romanischen Sprachen. Wir halten daher die Ansicht Cipariu's, *De latinitate* 6, für unrichtig, wenn er sagt: „E lingua germanica per Gothos non pauca vocabula in linguam valachicam irrepisse videntur, saltem ea, quae etiam extra Transylvaniae fines usitata sunt.“

### C. Das slavische Element.

Der Einfluss des Slavischen auf das Rumunische äussert sich in zwei Punkten: I. in den Suffixen. Es verwendet nämlich das Rumunische mehrere slavische Suffixe zur Wortbildung: **нѣ** asl. **ниѣ**: **аѣрѣсанѣ** f. excommunicato, Diez 2, 323.

**ав** asl. **авѣ**: **шишкав** blaesus, Diez 2, 339.

**ник** asl. **ѣникѣ**: **касник** herus; **харник** idoneus, Diez 2, 285: vergl. alb. haračnik, Blanch.

**къ** asl. **ка**: **рѣмѣнкѣ** romana, Diez 2, 277.

**ѣц** asl. **ѣцѣ**: **глаѣц** iocosus; **алѣц** albicans, Diez 2, 294.

**ницѣ** asl. **ница**: **ѣѣпницѣ** vulpecula; **порѣѣницѣ** columba, Diez 2, 277, 295; mrum. kalgericъ monialis, Boj. 38: vergl. alb. furkulicъ und ngr. ἀδελφίτζα, βροχίτζα, γραφίτζα etc.

**ниѣ** asl. **ниште**: **пѣпѣниѣ** ager peronum; **норѣниѣ** nubes; **кодѣриѣ** manubrium flagri (кодѣ): vergl. alb. ulinšte, zalište.

Zweifelhaft sind folgende Suffixe: **ар** asl. **арѣ**, Diez 2, 327; **ѣлѣ** asl. **ѣлѣ**, Diez 2, 303; **ниѣ** asl. **ина**, Diez 2, 314; **аш** asl. **ашѣ** (vergl. alb. gojaš), Diez 2, 293. Das seltene **ак** asl. **акѣ** (vergl. alb. verdanjak) scheint nur in jenen Wörtern vorzukommen, in denen es sich schon im Slavischen findet: **гѣнсак**, Diez 2, 293; dasselbe gilt von **ѣн** asl. **ѣнниѣ**: **нзранлѣѣн** iass.

II. Im Wortschatze und zwar auf doppelte Weise, indem a) lateinische Wörter in ihrer Bedeutung durch das Slavische modificirt werden: die innere Sprachform wird slavisch.

**жок** ludo und salto, lat. iocus: vergl. asl. **нграти**.

**лѣме** mundus, lat. lumen: vergl. asl. **сѣѣтъ** lumen und mundus und magy. világ lumen und mundus.

**лѣсарѣ дѣ карнѣ**: vergl. nsl. mesopust, russ. мясопустъ, poln. mięsopust und magy. húshagyó, doch auch mlat. carniprivium.

**тарѣ** fortis, lat. talis: vergl. asl. **ѣкъ**, serb. **јак** id., eigentlich qualis.

**тинѣр** iuvenis, lat. tener: vergl. asl. **младѣ** iuvenis, ursprünglich tener.

**тѣмпларѣ** statuarius vom lat. templum: vergl. asl. **капниѣ** idolum (statua) und delubrum.

**чопант** idolum iass.: vergl. **чопаск** vb. caedo und asl. **нстоуѣканѣ** idolum, ursprünglich caelatus; dasselbe gilt von **скоѣнт** idolum iass. von **скоѣск** vb. caelo.

**шишкоѣ** incantator: vergl. **шишкав** adj. blaesus und asl. **ѣлѣѣѣ** magus mit **ѣлѣѣѣти** balbutire.

**ѣонѣ** mrum. Boj. 35. fortis, lat. iuvenis: vergl. serb. **јунак** heros von **юнѣ** iuvenis.

Man vergleiche auch **скиѣѣѣри** Wäsche mit serbisch **промѣна** mutatio und vestes recentes.

In einer veränderten Bedeutung haben auch folgende syntaktische Abweichungen des Rumunischen vom Lateinischen ihren Grund:

рог: мѣ рогъ лшѣ дѣмнѣзѣзъ: vergl. asl. молати са комоу, молеж са богоу.

тем: мѣ тем timeo: vergl. asl. боуж са.

жѣдек: жѣдекацѣ сѣракълавѣ ши мншѣлавѣ iass.: vergl. asl. сѣдѣти комоу.

Man vergleiche endlich сѣстрѣга iass. mit asl. вѣскликнѣти und beachte die Syntax der numeralia cardinalia über zehn: долѣ зечѣ дѣ тѣрчѣ viginti turcae asl. два десѣти тоурѣкѣ: im mrum. doi spre заѣе di apostoli, Boj. 135.

b) Indem eine nicht unbedeutende Anzahl von slavischen, namentlich altslovenischen Wörtern in das Rumunische aufgenommen worden ist, die in dem nachfolgenden Verzeichnisse aufgeführt werden. Ungeachtet dieser slavischen Beimischung ist es ein gewaltiger Irrthum das Rumunische den slavischen Sprachen beizuzählen, wie dies Adelung im Mithridates gethan, der indess durch die damals noch mangelhafte Kenntniss der rumunischen Sprache um so mehr entschuldigt werden muss, als dasselbe auch nach dem Erscheinen von Diez'ens Meisterwerk behauptet worden ist. Viele von den hier verzeichneten slavischen Wörtern finden sich nur bei den älteren rumunischen Schriftstellern, welche bei ihren meist aus dem Slavischen gefertigten Übersetzungen theologischer Werke in vielen Fällen unnöthig slavisieren, was ihnen indess weniger verargt werden wird, wenn man bedenkt, dass das Slavische Jahrhunderte hindurch in Kirche und Staat allein herrschte, in ersterer bis auf Georg Rákoczy I., qui linguam slovenicam ex ecclesiis Valachorum vi exterminavit et in perpetuum exulare iussit. Reflexiones 11: wenn aber die rumunischen Schriftsteller heut zu Tage in der Schrift die dem Volke seit Jahrhunderten geläufigen slavischen Wörter durch aus verschiedenen romanischen Sprachen entlehnte in der Hoffnung zu ersetzen pflegen, es werde ihnen mit der Zeit gelingen, sie auch aus dem Munde des Volkes zu verdrängen, so ist dies eine eitle Hoffnung, gegen die sich die Sprachengeschichte auf jeder Seite sträubt, und die auf der thörichten Meinung beruht, dass dem absichtlich vorgehenden Menschen über die Sprache eine grössere Gewalt eingeräumt sei, als wirklich der Fall ist. Si licuit olim voces peregrinas subintrudere in linguam valachicam, eccur nunc non liceret Valachis easdem eliminare ac hereditarias linguae romanae substituere? meinte ehemals P. Major (Reflexiones 28), und scheinen gegenwärtig viele rumunische Schriftsteller zu meinen. Sie ersetzen bajnok, levente durch atlet, bolnav durch infirm, borostyan durch laur, dobitok durch animale, krai durch rege, nedejdea durch sperantia, de' obsce durch comun, poruncese durch comand, robia durch sclavia, scump durch avar, sfat durch consiliu, trupul cel mort durch cadaverul, verednik durch demnu, vitorla durch vel, a zimbi durch a suride etc. und sogar den Eigennamen duna (mrum. tuna, Boj. 131) dunare (дунѣре) durch danubiu. Sätze, wie дѣ мѣнтѣнт пре оламеннѣ чинстѣцѣ дѣ ѣн образник, че ера вредник дѣ изгонит Mar. 210, werden aus den Büchern verschwinden; ob aber das Volk diese neue Sprache verstehen wird, und ob die in derselben geschriebenen Bücher zur Aufklärung und Veredlung desselben beitragen werden, ist freilich eine andere Frage; die Kirche hat im Interesse des Volkes sich von dieser Manie frei erhalten.

Das folgende Wörterverzeichniss umfasst ausser den unzweifelhaft aus dem Slavischen stammenden und ursprünglich slavischen Wörtern a) jene, von welchen angenommen werden darf, dass sie von Slaven aus anderen Sprachen entlehnt und von den Rumunen aus dem Slavischen aufgenommen worden sind. Die Lautgesetze sind in vielen Fällen geeignet, die

Sache zur Entscheidung zu bringen. Diese gestatten auch nicht **Δυσμα** mit gr. *δυσμενής* zusammenzustellen, wie selbst Diez 1, 346 thut, sondern nöthigen uns, es unmittelbar aus dem Türkischen, mittelbar aus dem Persischen abzuleiten, wobei wir natürlich die Urverwandtschaft beider Wörter nicht in Abrede stellen; b) eine Anzahl von Wörtern, hinsichtlich welcher uns unsere Forschung zu keinem befriedigenden Resultate geführt hat. Das Zweifelhafte ist als solches bezeichnet worden.

In der Anordnung war das Altslovenische massgebend; wo das entsprechende altslovenische Wort in den Quellen nicht nachgewiesen werden konnte, wurde meist die aus den lebenden slavischen Sprachen erschlossene altslovenische Form angesetzt, und dieser Umstand dadurch angedeutet, dass einer solchen Form keine Bedeutung beigefügt ward.

Bei unseren Erklärungen glaubten wir dem Leser die Ansichten anderer Forscher nicht vorenthalten zu sollen, namentlich Diez's, dessen Meisterwerk unstreitig das Allerbeste enthält, was über rumunische Grammatik geschrieben worden ist, von dem wir nur selten abzuweichen Veranlassung gehabt haben. Die im Ofner Lexikon niedergelegten Deutungen und die Ansichten Schuller's über rumunische Etymologie sind werthlos: sie sind von uns nur in der Absicht aufgenommen worden, um von der immer noch möglichen Rückkehr zu dieser Art Sprachforschung, so viel an uns ist, abzuhalten. Zu dem Verfehlten rechnen wir auch die Zusammenstellung von rumunischen Wörtern mit urverwandten Wörtern dann, wenn die Entlehnung aus der betreffenden Sprache nicht stattgefunden hat: so z. B. unterliegt es keinem Zweifel, dass das rumunische **лѣк** medicina mit dem gothischen lekeis, likeis medicus verwandt ist, allein das rumunische Wort ist nicht aus dem Gothischen, sondern wie **л** bezeugt, aus dem Slavischen entlehnt; **олтариѡ** ist, wie der Anlaut darthut, nicht unmittelbar auf das lateinische altare, sondern auf das slavische **олтари** und dieses unmittelbar auf das ahd. altari und nur mittelbar auf das lat. altare zurückzuführen. Auf diese Weise werden ähnliche Untersuchungen jenem Theile der Culturgeschichte zu statten kommen, der die Frage zu beantworten hat, welches Volk auf die Bildung eines andern eingewirkt habe. Sie beweisen z. B., dass die Deutschen es waren, die zuerst die Slaven zum Christenthume bekehrten; sie scheinen auch darauf hinzudeuten, dass Slaven bei der Christianisirung des rumunischen Volkes thätig waren — historische Thatfachen, deren Beweis auf den abweichenden Lautgesetzen der Sprachen beruht.

- ΔΕΗΕ** statim. — **ΔΕΙΑ, ΔΕΙΕ; ΔΕ ΔΕΙΑ, ΔΕ ΔΕΙΕ** modo. Falsch ist die Erklärung durch *vix*, so wie die Zusammenstellung mit diesem lat. Worte oder mit dem griech. *βία*.
- ΒΑΒΑ** vetula, avia, obstetrix: nsl. bulg. baba; magy. bába; alb. baba; ngr. *βάβα* pater som. *βαβά, βάβω* deh. *μπάμπω* vent. — **ΒΑΒΕ** f. vetula, avia; **ΒΑΒΕΡΚ** f. dem.; **ΒΑΒΕСК** adj. anilis; **ΒΑΒИЦА** f. pelecanus onocrotalus; vgl. **ΒΑΒΕИ** f. **ΒΑΒИЦА** f. profuvium ventris mit bulg. babici cordialgia. Vielen Sprachen gemein. Diez, Wörterb. 383.
- ΒΑΒΟΥНИ** pl. superstitio: altserb. **ΒΑΒΟΥНЬСКЪ** superstitiosus Lex Dušani 72.; russ. *забобы* poln. *zabobon*; magy. *babona*. — **ΒΟΒΟΑΝΕ** pl. f. incantatio.
- ΒΑΝΤΗ**: nsl. bajiti mammam praeberere. — **ΒΑΝΕСК** vb. id.
- ΒΑΛΑΜΟΥΤЪ**: russ. *баламуть* poln. *bałamut fatuus*. — **ΒΑΛΑΜУТ** adj. id.
- ΒΑΛΕ**: serb. *бале* mucus. — **ΒΑΛΕ** pl. f. saliva pinguis mrum. *μάλα*; **ΒΑΛΟΣ** adj. salivus. Das Wort ist zweifelhaften Ursprungs; nach Diez 1. 91. ist das rum. aus dem Serbischen entlehnt.
- ΒΑΛΕΓΑ**: serb. *балега* fimus; *baloga* pus belost. — **ΒΑΛΕΓ** f. fimus; **ΒΑΛΕГ** vb. *сасо*; **ΒΑΛΕГ** vb. *stercore* inficio; **ΒΑΛΕГАРЮ** m. fimetum. Ein Wort dunklen Ursprungs; nach Diez 1. 91. ist das rum. aus dem Serbischen entlehnt.
- ΒΑΛЪВАНЪ** statua: nsl.-kroat. *balvan* trabs bulg. *boluvan* russ. *болванъ* idolum, homo stupidus; lit. *balvonas* let. *bulvans* ausgestopfter Lockvogel. Man vergl. tatar. *bâlâbân magnus*: aus dem Begriffe: unförmliche Grösse scheint sich der Begriff: Bildsäule, Götze, entwickelt zu haben. mater. 1. 28. 33. 83. — **БОЛОВАН** m. globus lapideus.
- ΒΑΝЪ**, bei den Byzantinern *βοσάνος*; serb. *бан* kroat. *ban*. — **ΒΑΝ** m. Rathhalter. v. Engel 109. Ein dunkles Wort.
- ΒΑΝИ** balneum: nsl. *banja* bulg. *банъ* serb. *бања* čech. *báně*; alb. *banjъ*, *bagne blanch.*; mlat. *banna* *cistae species*; deutsch *Wanne*; magy. *bánya* metalli fodina. Alle diese Wörter sind deutsch: anders Boller, Sitzungsber. 19, 263; Diez, Wörterb. 37, vergleicht *bajae*. — **ΒΑΝ** f. balneum, metalli fodina; **ΒΑΝΕСК** adj. fossoris; **ΒΑΝШ** m. fossor; **ΒΑНИЦА** f. modius.
- ΒΑΣΝЪ** fabula: nsl. *basen, basnja* bulg. *basen, basнъ*. — **ΒΑΣНЪ** f. id.; **ΒΑΣНУВА** vb. *fabulas narro*. Schull. vergleicht *βάζω* schwatze und nsächs. *basen* Märchen erzählen.
- ΒΑΤΟГЪ** baculus: vgl. kleinruss. *batih scorzonera rosea*. — **ΒΑΤΟГ** m. Stockfisch clem. 310. **ΒΑΤΟК** Iszer.
- ΒΑШТА** pater, woher asl. **БАШТИНА** hereditas, **БАШТИНЪ** adj. patris: bulg. *bašta, bače, baština*; serb. *башина* solum natale, fundus; russ. *баця*; magy. *bátya, bácsi*; alb. *bac socius*; *bastine* ager blanch. — **ΒΑЧЮ**, **ΒΑД** m. frater natu maior.
- ΒΕЗАΚΟΝИЕ** iniquitas. — **ΒΕЗАΚΟΝИЪ** f. Eliade: vgl. mrum. *zъkon*; alb. *zakon* Stier; ngr. *ζακόνιον* alex. 36. duc. *consuetudo*.
- ΒΕЗДЪНА** abyssus: nsl. *bezdna* bulg. *bezdnъ*. — **ΒΕЗНЪ** f. abyssus Eliade; **ΒΕЗНЪ** f. tenebrae.
- ΒΕЗЪ** sine. — **ΒΕЗЪ** id. Eliade.
- ΒΕЧЕСТЪННИКЪ, ΒΕЧЕСТЪНЪ** und **ΒΕШТЪСТЪНЪ** non honoratus. Vergl. Gramm. 1. 215. — **ΒΕЧИСНИК** adj. ineptus, miser; **ΒΕЧИСНИЧИЪ** f. ineptia. Schull. bringt Argum. 80. bei germ. obs. *Beschiss* *fraus*, *Bescheisser* *fraudentus*.
- ΒΗΡЪ**: bulg. *bir* f. Steuer. — **ΒΗΡ** m. id.; **ΒΗΡУСК** vb. *parem esse, vincere, possidere*; **ΒΗΡЪЛНИК** m. *inquinus*. Der slav. Ursprung des Wortes ist sehr zweifelhaft: man vgl. magy. *bír posse, possidere*.
- ΒИЧЪ** flagellum. — **ΒИЧЮ** m. id. Schull. vergleicht nsächs. *Pietsche* und mgr. *βιτζα, βίσαα*.
- ΒΛΑГЪ** bonus; **ΒΛΑГОСЛОВИТИ** benedicere; **ΒΛΑГОЧЪСТИЕ** pietas; **ΒΛΑЖЕНЪ** beatus. — **ΒΛΑГЪ** f. *felicitas* clem. 245.: vgl. *милъ* gratia; **ΒΛΑГОРОДНИК** adj. nobilis; **ΒΛΑГОСЛОВЕСК** vb. *benedico* iass.; **ΒΛΑГОСЛОВЕНИЪ** f. *benedictio*; **ΒΛΑГОЧЪСТИЪ** f. *pietas* clem. 295; **ΒΛΑГОЧЪСТИЕ** adj. *pius* clem. 294; **ΒΛΑГОЧЪСТНИК** adj. *pius*; **ΒΛΑЖИИ** adj. *felix* Eliade.



- БЛАЗНЪ** scandalum. — **БЛАЗНЪ**, **БЛАСНЪ** f. opus imperite peractum; **БЛЪЗНИСК**, **БЛЪСНИСК** vb. opus imperite perficio: vgl. **НЕБЛЪЗНИК** adj. stupidus; **НЕБЛЪЗНИЧИЪ** f. stultitia. Diez 1. 91. vgl. serb. блесан stultus.
- БЛАТО** palus. — **БАЛТЪ** f. lacus, stagnum; rum. *μάλλα* coenum. Die Versetzung des л ist befremdend.
- БЛЪГАРИНЪ** bulgarus: bulg. блъгарин. — **БЪЛАГО** m. id.
- БЛЮДО** lanx. — **БЛИД** m. lanx, vas; **БЛАНДИЦ**, **БЛАНДИША** m. dem.; **БЛАНДАРЮ** m. theca scutularum. Über и für ю siehe man Vergl. Gramm. 1. 25. 266.
- БОБРЪ**, **БЪВЕРЪ** castor. — **БОБЪ** m. id. Beides wohl lat. Ursprungs. Diez, Wörterb. 52. Man vgl. auch **БОВОРНИК**, **БРИБОРНИК** m. veronica beccabunga und **БАЛБОРНИК** m. calceolus marianus.
- БОБЪ** faba: nsl. bulg. bob; magy. bab. — **БОБ** m. id.; mit **БЪБОЛНИК** m. sisymbrium vgl. man nsl. bobolnik lepidium Cardamon. Nicht von dem lat. faba stammend.
- БОГЪ** deus. — **БОГОТЪКЪ** f. epiphania, nach Eliade aus **БОГЪ** und **БОТЪКЪ** zusammengesetzt; **БОГАТ** adj. dives alb. богат; **БОГАТАШ** m. homo dives iass.; **БОГЪТАТЕ**, **БОГЪЦИЪ** f. divitiae alb. *μπαγκάτα* id.; **АБОГЪЦЕСК** vb. divitem reddo; **БОГЪТ** adv. satis; vgl. **БАГДАН** m. semen cardamoni.
- БОЙ** pugna: nsl. bulg. boj; serb. бојник; magy. baj difficultas, pugna; bajnok heros. — **БАЮ** m. aerumna, labor: die Bedeutung des rum. Wortes zeigt, dass es unmittelbar aus dem magy. entlehnt ist; **БОЙНИК** m. pugnaх mar. 2. 89. Schull. vergl. engl. bale; auch an goth. balvjan ist nicht zu denken.
- БОЛЪТИ** aegrotare, **БОЛНИЦА**: bulg. болъ, болкъ, болнав; serb. боља dolor. — **БОЛАЪ** f. morbus; **БОЛЪК** adj. aegrotus iass. psal. 67; **БОЛЕСК** vb. aegroto; **БОЛНАВ** adj. aegrotus; **БОЛНЪВЕСК** vb. aegroto; **БОЛНИЦЪ** f. nosocomium; **БОЛНИЦАРЮ** m. nosocomus.
- БОЛЖРИНЪ**, **БОЛЖРЪ** magnatum unus: bulg. bolevin: vgl. alb. buljar Stier: bugliari diconsi i magnati albanesi Rada 1. 134; bujar, bujarešъ, bujarištъ; *μπουγiάρ* praefectus urbis; bujare-te patricii blanch. — **БОЖРЮ** m. bojarus; **БОЖРИН** m. Stadtcommandant elem. 268; **БОЖРИЦЪ** f. bojara; **БОЖРЪ** f. Bojarenthum; **БОЖРИСКЪ** adj. bojaricus.
- БРАДЪ** securis: bulg. bradvъ serb. брадва; vgl. magy. bárd: alles aus dem Deutschen: ahd. barta mhd. bart. Diez 1. 93. — **БАРДЪ** f. securis; **БЪРДАШ** m. faber lignarius. Unmittelbar aus dem magy.
- БРАЗДА** sulcus: nsl. brazda bulg. brazdъ. — **БРАЗДЪ** f. id.; **БРЕЗДЕЗ** für **БРЪЗДЕЗ** vb. sulco; **БРЪЗДАРЕ** Eliade.
- БРИЧЪ** novacula: serb. бричнѣтѣ tondere; magy. bicsak, bicska; alb. *μπρισκα*, brisk. — **БРИЧЮ** m. novacula; **БРИЧАГ** m. culter plicabilis.
- БРОДЪ** vadum: nsl. bulg. brod vadum; serb. брод vadum, navis. — **БРОД** m. **БРЪДИНЪ** f. traiectus; **БРЪДАРЮ** m. portitor: vgl. **БРОДЕСК** vb. deliro mit nsl. broditi blaterare. Dunkel ist **БРОДЪКАЪ** f. eventus.
- БРОШТЪ**: bulg. broš aus brošt serb. брош rubia tinctorum. — **БРЮЧЮ** m. rubrica.
- БРОУСИТИ**: nsl. brusiti: morje vankaje brusъ blato Crell; bulg. brusъ roma decutio. — **БРЪШЕСК** vb. jaculor.
- БРЪВЪНО** trabs: nsl. brvno, brun bulg. бръвно. — **БЪРНЪ** f. id.
- БРЪЛОГЪ** lustrum ferae: nsl. brlog serb. брлог. — **БРЪЛОГ** für **БЪРЛОГ** m. iass. es entspricht dem asl. ложе, ограда, сѣкровиште.
- БРЪТЪ**: russ. брѣвь čech. brt' poln. baré Bienenstock in einem hohlen Baume. — **БОРТЪ** f. truncus cavernosus.
- БРЪШАНИНЪ**: nsl. bršlan, bršlan bulg. бръшлян serb. бршљан; magy. boroszlán. — **БОРОШАН** m. hедера. Unmittelbar aus dem magy. entlehnt.
- БРЪШТАНЪ** hедера: serb. бриштан; magy. borostyán: vgl. nslov. bršcel. — **БРОЩЕН** m. sambucus.
- БРЪШТЪ**: russ. борщъ poln. barszcz acanthus, heracleum sphondylium. — **БОРШ** m. ius acidum.
- БРЪЗА**: nsl. breza vacca maculis albis sparsa; brezast adj. id.: vgl. nsl. brêza betula **БРЪЗ**. — adj. albis maculis sparsus.

- БОУЙ**, **БОУИКА** stultus. — **БУЕК** adj. ferus; **БУЧИЯ** f. ferocia; **БУЧИСК** vb. abundo iass.; **БУЧИТЪРЪ** f. abundantia; **БУСТЪРЪ** adj. ferus; **БУСТЪРЪЯ** f. ferocitas; **БУСТЪРЪ** m. Zeltergang des Pferdes: vgl. **БУИГЪСК** vb. perplexe loquor; **БУИЦЕСК** vb. luxurior. Diez 1. 92. vergleicht passend serb. бујуцање
- БОУКНЖТИ**: serb. **вукнути** mugitum edere, exardescere, resistere. — **БУКНЕСК**, **БУГНЕСК**, **БУФНЕСК**, **БУВНЕСК** vb. trudo; **ИЗБУКНЕСК** vb. eructo.
- БОУКЪ** littera: nsl. bukve pl. liber; bulg. serb. **буквар**. — **БУКЕ** f. littera mar. 2. 7; **БУКЕ ЛЕ СЛОВЕНЪЩЕ** endr. 178; **БУКОЛЕНЪ** f. **БУКВАРЮ** m. abecedarium.
- БОУРИНЪ**: bulg. burên, buren russ. **бурьянъ** poln. burzan; magy. burján. — **БУРЪКЪ** m. herba inutilis; buruiana de buba rea scrophularia aquatica.
- БОУХИЖТИ**: vgl. bulg. **бухнъ** russ. **бухнуть** poln. **buchnąć**. — **ИЗБУХНЕСК** vb. eructo: vgl. **БОУКНЖТИ**.
- БОУШИТИ**: serb. **бушити** congruere. — **НЪБУШЕСК** vb. erumpo.
- БЪДЪНИЮ** pervigilatio: serb. **бденије**, **деније**. — **ДЕНИЯ** f. officium nocturnum; **БДЕНЪСК** vb. vigilare elem. 240.
- БЪЗЪ**: nsl. bez, bezeg russ. **бозъ** čech. bez; magy. bozza, bozda Molnár. — **БОЗ** m. sambucus ebulus.
- БЪТЪ**: nsl. bat bulg. but baculus — **БЪТЪ** f. baculus.
- БЪХЪ**: serb. **бахнути** ex insperato adesse; **ударити бахом** terrefacere. — **ЗЪПСЕСК** für **ЗЪПШЕСК** vb. inopinate deprehendo. Vgl. Diez, Wörterb. 394.
- БЪЧЪВА** dolium: bulg. **бъчвѣ**. — **БОШКА** f. id.
- БЪШЪ**: adverbialer sing. instr. **БЪШИЖ**: bulg. **baška** seorsim; **ubaška**: **ubъška** s'ud iudicium separatum berec; serb. **башка** glas. I. — **БЪШКА**, **ДЕ А БЪШКА** adv. seorsim: alb. **bašk** ist Haufen, **baškъ** zusammen.
- БЪВОЛЪ** bubalus: nsl. bulg. bivol; magy. bival: vgl. alb. **bual**, **buj**, **bualicъ**. — **БИВОЛ** m. id.; **БИВОЛИЦЪ** f. vacca bubalina; **БИВОЛАРЮ** m. pastor bubalorum: vgl. das unter **БОБЪ** erwähnte **БЪКОЛНИК** sisymbrium. Nicht unmittelbar aus dem lat.
- БЫКЪ** taurus: nsl. bik. — mrum. **biku** m. id. boj. 39.
- БЪЖАНИЕ** fuga. — **БЪЖЕНИЯ** f. id.; **БЪЖЕНЕСК** vb. fugio; **БЪЖЕНАРЮ** m. exul.
- БЪЛЧЮГЪ** annulus: bulg. **бѣлѣжуг** serb. **бночуг**. — **БЪЛЧЮГ**, **БЕЛЧЮГ** m. id. Ein dunkles Wort.
- БЪЛЪ** albus: nsl. **bĕliti** bulg. **beli** putamen detrahere. — **БЪЛАН** adj. flavus; **БЕЛЕСК** vb. corticem detraho mrum. **μπιλέσκειν**. Zu **БЪЛЪ** ist wohl auch alb. **baljoš** flavus zu ziehen.
- БЖЕНЖТИ** sonum edere. — **БОМЕЧЕСК** vb. susurro.
- БЖАЖ** ero: **ДОБЪТИ** nsl. **dobiti** bulg. **dobi** acquirere; **dobanda** Sprache der Bulgaren, Denkschriften 7. 121; **ИЗБЖАЖ** inf. **ИЗБЪТИ** liberari. Vergl. Gramm. 3. §. 253. — **ДОБЪНДА** f. **lucrum**, **foenus**; **ДОБЪНДЕСК** vb. **lucror**; **ИЗБЪНДА** f. **salus** iass., **vindicta**; **ИЗБЪНДЕСК** vb. **vinco**, **vindico**; vgl. auch **РЪЗБЪНДА** vb. **delecto**. Obwohl **ДОБЖА** nur im bulg. vorkommt, **ИЗБЖА** unbekannt ist, so darf doch weder **ДОБЪНДА** mit einem lat. **debenda** (Diez 2. 410. 352), noch **ИЗБЪНДА** mit it. **sbandire** (Diez 1. 93), noch mit **do** abunde oder **divendo** (lex. 192.) zusammengestellt werden. Vgl. **ДОБАДЪ** unter **ДОВЕД** (**ДОВЕСТИ**).
- ВАДИТИ** accusare: nsl. **ovaditi** indicare: bulg. **vadi** serb. **вадити** promere sind davon verschieden. — **ВЪДЕСК** vb. **indico**; **НЕВЪДИТ** adj. **non indicatus**.
- ВАЛИТИ** volvere. — **ВЪЛЕСК** vb. **involvero**.
- ВАЛЪ** fluctus: nsl. **val** serb. **вал**; alb. **vaalj** Stier **valj** mscr. **valla** blanch.; bulg. **val** hat eine andere Bedeutung. — **ВАЛ** m. id.
- ВАРДЪТИ**: nsl. **vardĕti** bulg. **vardi** custodire; aus dem Deutschen: ahd. **wartĕn**; keine Zusammensetzung des deutschen **war** und des slav. **Вардѣти**. — **ВАРДА** f. **Wachthaus**; magy. **várda**.
- ВАРЪ** calx: bulg. **вар**. — **ВАР** m. id.; **ВЪРОС** adj. **calcem continens**; **ВАРИЦЪ**, **ВЪРАНИЦЪ** f. **fornax calcaria**; **ВЪРАРЮ** m. **calcarius**; **ВЪРЪСЕСК** vb. **calce dealbo**.

- ВІАННІ** magnus. — **ВІА** id. sulz.; **ВІА АГА** magnus aga; **ВІА ДВОРНІК** chris. 26. **ВІА ВОРНІК** magnus vornik; **ВОІРІ ВІАНЦІ** magni boiari.
- ВЕРИГА** catena: nsl. veriga, bulg. verigъ. — **ВЕРИГЪ** f. annulus; **ВЕРИГАШ** m. leno; **ВЕРИГАРЮ** m. rhamnus catharticus, acer cordifolium.
- ВЕСЕЛЪ** laetus. — **ВЪСЪЛЪ**, **ВЕСЕЛОС** adj. id.; **ВЕСЕЛІЪ** f. gaudium; **ВЕСЕЛЕСК** vb. oblecto: vgl. alb. veseljit bin ergiebig.
- ВЕСЛО** remus: nsl. bulg. veslo. — **ВЪНСАЪ** f. id.; **ВЪНСАУ**, **ВЪНСАЕЗ** vb. remigo.
- ВЕЧЕРНИ** officium vespertinum: serb. вечерња, russ. вечерня. — **ВЕЧЕРНІЪ** f. id.
- ВИДѢНІЕ** visio. — **ВІДЕНІЪ** f. id.: vgl. **ПРИВѢЛАНЦЕ** f. spectaculum.
- ВИНА** culpa: bulg. vinъ; asl. **ВИНОВАТЪ** reus. — **ВИНЪ** f. culpa; **ВИНЪШ** m. suspicio; **ВИНОВАТ** adj. reus; **ВИНОВЪЦЕСК** vb. accuso; **ДИСВИНОВЪЦЕСК** vb. excuso.
- ВИТАЗЪ** heros: nsl. vitez, serb. витез; magy. vitéz. — **ВИТЪКЪ** m. id.
- ВИХРЪ** turbo: nsl. viher, bulg. vihrъ, serb. вихар. — **ВИФОР**, **ВИКОР** m. procella iass.; **ВІНФОР** vb. turbine iactor. Diez, Wörterb. 991., denkt zweifelnd an it. bufera.
- ВИШНИ**: nsl. višnja, bulg. višna, serb. вишня cerasum apronianum; ngr. βίσσηνον, βίσσηνά; alb. višje mscr.; it. visciola, ahd. wîhsela. Diez, Wörterb. 374. — **ВИШНЪ**, **ВИШНИЪ** f. id.; **ВИШНИ** m. cerasus aproniana.
- ВЛАДЪКА** dominus: bulg. vladikъ, serb. владика episcopus: ngr. δεσπότης. — **ВЛЪДНИКЪ** m. episcopus; **ВЛЪДНИЧІЪ** f. episcopatus.
- ВЛАКЪ**: nsl. vlak, serb. влак rete. — rum. βλάκου id.; **ВОЛОК** m. rete mar. 3. 35. ist neue Entlehnung aus dem Russischen.
- ВЛЪКОДАКЪ** vulcolaca, eigentlich lupi speciem habens: bulg. vlъkolak, vrъkolak, serb. вукодлак; ngr. βουλκόλακα, βρουκόλακας vent.; alb. vurvolak von Hahn's Alban. Studien 1. 163.: gr. λυκάνθρωπος, fz. louparou etc. Diez, Wörterb. 677. — **ВЪРКОЛАК** m. daemon; **ВЪРКОЛАЧІ** lunae defectio: in Betreff dieser Bedeutung berücksichtige man die von mir im Lex. linguae palaeoslovenicae gegebene Notiz: deficiente luna vel sole rustici dicere solent: vlkodlaci comederunt lunam vel solem.
- ВЛЪХВЪ** magus: ungr.-slov. volhvica mulier hariolans; kroat.-slov. vuhvec; bulg. vlъhvъ praedo, fur. — **ВЪЛФЪ**: **ВЪЛФА ВЪІН** daemo metallicus: vgl. **ВЪРФЕСК** vb. garrio; **ВЪРФІТОРЮ** m. homo garrulus mar. 1. 23.
- ВОЗАТАИ** auriga. — **ВІЗЕТИШ** m. id.; **ВІЗИТИШ** clem.: vgl. alb. vozetarem promovere (remigando Stier).
- ВОЙНИКЪ** miles: nsl. vojnik, serb. војник; magy. latinisirt: vojnikio Bartal 3. 275. — **ВОЙНИК** m. heros.
- ВОЛИ** voluntas: nsl. volja, bulg. volъ; alb. vol. — **ВОІЪ** f. id.; **ВОІОС** adj. laetus; **ВОІЕСК** vb. volo; **ВОИИЦЪ** f. voluntas; **ВОИНИК** adj. voluntarius; **ВОИНИЧІЪ** f. liberum arbitrium; **МЪ ДВОИНИЧЕСК** vb. libere ago; **НЕВОЪ** f. necessitas, miseria (nsl. nevolja miseria; magy. nyavalya morbus; alb. nevojъ, νοβούγα necessitas); **НЕВОЪШ** adj. miser; **НЕВОЕСК** vb. operam do; **НЕВОИИЦЪ** f. studium; **НЕВОИТОРЮ** adj. seductus.
- ВОНИ** odor. — **ВОЦЦИНИЦЪ** f. mentha silvestris: vgl. russ. вонючка, poln. wonianka. Aus dem russ.: weiches n kann im rum. ausfallen.
- ВОШТИНА**: nsl. voščina, serb. воштина, poln. woszczyzny faex ceraria. — **ВОЦЦИНЕ** pl. f. id.
- ВОЈЕВОДА** дух е **ВОИ** miles et **ВОДА** ducens; nsl. vojvoda, bulg. vojvodъ; magy. vajda, ehedem vajvoda; ngr. βοιβόδος duc. βοιβοντάς, βοιβονδάς alex. 28. 47. 52. — **ВОЕВОД** m. chris 11. **ВОИВОД**, **ВОДЪ** m. princeps.
- ВРАБНИ** passer: nsl. vrabelj, vraboc, serb. врабац. — **ВРАБИЪ** f. fringilla domestica Bielz; **ВРЪБИОАРЪ** f. avis iass.
- ВРАГЪ** inimicus, **ВРАЖДА** inimicitia: nsl. sôvraž adversarius. — **ВРАЖЕЪ** f. discordia; **ВРЪЖЕСК** vb. concito: vgl. **ВРЪЖМАШ** m. inimicus und alb. βράσγια homicidium. Lex. 326. vergleicht gr. ἐρσίζειν.

**вРАЖАННЕ** divinatio, **вРАЖИТИ** magicas artes exercere; nsl. vražā superstītio. — **вРАЖЪ**, **вРАДЪ** f. incantatio; **вРЪЖЕСК**, **вРЪЦЕСК** vb. incanto.

**вРАНЪ**: bulg. vranъ Pfropf, serb. враъ obturamentum, Spund. — **вРАНЪ**, **вРЪНЪ** f. Spundloch.

**вРАТЪНИЦА** ianitrix: nsl. vratnice, bulg. vratnicъ porta. — **вРАМНИЦЪ**, **вРАНИЦЪ** f. id.

**вРЪСТА** aetas: nsl. vrsta, bulg. vrъstъ id.; serb. vrста series. — **вЪРСТЪ** f. aetas, stria; **вЪРСТЕЗ** vb. lineis distinguo; **вЪРСТНИК** adj. adultus; **НЕВЪРСТНИК** adj. nondum adulta aetate: alb. vъrsъ, vъrrtsъ aetas; vъrsъnik aequalis.

**вРЪТЪПЪ** spelunca. — **вЪРТОП** m. palus.

**вРЪТЪКТИ** circumagere, **вРЪТЕЖЪ** Schraube; bulg. vrъtež; alb. vertit circumago. — **ДЕСВЪРТЕСК** vb. retorqueo; **вЪРТЕЦ** m. obex, trochlea, puteus metallicus; **вЪРТЕЖ** m. Wagenwinde Iszer; **вЪРТЕЖЕСК** vb. verto iass.; **вЪРТЪКНИЦЪ** f. rhombus, girkillus; **вЪРТИТ** m. circuitus iass. 139.

**вРЪХЪ** cacumen: nsl. vrh, bulg. vrъh; asl. съвръшити perficere. — **вЪРВ**, **вЪРФ** m. id.; **ВЕРХОВНИК** земаю **ВЛАХУСКОЕ** chris. 25.; **ФЪРШЕСК**, **ОФЪРШЕСК**, **СЪВЪРШЕСК**, **АСЪВЪРШЕСК** vb. perficio; **ДЕСВЪРШИТЕ** f. perfectio; **ОБЪРШЪ**, **ОБЪРШИЪ** f. campus elatior: vgl. **КОВЪРШЕСК** vb. antecello; **НЕКОВЪРШИТ** adj. immensus und **ПОВОРШИТ** iass. für asl. прѣклоненъ.

**вРЪША**: nsl. vrša, serb. врша, russ. верша, poln. wiersza; magy. halászvassa. — **вЪРОШЪ** f. passa.

**вРЪДЪ** dignus: nsl. vrēden, serb. врједан. — **вРЪДНИК**, nach dem Lex. auch **ВЪРНИК**, adj. dignus; **вРЕДНИЦЪ** f. dignitas; **АВРЕДНИЧЕСК** vb. dignum habeo. Mittelbar aus dem Deutschen.

**вРЪМА** tempus: nsl. vrēme, blg. vreme, serb. врјеме. — **вРЪМЕ** f. id.; **вРЕМЪКНИК** adj. temporalis.

**вРЪТИ**: bulg. vr: vrъ insero; serb. уврјети се, уврем се schmiege mich hinein. — **вЪРЪСК** vb. insero.

**ВЪЗДОУХЪ** aër. — **ВЪЗДУХ** m. id.

**ВЪСТАГНЪТИ** retinere. — **АСТЪНГЪНЕСК** vb. detineo.

**ВЪДРА** lutra: nsl. vidra, serb. видра, russ. выдра; magy. vidra. — **ВИДРЪ** f. lutra vulgaris.

**ВЪЖАЪ**: serb. вижао, вижле, вижлица, russ. выжлецъ, выжлица; magy. visla. — **ВИШАЪ** f. canis avicularius.

**ВЪДОВА** vidua. — **ВЪДВЕЪ** f. id.; **ВЪДВЕ** m. viduus; **ВЪДВЕИЪ** f. viduitas; **ВЪДВЕЕСК** vb. vidua, viduus sum: für Entlehnung aus dem Slavischen spricht das ъ der ersten Sylbe und der Accent: vgl. it. vedova. Diez 1. 337. und Wörterb. 745., führt **ВЪДВЕЪ** auf vidua zurück.

**ВЪВЕРИЦА**: nsl. veverica, serb. вјеверница sciurus; ngr. βεβεριζα vent. — **ВЕВЕРИЦЪ** f. id.

**ВЪДРО** hydria: nsl. vëdro, bulg. vedro; magy. veder; alb. vedrъ. — **ВЪДРЪ**, **ВАДРЪ** f. hydria, urna.

**ВЪКЪ** aevum. — **ВЪК** m. saeculum, aeternitas; **ВЪЧИ** in aeternum; **ВЪКЪА** **ВЪКЪАВЪИ** chris.; **ВЪКНИК**, **ВЪШНИК** adj. aeternus; **ВЪЧИЪ** f. aeternitas.

**ВЪСТЪ** fama. — **ВЪСТЕ** f. nuncius; **ВЕСТЕСК** vb. nuncio; **НЕВЕСТИТ** adj. obscurus.

**ВЪТРИЛО** velum: nsl. vetrilo; magy. vitorla id.: bulg. vetrilo flabellum. — **ВЕТРИАЪ** f. velum navale.

**ВЪЗАТИ** ligare: nsl. vezek. — **ВЪНЗОК** m. fascis, für ein asl. съввзъкъ: с ist abgefallen wie in **ФЪРШЕСК**, **ФЪШНИК** aus **СЪВЪРШИТИ**, **СЪШЪТЪНИКЪ**.

**ГАГАТИ**: vgl. serb. гагалица avis genus, russ. гага, гагачій. — **ГЪГЪЕСК** vb. glacito.

**ГАДЪ** animal reptile: bulg. gadinъ pecus volatile. — **ГАДИНЪ** f. animal, bestia rapax, insectum.

**ГАЛЕТА**: ahd. gellita, gellida, mlat. galeta, gallida; nsl. golida Milchgelte, russ. гелетка ziz. bei sachar 131. — **ГЪЛЪТЪ** f. cubulus. Ein dunkles Wort.

**ГАЛИЦА**: vgl. russ. галка corvus monedula. — **ГАНЦЪ** f. garrulus glandarius Bielz.

ГАЛКА: vgl. poln. *gałka globus*. — ГАЛКЪ f. *glandula, tonsilla, Drüse*.

ГАТАТИ *vaticinari*. — <sup>гогеск</sup> ГЪТАТИСК vb. *coniicio*.

ГВОЗДА *clavus*: bulg. *gozdij*; asl. ПРИГВОЗДИТИ; nsl. *zaglozdiți verkeilen*; alb. *gošdъ*: serb. ГВОЗД weicht in der Bedeutung ab. — ГЪГВОЗДИСК vb. *affigo iass.* 118.

ГЛАВА *caput*: serb. ГЛАВЕТИНА, augment. von глава. — ГАЛВАТИНЪ f. *cranium*.

ГЛАСЪ *vox*. — ГЛАС m. id.; ГЛЪСЪИСК vb. *voce[m] emitto*; ГЛАСНИК adj. *sonorus*; ГЛАСНИК m. ГЛАСНИКЪ f. *vocalis*. Nicht etwa mit dem lat. *classicum* zusammenzustellen: Lex. 238. denkt an das griech. *γλάζω clamo*; Schull. vergleicht gr. *κλάζω* und schwed. *glosa*; Diez, Wörterb. 99., hat das Richtige.

ГЛАЗНЪ *talus*: nsl. *gleženj*, serb. ГЛЕЖАЪ. — ГЛАЗНЪ f. *iass.* 17.; ГЛЪЖИНЪ f. Lex. 116. id.

ГЛОБА *muleta*: bulg. *globъ* und serb. ГЛОБА; alb. *gjobъ, gjobar*. — ГЛОБЕЪ f. id.; ГЛОБИСК vb. *muleto*. Nach Lex. 238. vom lat. *deglubo translate*; Schull. vergleicht engl. *club zahlen*.

ГЛОТА *turba*: serb. ГЛОТА *familia*. — ГЛОТЪ f. *turba*: vgl. МЪ АГЛОД für asl. ОУГЛЪБИЖИТИ *iass.* psal. 68.

ГЛОУМЪ *scena*: nsl. *glumiti se nugari Krell*; serb. ГЛУМАЦ *histrio*. — ГЛЪМЪ f. *iocus*; ГЛЪМИЦ adj. *iocosus*; ГЛЪМИСК vb. *iocor*. Lex. 239. vgl. griech. *γελᾶω*.

ГЛЪКЪ: bulg. *glъcъ, glъca*, nsl. *golč, golčati loqui*. — ГЛЪЧАВЪ f. *tumultus*; ГЛЪЧЪИСК vb. *tumultuor*: vgl. ХОЛКЪ f. *tumultus* und ХОЛКЪИСК vb. *tumultuor* mit serb. *хука*.

ГЛЪТЪ *guttur* erschlossen aus dem nsl. *golt*; bulg. *glъtk Schluck* und *glъtam deglutio*. — ГЪТ m. *collum* für ГЪЛТ; ГЪТЛЪЖ *iass. mar. ГЪДЛЪЖ m. guttur*; ГЪЛТАМ m. *guttur*: vgl. asl. ГРЪТАНЪ nsl. *grtanec* und asl. ПОГЛЪТИТИ; АГИТ vb. *deglutio*: vgl. ЧИИ mit einem asl. ЧЛЪНЪ. Nach Diez 1. 339. hängt ГЪТ mit dem lat. *guttur* zusammen, mit welchem Wort Lex. 233. ГЪЛТАМ zusammenstellt.

ГНОЙ *pūtrefactio, stercus*: nsl. bulg. *gnoj*; magy. *ganéj*. — ГЪНОЙ m. *fimur*; ГЪНОИСК vb. *stercoro*.

ГОДЪ *tempus*. — ОГОД m. *requies*: vgl. aserb. *гой рах*.

ГОЙ: aserb. *гой рах*. — ОГОИСК, ОГОЙ vb. *sedo*; НЕГОИТ adj. *irriquietus*: vgl. ОГОД m. *requies*.

ГОЛЪ *nudus*: nsl. bulg. *gol*. — ГОЛ adj. *sulz*. Eliade. elem. 279. mrum. *γκῆλου id.*; ГОЛИСК vb. *denudo*; ГОЛЪТАТЕ f. ГОЛИЧЮНЕ f. *nuditas*; ГОЛЪШ adj. *nudus, depilis*.

ГОЛЖЪ *columba*: ВЛЖЕ id. mar. 1. 46.

ГОНИТИ *pellere*: nsl. *goniti*, bulg. *goni*; nsl. *krava se goni*; serb. *gone se zečovni*. — ГОИНЪ f. *persecutio*; ГОИНИСК vb. *pello, persequor*, mrum. *ἀγκυονέσχω id.*; ГОИЧАЙ m. *persecutor*; ГОИНИЦЪ f. *vassa coitum appetens*.

ГОРА *mons*: ГОРЪ supra. — ПОГОР vb. *deiicio*; ПОГОРЪШ m. *descensus*.

ГОРЪНИКЪ: slavisch zwar nicht nachweisbar, doch wahrscheinlich slavischen Ursprungs. — ГОРНИК *adpator, vulgo gorniko* Lex. 240.; magy. *gornyik*.

ГОРЪТИ *ardere*. — ДОГОРИСК vb. *torreo*.

ГОСПОДАРЪ *dominus*. — ГОСПОДАР, ХОСПОДАР m. *princeps*; ngr. *γωσποδάρος deh.*

ГОТОВЪ *paratus*: nsl. bulg. *gotov*, serb. *готов*; alb. *gati, γάτι*. — ГАТА adj. *paratus*; ГАТ, ГЪТАВ, ГЪТИСК vb. *paro*; ГЪТЪКЪ f. *apparatus*: ein dunkles Wort, das slav. ГОТОВЪ haben wir Radices 18. mit goth. *gataujan* zusammengestellt. Nach Lex. 235. a gr. *κατασκευάζω* per apocopen et antithesin, mutato *k* in *g*, more solito. Маи vgl. oben pag. 9.

ГРАБИТИ *rapere*. — ГРАБЪ f. *festinatio*; ДЪ ГРАБЪ, А ГРАБЪ adv. *cito*; ГРАБИК adj. *festinans*; ГРЪБИНИЧЪ f. *festinatio*; ГРЪБИСК vb. *accelero*: alb. *grabit rapio*; *grabetia praeda*; *grabites praedator blanch.*; vgl. lat. *raptim*. ГРЪБЛЪ f. *pecten foenarius, rastrum*: nsl. *grablje*, serb. *грабље*; magy. *gereblye*: vgl. bulg. *grebulkъ*. Mit ГРАБЪ stellt Schull. nsächs. *gra, grade* zusammen.

ГРАДЪ *hortus, urbs*: nsl. *grad*, bulg. *grad*; asl. ГРАДИНА, bulg. *гръдинъ*, serb. *градина*; asl. ГРАЖДА; alb. *garth, gardhi sepes*; *gradinъ*; *gardh sepire* Stier. — ГАРА m. *sepes*; ГАРДИНЪ f. *margo*; ГРЪДИНЪ f.

213 *mrum. gardinъ* boj. 134. *γαρυτήνα* hortus; *дизгрѣдск* vb. *sepem solvo*; *грѣдинарѣ* m. hortulanus; *грѣдинѣреск* vb. hortum colo; *грѣдѣ* f. vimen, Zaurnthe; *гражда* m. stabulum. Vergl. Diez 1. 93. Wörterb. 173. Schwerlich gothisch: hinsichtlich der Stellung des *r* vgl. man *балтъ* mit *блато* und *пльмънъ*, wofür *mrum. pulmuntъ*, mit *pulmo*.

*грай* cantus: vgl. nsl. *grajati vituperare*. — *граю* m. sermo; *грѣск* vb. loquor.

*грамада* cumulus: nsl. *grmada*, bulg. *грѣмадѣ* *acervus*. — *грѣмадѣ* f. cumulus.

*гранница* limes: nsl. *granica*, serb. граница. — *границѣ* f. id. Eliade; *грѣниц* vb. limo.

*грнеъ*: russ. *грибъ*, poln. *grzyb fungus*. — *хригъ*, *хригъ* f. *boletus bovinus*.

*гривна* collare: bulg. *grivnъ*, russ. *гривна*, serb. *гривна armilla*. Beide Bedeutungen hängen zusammen. — *гривнѣ* f. *grivna mar.* 2. 69.

*гробъ* sepulcrum, *гробъница*: serb. *гробница*. — *гробницѣ* f. *coemeterium Eliade*.

*гроза* horror. — *гроазѣ* f. id.; *гроазник* adj. horribilis; *грозав* adj. foedus; *грозѣвѣ* f. foeditas; *грозеск* vb. *perterreo mar.* 2. 261. Schull. vergleicht deutsch Graus und poln. *groza*.

*грохотъ* cachinnus. — *грохот* m. *grunnitus*; *грохотеск* vb. *grunnio*.

*гроумъ*: vgl. russ. *грумень gleba* mit nsl. *gruda*, serb. *груда*. — *грѣм* m. id.

*грѣбъ* dorsum, gibbus: nsl. *grb*, bulg. *грѣб dorsum*, *грѣбъ gibbus*, serb. *грба gibbus*; asl. *грѣбатѣ* *gibbosus*; alb. *кѣрбиѣт* Rückenwirbel. — *грѣбѣ* f. *dorsum iass.* 17. 67.; *грѣвов* adj. *curvus*; *грѣвовинѣ* f. *curvatura*; *грѣвеск* vb. *vim facio iass.* 37. 13.; *грѣвесеск* vb. *curvo*; *грѣвачю* adj. *gibbosus*.

*грѣло* guttur, collum: nsl. *grlo*, bulg. *грѣло*, *грѣлун*. — *грѣлатѣ* f. *gorges, rivus* mit *грѣлан* m. guttur, *mrum. γαρρυχλάνου* und mit *грѣлкаѣнц* m. *arteria aspera* vergl. man serb. *грѣлан*, bulg. *грѣлун*.

*грѣча*: russ. *греча*, *гречуха*, *гречиха*; *magy. haricska*, von *грѣкѣ* asl. *грѣкѣ* *graccus*, daher eigentlich griechische Frucht. — *хришкѣ*, *хришкѣ*, *хришкѣ* f. *polygonum fagopyrum*; *Haritsch* bei *elem.* 267.

*грѣчити*, *сѣгрѣчити* *contrahere*: nsl. *krĕ* und *krĕiti*, serb. *грч*, *грчити*, russ. *скорчить*; *magy. göres*: vgl. alb. *гѣрĕ* *sacumen*. — *кѣрчѣю*, *сѣгрчѣю* m. *spasmus*; *кѣрчез* vb. *torqueo*; *зѣгрческ*, *сѣгрческ* vb. *contraho*. Schull. vergleicht griech. *κάρσιος*.

*грѣжа* von *грѣз* *rodere*; bulg. *грѣжа*, serb. *грѣжа*. — *грѣжѣ* f. *cura*; *негрѣжѣ* f. *incuria*; *грѣжеск*, *грѣжез* vb. *curo*; *грѣжарѣ* f. *cura*; *грѣжник* adj. *sollicitus*. Nach *Lex.* 245. vom lat. *curiosus*. Vgl. *грѣжанѣ* f. *sacra communio Eliade*.

*грѣхъ* peccatum. — *грѣш* m. *mendum*: vgl. *вѣчѣ* und *вѣкѣ*; *грѣшеск* vb. *pecco*; *грѣшалѣ* f. *culpa*; *негрѣшит* adj. *vitiis vacuus*.

*грѣда*: nsl. *greda*, serb. *грѣда*; *magy. gerenda*; ngr. *γρεντιά* *poutre vent*. — *грѣндѣ* f. *trabs*; *грѣндѣю* m. *trabs atrati*: nsl. *gredelj*; *magy. gerendély*. Nach *Lex.* 245. vom ital. *grando pars tecti prominens*.

*гѣштерѣ*: nsl. *gušĕr*, bulg. *guštĕr*, serb. *гѣштер*, *гѣштерница* *lacerta*; ngr. *βόσπερος* *alex.* 1. *γουστερίτζα*, *βόσπερίτζα* *talpa* *duc*. — *гѣштер* m. *lacerta*; *гѣштерницѣ* f. *Rosswurm*.

*гѣватѣ*, *сѣгѣватѣ* *plicare*: nsl. *gibati*, *giba Falte*; serb. *гѣвати*. — *гѣвѣеск* vb. *curvo iass.* 37.

*гѣзда*: nsl. *gizda superbia*, *gizdav superbus*, serb. *гѣздав comtus*. — *гѣздав* adj. *venustus Lex.* 767.

*гѣгнаннѣ* *mussitatio*. — *гѣгнанѣ* f. *insectum*; *гѣгнав* adj. *balbus*; *гѣгнавѣеск* vb. *balbus sum*: vergl. *гѣндак* m. *scarabaeus mar.* 1. 46.: *mrum. γογγυσέσκου* *murmuro* ist griech. *γογγύζω*.

*гѣжѣв*, *гѣжѣвнѣ* *vimen*: nsl. *gōža*, bulg. *гѣжѣв Turban*, serb. *гѣжѣв*. Das Wort hängt mit *вѣзати* zusammen: vgl. *гѣжѣвнѣ* mit *вѣжѣ*, *жѣ*, daher nsl. *gōsenica* neben *vōsenica* und poln. *gąsienica* neben *wąsionka*. — *вѣнц* m. *flexibilitas*; *вѣнцѣс*, *вѣнцѣс* adj. *flexibilis*; *гѣнж* m. *funis e libro*; *гѣнжеск* vb. *contorqueo*: vgl. *кѣжѣ* f. *fustis appendendo aheno*.

*гѣстѣ* *densus*. — *гѣнѣс* m. *dumetum*. Die Zusammengehörigkeit beider Wörter ist zweifelhaft.

- ГЖСЪ** anser: nsl. gosak anser mas, gōska, bulg. гъскъ anser. — ГЪНСАК, ГЪСКАМ m. anser mas; ГЪНСКЪ f. anser. Diez 1. 93. 339. denkt an das deutsche Gans: vgl. auch Wörterb. 163
- ДАТИ** dare: да, дад. — **ДАЖДІЪ** f. vectigal Eliade: asl. ДАЖДА; **ДАЖНИК** adj. tributarius chris. 9.; **ДАНИЪ** f. donatio: asl. ДАНИЕ; **ДАНИТОРЮ** m. donator Eliade; **ДАР** m. donum: asl. ДАРЪ; **ДАРИК** adj. liberalis; **ДАРИНИЧІЪ** f. liberalitas; **ДАРЪСЕК** vb. dono; **ЗЪДАР**, **АДАР** adv. gratis, in vanum; **АЗЪДАР** adv. frustra; **АЗЪДАРИК** adj. vanus; **ЗЪДАРИНИЧІЪ** f. vanitas: alb. darovit, dhuroig dono. Vgl. ПРІДЪДАНТІ iass. psalm. 77.
- ДВОРЪ** aula. — **ДВОРИК**, **ВОРИК** m. iudex curiae Eng. 109. Gemeindevorsteher in der Moldau: befremdend ist **СВОРИК**; **ОДОР** in **ОДОРНИРЕШ** m. magy. udvarbíró Hofrichter und in **ОДОРХЕШ** m. magy. udvarhely: **ОДОР** ist unmittelbar aus dem magy. entlehnt.
- ДИПЛА** utriculus musicus: serb. дипле plur. — **ДИПЛАЪ** f. Geige.
- ДИКЪ** diaconus: nsl. dijak, serb. ђак. — **ДИК** m. studiosus (Student); **ДИЧЕСЕК** vb. in schola sum. Nur mittelbar aus dem Griechischen.
- ДАЛТО** scalprum: nsl. dlêto, dlêtvo, serb. дилјето. — **ДАЛТАЪ** f. id.
- ДАЪПСТИ**, **ДАЪЕЖ** scalpere. — **ДАЪЕСЕК** vb. glabro. Jüngere Entlehnung aus dem Serbischen.
- ДОБЫТЪКЪ** facultates: nsl. dobitek, serb. добитак lucrum: aserb. **ДОБЫТЪКЪ** pecus Lex Duš. 64. 154. 193; bulg. dobitek pecus: vgl. bulg. imane animal; alb. dobiei quaestus, dobia victoria, dobiei victor blanch. — **ДОБИТОК** m. animal; **ДОБИТОЧЕСЕК** adj. animalis; **ДОБИТОЧИЪ** f. bestialitas. Lex. 193. vgl. lat. vita.
- ДОВЕСТИ**, **ДОВЕДЖ** adducere: russ. довести, доводъ; poln. dowod probatio, dowodzić probare. — **ДОВЕДСЕК** vb. probo; **ДОВАДАЪ** f. argumentum.
- ДОГА** tabula doliaris: nsl. doga; alb. dhogъ: vgl. bulg. дъгъ, serb. дуга, asl. ДЪГА iris; magy. donga; deutsch Dauge, Daube; mlat. dova, doga vas; it. prov. doga; ngr. γόγα duc. δόγα vent. — **ДОГАЪ** f. tabula doliaris; **ДОГ** m. asserculus: vgl. **ДЪНГЪ** f. dorsum cultri, sulcus. Nach Diez 1. 15. mit *дохъ* zusammenzustellen: man vergleiche auch dessen Wörterb. 125. 136
- ДОГНАТИ**: nsl. dognati. — **ДОЖАНЪ** f. reprehensio; **ДОЖИЧЕСЕК** vb. reprehendo. Die Zusammengehörigkeit ist zweifelhaft.
- ДОДЪЖТИ**: serb. додијати molestum esse. — **ДОДИКЛАЪ** f. molestia.
- ДОЙКА** nutrix: bulg. dojkъ, serb. дојвица: serb. дојка ist mamma; dajke ist auch bei den siebenbürgischen Sachsen gebräuchlich. Archiv für die Kenntniss von Siebenbürgens Vorzeit und Gegenwart 1. 105. — **ДОЙКЪ**, **ДАЙКЪ** f. nutrix. Schull. vergleicht goth. daddjan, schwed. daeggia.
- ДОСАДА** iniuria: serb. досада. — **ДОСАДАЪ** f. id.; **ДОСЪДСЕК** vb. molestus sum. Lex. 195. vergleicht **ДОСАДА** mit it. disadattagine, **ДОСЪДСЕК** mit dis und sedo.
- ДОСПЪТНИ**: serb. доспјети ad maturitatem venire. — **ДОСПЕСЕК** vb. fermentor; **ДОСПЕЛАЪ** f. fermentatio; **НЕДОСПИТ** adj. non fermentatus.
- ДОСТОИИЪ** dignus. — **ДИСТОИИНИК** adj. idoneus.
- ДРАГЪ** pretiosus. — **ДРАГ** adj. carus; **АДРЪЦЕСЕК** vb. adamo; **ДРАГОСТИ** f. amor, gratia; **ДРЪГЪСТОС** adj. carus, amoenus; **АДРЪГОСТЕСЕК** vb. blandior; **ДРЪГЪЛАШ** adj. amabilis; **ДРЪГЪЦЪ** f. amasia.
- ДРАЧЪ** salivunca: nsl. drač herbae inutiles, bulg. дракъ virgulta, srb. драч sentis. — **ДРАЧИИЪ** f. Weinschädling.
- ДРОБИТИ** conterere: nsl. drob, bulg. drob iecur; serb. дров intestina; magy. darab. — **ДРОБ**, **СДРОБ** m. fragmentum; **ЗДРОВЕСЕК** vb. contero; **ЗДРОВЕНЧЮНЕ** f. contritio. Nach Lex. 197. vom lat. diribeo, während Schull. bei **ДРОБ** an Troppe, Klumpen, bei **СДРОБ** an engl. throb denkt.
- ДРОЖДИЕ** faex: nsl. droždze, drože, serb. дрожда. — **ДРОЖДИИЪ** f. id. Nach Lex. 197. vom lat. de und restat.
- ДРОПЪ**: poln. drop otis tarda. — **ДРОП** m. Bielz; **ДРОПИЪ** f. Iszer id.
- ДРЪЗЪ** audax. — **ДЪРЪЗ** adj. audax; **АДЪРЪЗЕСЕК** vb. audeo; **АДЪРЪЗНИЦ** adj. audax; **ДЪРЪЖИЪ** f. audacia.

- Д ОУХЪ** spiritus. — **ДУХ** m. id.; **ДУХОВНИК**, **ДУХОНИК** m. sacerdos: asl. **ДОУХОВЪНИКЪ** nsl. duhovnik; ngr. **πνευματικός**; **ДУХОВНИЧЕСК** adj. spiritualis.
- ДЪХОРЪ**, **ТЪХОРЪ** mustela putorius: nsl. **тѣор**, serb. твор. — **ДИХОР** m. id.
- ДЪХАНИЕ** flatio. — **ДИХАНІЪ** f. halitus iass.
- ДѢЛО** opera. — **ДЕЛѢТНИК** adj. industrius; **ДѢЛНИК** adj. elegans. In neuerer Zeit aus dem Russ. aufgenommen: **ДѢЛА** f. acta.
- ДѢЛЪ** pars. — **ДѢЛНИЦЪ** f. ager: nsl. **dělnica fundus hereditarius Jarnik**.
- ДѢЛЪ**: aserb. **дѣль** mons monum.-serb. dipl. 32. 62. 82 etc. — **ДѢЛ** m. collis. Nach Lex. 172. vom lat. tellus, oder vom gr. **δηλος** manifestus, quia mons est maxime conspicuus.
- ДЖЕРАВА** nemus: nsl. **dobrava**, serb. **дубрава**. — **ДУМБРАВЕЪ** f. quercetum, silva; **ДУМБРАВНИК**, **ДОБРАВНИК** m. mellitis melissophyllum.
- ЖАЛТИ СИ** laborare: vgl. asl. **жѣла**, **жѣлѣтка**, nsl. **želja**. — **ЖѢЛА**, rum. **žale**, f. luctus; **ЖЕЛНИК** adj. lugens; **ЖѢЛЕСК**, **ЖЕЛЕСК**, **ЖЕЛѢСК** vb. lugeo; **ЖЕЛАНІЪ** f. luctus iass.; **ЖАЛЕЪ** querela. Schull. vergleicht gr. **σχετλιάζω**, und denkt bei **ЖАЛЕЪ** an engl. **уар**, **yawl**.
- ЖАРЪ** pruna: **ЖЕРАТЪКЪ** prunae; nsl. **žar radius**, **žerjavica pruna**; bulg. **žêr**, serb. **жар**, **жератак pruna**; alb. **zjarr ignis**. — **ЖАР** m. pruna; **ЖЪРѢСК**, **ЖЕРѢСК**, **ЖЕРКѢСК** vb. ignem ruo in furno; **ЖЕРАТЕК** m. prunae. Schull. fällt bei diesem Worte gr. **σείρος** und engl. **scar brennen** und **char verkohlen** ein.
- ЖДѢРЪ**: serb. **ждера**, **ждеро** homo vorax. — **ЖДѢР** m. mustela martes.
- ЖЕБРАТИ**: nsl. **žebрати**. — **ЖЕВРЕСК** vb. blatero.
- ЖЕЛАРЪ**: nur nsl. **želar**; **magy. zsellér inquilinus**: aus dem Deutschen, obgleich sich ein genau entsprechendes ahd. Wort, das dem nhd. Siedler entsprechen müsste, nicht nachweisen lässt. — **ЖЕЛЕРІО** m. id.; **ЖЕЛЕРНИЦЪ** f. inquilina; **ЖЕЛЕРІЪ** f. Ansiedelung ohne Eigenthumsrecht. Lex. 333. vergleicht fz. **gîte**.
- ЖИВИНА** animal: nsl. **živina**, serb. **живина**. — **ЖИВИНЪ** f. id.; **ЖИВЕНІЪ** f. animal mar. 2. 17.
- ЖИДОВИНЪ** iudaeus: nsl. **židov**, serb. **жидов**. — **ЖИДОВ** m. id.
- ЖИЛА** vena: nsl. bulg. **žilav venosus**. — **ЖИЛАВ** adj. humidus; **ЖИЛЪВЕСК** vb. humecto; **ЖИЛЪВЕКА** f. humiditas.
- ЖИРЪ** pascuum: nsl. **žir**, serb. **жир glandes**. — **ЖИР** m. id.
- ЖИТАРЪ** panifex: nsl. **žitar**, serb. **житар frumentarius**. — **ЖИТАРЮ**, **ЖУТАРЮ** (vgl. bulg. **žjuv** mit **živ**) m. custos agrorum.
- ЖИТЪНИЦА** horreum: nsl. **žitnica**, serb. **житница**. — **ЖИТНИЦЪ**, **ЖИКНИЦЪ**, **ЖИГНИЦЪ** f. id.: vgl. **ЗЛАГНЪ** mit **Zalathna**.
- ЖЛѢБЪ**: nsl. **žlêb**, serb. **жлиѣб**; **magy. zseléb**, **zsilsp**. — **ЖИЛП** m. aquaeductus. Das Wort ist unmittelbar aus dem Magyarischen entlehnt.
- ЖРѢДЪ** pertica: nsl. **žrd**. — **ЖОРДЪ** f. **virga**: vgl. **ЖИРѢДЪ** f. **meta oblonga**.
- ЖРѢТВА** sacrificium. — **ЖЪРТВЪ**, **ЖЕРТВЪ** f. id.; **ЖЕРТВЕСК**, **ЖЕРТВѢСК** vb. sacrifico; **ЖЕРТВЕНИК** m. altare.
- ЖУГ** Wurzel: **sonum edere**: nsl. **žičec insectum**; **žiček**, serb. **жижак curculio**: alb. **žužinkъ**, vielleicht **Mai-käfer**. — **ЖИГАНІЪ**, **ЖИГЪРАНИЪ** f. animal.
- ЖУПАНЪ** županus: nsl. **župan**, serb. **жупан**; **magy. ispan**; ngr. **ζουπάνος**, **ζουπανιά** duc. — **ЖУПЪН** m. dominus; **ЖУПЪНКА** f. domina: vgl. alb. **bujarešъ**.
- ЗАБАВА**: nsl. **zabava**, serb. **забава molestia**. — **ЗЪБАВЕЪ** f. mora.
- ЗАБРАЛО** propugnaculum. — **ЗЪБРЕКА**, **ЗЕБРЕКА** pl. f. cancelli.
- ЗАБЪТИ** oblivisci. — **ЗЕБЪТ** vb. obliviscor. Die Zusammengehörigkeit ist zweifelhaft.
- ЗАВѢСТИ**, **ЗАВѢДѢ** ducere. — **ЗЪВОД**, **ЗАВОД** m. **canis lanarius**. Das rum. Wort wohl unzweifelhaft slav. Ursprungs, obgleich sich **ЗАВОДЪ** in dieser Bedeutung nicht nachweisen lässt.



**ЗАВНСТЪ** invidia. — **ЗАВНСТІЪ** f. id.; **ЗАВНСТНИК** adj. invidus; **ЗАВНСТЪСК** vb. invideo.

**ЗАВОРЪ**: nsl. zavor Sperrkette, russ. заворъ; magy. závor, zár. — **ЗАР** m. claustrum, das unmittelbar aus dem Magyarischen entlehnt ist. Diez 1. 122. 346. vergleicht mit Unrecht lat. sera. **ЗЪВОР** m. repagulum; **ЗЪВОРЪСК** vb. claudio.

**ЗАВЪСА** aulaeum: serb. завјес velum. — **ЗЪВЪСЪ** f. cortina; auch **ЗАВЪЗЪ** geschrieben.

**ЗАДЪТН**, **ЗАДЪЖ** adiacere. — **ЗАДІЪ**, **ЗАГІЪ** f. praeligamen, Schürze.

**ЗАЛОГЪ** pignus: nsl. bulg. zalog; magy. zálog. — **ЗЪЛОГ** m. id.; **ЗЪЛОЦЪСК** vb. oppignoro; **ДЕЗЪЛОЦЪСК** vb. pignus libero.

**ЗАМЪСЛНТИ**: serb. замислнти animo concipere. — **ЗЪМНСЛЪСК**, **ЗЕМНСЛЪСК** vb. id.

**ЗАПАСТН**, **ЗАПАДЖ**: russ. дорога запада снѣгомъ. — **ЗЪПАДЪ** f. nix.

**ЗАПИСЪ**: serb. запис Talisman; russ. запись, poln. zapis. — **ЗАПИС** m. syngrapha.

**ЗАПОРЪ**: vgl. die Wurzel пр: poln. prę, przeję rubesco. — **ЗАПОР** m. rubeolae.

**ЗАРИ**, **ЗОРИ** fulgor: nsl. zarja, zorja, bulg. zora. — **ЗАРИ** f. зори pl. mar. 2. 73. splendor.

**ЗАТОРА**: serb. заторе pl. f. sumen. — **ЗЪТОР** m. id.

**ЗАТЪКНЖТИ** obturare: vgl. потъкнжти impingere. — **ЗЪТНГНЪСК** vb. offendo; **ЗЪТНГНЪЛЪ** f. scandalum.

**ЗВОНЪ** tintinnabulum: **ЗВЪНЪТН** sonare. — **СВОН** m. fama.

**ЗВЪЗДА** stella. — **ЗЪВЪЗДАЪ** f. asteriscus (in ecclesia).

**ЗНДЪ** murus: nsl. bulg. zid, serb. знд. — **ЗНД** m. id.; **ЗНДСК**, **ЗНДСЪСК** vb. opus latericium facio; **ИЗНДНТ** adj. non creatus; **ЗНДАРИЪ** m. coementarius; **ЗНДАРИСК** vb. opus latericium facio; **ЗНДАРИЪ** f. opus latericium.

**ЗЛАТЪ** aureus. — **ЗЛАТ** m. aurum; **ЗЪЛТАРИЪ** m. aurifex; **ЗЛАТОВСТ** m. χρυσόστομος Chrysostomus.

**ЗМНИ** serpens: serb. змија: vgl. nsl. zmaj, serb. змај draco. — **ЗМИЪ**, **СМИЪ** m. feuriger Drache. Nicht aus dem gr. σμερδάλεος Lex. 651.

**ЗРЪТН** spectare. — **ЗЪРИСК** vb. id.; vgl. **ЗЪРЪКЪ** f. auctoritas; **ИЪЗЪРЪЦИ** vb. videtur; **ИЪЗЪРИТЪРЪ** f. visio: vgl. asl. **НАЗИРАТИ** observare.

**ЗУБЪОУНЪ**: serb. зубун tunica; magy. zubbony; mlat. zupa, fz. juppe. — **ЗЪБУН** m. togula.

**ЗЖЕРЪ**, **ЗЖЕЪ** dens. — **ЗЪЖЕРИ** pl. m. dentes lupini; **ЗЖМЕРЪ** pl. f. Mundfäule Iszer; **ЗЖМЕСК** vb. subrideo, eigentlich die Zähne blecken; **ЗЖМЕРТ** m. risus lenis Eliade.

**ЗЖЕРЪ** urus, bos iubatus: russ. зубрь, ngr. ζούμπρος duc. είδομεν τραγέλαφον είθόντα από Θράκης εις τον οίκον Καίσαρος, δν εκάλουν ζόμβρον Morelli, Bibl. manuscr. 1. 59. — **ЗЖМЕРЪ**, **ЗЪЖМЕРЪ** m. urus, bos iubatus; **ЗЖМЕРЪ** f. dama, Damhirsch. Dem Lex. ist **ЗЪЖМЕРЪ** Zebraferd, it. zebro.

**ИЗБАВНТИ** liberare. — **ИЗБЪВЪСК** vb. salvo: alb. sbavisem sanesco. Nach Lex. 327. mit gr. βεβαιώω confirmo zusammenzustellen.

**ИЗБИТИ** occidere. — **ИЗБЕСК** vb. violenter pulso.

**ИЗВОДЪ** exemplar. — **ИЗВОД** m. id.; **ИЗВОДСК** vb. auctor sum.

**ИЗВОРЪ**: bulg. izvor, serb. извор fons. — **ИЗВОР**, mrum. izvor boj. 213. 216., m. id; **ИЗВОРИСК** vb. scaturio.

**ИЗГОННТИ** expellere: bulg. izgonъ expulsio. — **ИЗГОАНЪ** f. persecutio; **ИЗГОНЕСК** vb. persequor: vgl. **ИЖДНИСК** vb. invenio.

**ИЗЛАЗЪ** exitus. — **ИЗЛАЗ** m. ager compascuus.

**ИЗМЪНА** commutatio: serb. изјена Wechsel. — **ИЗМЪНЪ** f. femoralia; **ИЗМИНИСК** vb. permuto iass.

**ИКРА** ova piscium: nsl. ikra, serb. икра; alb. ikra. — **ИКРА** pl. f. id.

**ИНИЈЕ** pruina: nsl. imje, ivje für inje; bulg. inej, serb. иње. — **ИНИЪ** f. glacies in mediis undis natans.

- ИНОПЛЕМЕННИКЪ** alienigena. — **ИНОПЛЕМНИК** m. id. iass. 55.
- ИНОРОГЪ** unicornis. — **ИНОРОГ** m. id.
- ИСКУСИТИ** tentare. — **ИСКУСИТЬ** vb. peritum reddo; **ИСКУСИЦЪ** f. habilitas; **ИСКУСИТЪ** adj. peritus.
- ИСПОВѢДЪТИ** confiteri: **ИСПОВѢДАННІЕ** confessio. — **ИСПОВѢДАНІЪ** f. id.; **ИСПОВѢДСКЪ**, **ИСПОВѢДЪСЪКЪ** vb. confessionem excipio.
- ИСПРАВЪТИ** corrigere. — **ИСПРАВЪ** f. negotium, effectus; **ИСПРАВНИКЪ** m. curator; **ИСПРАВЪСЪКЪ** vb. ago; **ИСПРАВЪСЪКЪ** adj. imperfectus.
- ИСПЫТАТИ** perscrutatio. — **ИСПИТАТИ** f. tentatio; **ИСПИТАСЪКЪ** vb. tento.
- ИСТОВЪ** certus, verus. — **ИСТОВЪ** m. finis Eliade; **ИСТОВЪСЪКЪ** vb. finio; **ИСТОВИРО** f. Ausgleichung; **ИСТОВИРО** adj. imperfectus.
- ИСТЪ** certus, verus. — **ИСТИЦЪ** adj. sagax; **ИСТИЦЮНЕ**, **ИСТИЦНИМЕ** f. sagacitas; **ИСТИТЪ** adv. penitus, profecto.
- ИЩЕКАТИ** sanare. — **ИЩЕКАСЪКЪ** vb. sano iass. 29. 2.
- КАДЪТИ** suffire. — **КАДЪСЪКЪ** vb. suffio; **КАДЪТИСЪКЪ** f. suffitio; **КАДЪКАНИЦЪ** f. thuribulum.
- КАДЪ** cadus. — **КАДЪ** f. id.; **КАДАРИЮ** m. viator; **КАДАРИСЪКЪ** vb. viator sum: alb. kade. Das Genus spricht gegen die Zusammenstellung mit lat. cadus, gr. κάδος, mit dem allerdings das slavische identisch ist.
- КАЗАННІЕ** institutio. — **КАЗАНІЪ** f. praedicatio.
- КАЗНЬ** poena. — **КАЗНЬ** f. cruciatus; **КАЗНЕСЪКЪ** vb. excrucio.
- КАЛИТИ**: asl. **КАЛИЛО** temperatio ferri. — **КАЛЕСЪКЪ** vb. duro, tempero.
- КАЛОПЕРЪ**: serb. **КАЛОПЕР** balsamita vulgaris: vgl. kleinruss. **КАЛОПЕРЪ** pilnyj salvia pratensis. Dunklen Ursprungs. — **КАЛОПЕРЪ** m. tanacetum balsamita.
- КАМЕНЪ** lapis. — **КАМЕНИЦЪ** f. fornax: vgl. serb. **КАМЕНИЦА** saxum und magy. **КАМЕНИЦА** fornax.
- КАНЯ**: nsl. **КАНЯ** milvus; magy. **КАНЯ**: vgl. ngr. **КАНЯ** vultur somm. — **КАЕ**, **КАЕ** f. id.; **КАНЯ** f. id. ist zusammengesetzt aus **КАЮ**, magy. ölyv, und **КАЕ**.
- КАПИШТЕ** idolum, altare, delubrum. — **КАПИШТЕ** f. idolum, delubrum.
- КАЧКА**: serb. **КАЧКА** ludus quidam puerorum. — **КАЧЪ**, **КАЧКА** f. id. Glasnik 1. 23. Wohl von **КАЧАТИ**.
- КАША**: nsl. **КАША**, bulg. **КАШЪ**; magy. **КАША**. — **КАШКАШЪ**, **КАШКАША** f. oriza; magy. **КАШКАША**.
- КАШТИ СЪ** pocnitere: serb. **КАШТИ** ulcisci. — **КАШЕСЪКЪ** vb. doleo.
- КЕЧИГА**: nsl. **КЕЧИГА** sturio habd., serb. **КЕЧИГА**, nsl. **КЕЧА**; magy. **КЕЧЕГЕ**: vgl. serb. **ЧИГА**. — **КЕЧЕГЪ**, **ЧИГЪ** f. accipenser ruthenus. Die Verbindung **КЕ** beweist unslavischen Ursprung.
- КААСТИ**, **КААДЖ** pono: nsl. **КААЖА**, asl. **КААЖДА** pabulum. — **КААДЕСЪКЪ** vb. accumulo; **КААДЪТИСЪКЪ** f. cumulus: vgl. **КААДЪСЪКЪ** m. caudex, magy. **КААДА**; **КАА** f. cumulus, meta foeni. Schull. vergleicht schott. **CLAUD**, altd. **KLUD**.
- КААТИТИ** pulsare: bulg. **КААТИ** agitare. — **КААТЕСЪКЪ**, **КААТИ** vb. agito; **КААТИТЪ** f. placenta tenuis; **КААТИТЪ** adj. immotus. Nicht mit gr. **κλιματίζω** zusammenzustellen, wie Cipariu, „De latinitate linguae valachicae“, meint.
- КАВЕТА** calumnia: bulg. **КЛЕВЕТЪ**. — **КАВЕТА** f. id.; **КАВЕТЕСЪКЪ** vb. calumnior; **КАВЕТИНИКЪ** m. calumniator iass.; **КАВЕТИРО** f. calumnia Eliade.
- КАКЪЖТИ** clamare; serb. **КАКЪ** clamor lactus. — **КАКЪСЪКЪ** vb. iubilo.
- КАНИЪ**: **КАНИНІЕ** cunei. — **КАНИ** m. cuneus.
- КАПИТИ**; vgl. serb. **КАПИТИ** in anderer Bedeutung. — **КАПИСЪКЪ** vb. nicto; **КАПИТЪ** f. nictus; **КАПИТА** f. momentum.
- КАНС**: bulg. **КЛИСАВ** klebrig. — **КАНСЪ** f. lardum.

**КЛОК-**: bulg. kloči glocire; nsl. kvočka, bulg. kvačka, serb. квочка; alb. kločkъ, kvačka mscr. gallina glociens.  
— **КЛОКЪ** f. id. mrum. κλώτζα; **КЛОКЪЕСК**, **КЛОКЪРЕСК** vb. glocio; **КЛОЧЕСК** vb. incubo; **КЛОЧИТ** m. ovum incubitum.

**КЛОКОТЪ** scaturigo; **КЛОКОТАТИ** sonare. — **КЛОКОТЕСК** vb. bullio; **КЛОКОТЕ** f. bullitus: vgl. clocotici clematis integrifolia.

**КЛОПОТЪ** strepitus. — **КЛОПОТ** m. sampana mrum. κλόποτου; **КЛОПОЦА** m. tintinnabulum; sampanula medium, sampanula lilium convallium; **КЛОПОТЕСК** vb. sampanam pulso; **КЛОПОТАРЪ** m. sampanarius: serb. клопотар aries tintinnabulum gerens: vgl. nsl. klopotec tintinnabulum, alectorolophus pilosus; **КЛОПОТНИЦЪ** f. turris mar. 1. 34; **КЛОПОЛНИЦЪ** f. id. Eliade: vgl. **КЛОКОЦА** m. lilium convallium; alb. κλόπασα pessus. Vgl. Diez, Wörterb. 597.

**КЛЪКА** trama. — **КЪЛЦИ** pl. m. stupa; **КЪЛЦЪЕСК** vb. rufse.

**КЛЪИ** gluten: nsl. klěj, bulg. klej. — **КЛЕЮ** m. id.; **КЛЕЮС** adj. glutinosus; **КЛЕЕСК** vb. conglutino.

**КЛЪИЪ**: serb. клиен squalius dobula. — **КЛЪИ** klean m. Bielz id.

**КЛЪШТА** forceps: nsl. klěšće, bulg. klešti. — **КЛЪЦИ** pl. f. id.; **КЛЕЦИНИЦЪ** f. id. Schull. denkt an engl. clutch.

**КЛЮЧЪ** clavis: alb. kljič id. — **КЛЮЧАРЪ** m. claviger eng. 109. 112.

**КМЕТЪ**: nsl. kmet, serb. кмет. — **КЪМЕТ** m. rusticus pop.

**КОБЪЛА** equa. — **КОБНА** f. feretrum aratri: vgl. **ДАВНА** f. equus strigosus.

**КОБЪ** auspicius: serb. коб occursus, кобити interitum praesagire. — **КОБЪ** f. omen; **КОБЕСК** vb. praesagio; **КОБИТЪРЪ** f. praesagium.

**КОВАЧЪ** faber; magy. kovács; alb. kovač. — **КОВАЧЮ**, **КОВАЛ** m. id.; **КОВЪЧИЕРИ** f. ars fabri.

**КОВРИГЪ**: russ. коврига panis formae rotundae: vgl. serb. коврчити crispare. — **КОВРИГ** m. circulus, panis genus; **КОВРИГ** vb. incurvo. Nach Lex. 144. vom lat. circulus per metathesim et c mutato in g.

**КОЖА** pellis: nsl. kožuh vestis pellicea. — **КОЖЕ** f. pellis; **КОЖОК** m. vestis pellicea; **КОЖОКАРЪ** m. pellio

**КОЗИРОГЪ** capricornus. — **КОЗОРОК** m. Wappenschild Iszer. Die Richtigkeit der Zusammenstellung beider Wörter ist zweifelhaft.

**КОКОШЪ** gallina: nsl. kokoš id.; magy. kakas; alb. kokoš gallus. — **КОКОШ** mrum. kukotu boj. 39. m. gallus; **КОКОШЕСК** vb. calco; **КОКОШИ** pl. m. **МРЕЪ КОКОШСАИ** erythronium, adonis aestivalis: magy. veres kakas, kakas virág. Das Suffix bezeugt Entlehnung aus dem Slavischen. Vgl. dagegen Diez, Wörterb. 599.

**КОЛАЧЪ**: **КОЛАЧЪЦЪ** circulus: nsl. kolač; magy. kalács; alb. kuljač: vgl. ngr. κολτικιον panis rotundus duc. — **КОЛАК** m. circulus, arcus, striblitia mrum. κολάκου; **КОЛЪЧЪЕСК** vb. orbem circino.

**КОЛИБА** tugurium: nsl. koliba, goliba, bulg. kolibъ, serb. колиба; magy. kalyiba; alb. koljube, κάλυβε. — **КОЛИБЕ** f. id. mrum. κάλυβα. Das slav. Wort ist aus dem gr. κάλυβη entlehnt.

**КОЛИБО**: serb. кољиво: gr. κόλυβον frumentum coctum. — **КОЛИБЕ** f. puls granea. Griechisch.

**КОЛНИ**: poln. kolnia, nsl. kolnica: vgl. asl. кола, nsl. kola, bulg. kola currus. — **КОЛНЪ**, **КОЛНИЦЪ** f. tectum, Wagenschuppen.

**КОЛАДА**: nsl. koleda, bulg. koladъ Weihnachten, serb. колада; alb. kolъndrъ. — **КОЛНДА** f. Weihnachtslied; **КОЛНДА** vb. singe Weihnachtslieder: nsl. koledovati. Das slav. Wort ist lat. Ursprungs.

**КОНОП-**: serb. конопље, nsl. konoplje; alb. канър; lat. cannabis. — **КЪНЪПЪ** f. id. mrum. κάνεπα; **КЪНИНИЦЕ** f. cannabatum. Alles lat. Ursprungs. Diez, Wörterb. 84.

**КОНЪЧНА** finis. — **КОНЧНИЕСК** vb. deleo, ad nihilum redigo.

**КОПИЕ** hasta. — **КОПЪ** f. culter anceps: vgl. magy. karpány.

**КОПРИНА**: bulg. koprinъ seta, serb. копрена panni genus. — **КОПРИНЪ** f. narcissus. Der Zusammenhang ist dunkel.

**КОПЪТО** ungula. — **КОПИТЪ** f. id.; magy. kapta; **АКОПИТАТ** adj. behuft.

**КОРАБЪЛЪ** navis: serb. кораб; alb. karaf; ngr. *καράβι* vent. *καράβιον* alex. 95. — **КОРАВИЪ** f. id.; **КОРЪВИКРЮ** m. nauta; **КОРЪВИЗ** vb. navigo. Vgl. gr. *καράβος* Seekrebs, Art Schiff; mlat. carabus, it. caravella, sp. carabela, fr. caravelle. Diez 1. 58, Wörterb. 88. Nach Lex. 138. ist **КОРАВИЪ** vom lat. arca per metathesim et figuram auctionis, quia producitur syllabis bie.

**КОРВАЧА**: nsl. korbač, serb. корбач scutica; sp. corbacho, fz. cravache. — **КЪРВАЧЮ** m. id. Ein dunkles Wort. Diez, Wörterb. 111.

**КОС-**: vgl. serb. косо obliquus. — **КОСТИШ** adj. obliquus: vgl. **ФЪЦ-** **НИШ** adv. coram, von facies.

**КОСА** falx: nsl. kosir für kosër, serb. косијер; magy. kasza; alb. kos subst., kosis vb.; ngr. *κόσα*, *κοσάρα*, *κοσιά* falx, *κοσιζω* falce demeto vent. — **КОСАЪ** f. falx foenaria; **КОСАШ** m. foenifex, magy. kaszás; **КОСИСК** vb. seco; **КОСОР** m. falx vinitoria. Nach Lex. 141. vom lat. seco per metathesim.

**КОСА**: bulg. косъ, serb. косица; alb. kosъ Zopf. — **КОСИЦЪ** f. crines plerxi.

**КОСИТЕРЪ**: nsl. kositer, serb. коситер, aus dem gr. *κοσιτερος*. — **КОСИТОРЮ** m. stannum: o für gr. α spricht für Entlehnung aus dem Slavischen.

**КОТАЪ** ahenum. — **КОТЛОМ** m. Waschheerd. Das slav. Wort ist entlehnt.

**КОТЪКА** felis: bulg. kotak. — **КОТОК** m. id.

**КОТЪЦЪ** mansiuncula: nsl. kotec, serb. кот, котац stabulum parvum; alb. kotec gallinarium; serb. кочина. — **КОТИЦ** m. gallinarium; **КОЧИНЪ** f. hara suaria.

**КОЧАНЪ**: serb. кочан, кочањ; vgl. nsl. kocën. — **КОЧЪМ**, mrum. kučanu boj. 207., m. caulis.

**КОШЪ** sporta: alb. koš. — **КОШ** m. кошницъ f. id.; **КОШАР** m. Schornsteinfeger; **КОШЕСК** vb. tumesco.

**КРАГОУЙ** accipiter: magy. karuly. — **КОРОЮ** m. falco tinnunculus Bielz. Unmittelbar aus dem Magy. entlehnt.

**КРАКЪ**: bulg. krak pes, serb. крак crus longum: vgl. asl. *покрачило* gressus; nsl. raskrečati, serb. раскречити. — **КРАК** m. crus, ramus; **КРЪЧЕСК** vb. pedes divarico; **КРАКАТИЦЪ** f. Meerspinne: vgl. **КРЪНИГЪ** f. ramus und alb. krachъ brachium, humerus, ala, bei Stier krag.

**КРАЛЬ** rex: magy. király; alb. kralj; ngr. *κράλης*, *κράλιτζα* duc. Das slav. Wort ist wohl mit dem deutschen Karl (Karl der Grosse) zusammenzustellen. — **КРАЮ** m. id.; **КРЪНИЦЪ**, **КРЪНЕСЪ** f. regina; **КРЪЕСК** vb. regno, adj. regius; **КРЪНИМЕ** f. regnum. Schull. vergleicht gr. *κρείων*, *κοίρανος*.

**КРАПЪ**: serb. крап cyprinus carpio; alb. krap: vgl. mlat. sp. carpa, it. carpione, fr. carpe. — **КРАП** m. id. Die Stellung des r spricht für Entlehnung aus dem Slavischen. Das Wort ist auf cyprinus zurückzuführen. Diez, Wörterb. 90.

**КРАСТАВЪЦЪ**: serb. краставац, bulg. krastavicъ; alb. krastavec, kastravec. — **КРАСТАВИЦ** m. mrum. *καστραβέτζου*; **КРАСТАВЪТЕ** f. cucumis.

**КРАСТЕЛЪ** coturnix *ορνιθολήτρα*. — **КРСТИЮ**, **КЪРСТИЮ** m. gallus crex.

**КРАСЪНИКЪ**: serb. красник vir venustus. — **КРАСТЕНИК** m. Mondkalb Iszer. Die Bedeutung ist befremdend.

**КРАЧОУНЪ**: bulg. kračun nativitas domini, aruss. корочунъ ieiunium huius festi, kruss. kerečunj večer vigilia huius festi. — **КРЪЧЪМ** m. festum nativitatis Christi; magy. karátson. Ein dunkles Wort.

**КРЕМЕНЪ** silex. — **КРЪМЕНЕ** f. id.; **КРЕМЕНЕСК**, **АКРЕМЕНЕСК** vb. stupeo.

**КРНЕЪ** curvus: nsl. krivec aquilo; serb. кривац, криви вјетар ventus quidam. — **КРНЕЦ** m. aquilo ventus; **КРИВЪ** f. Kurbel: vgl. **КРИВЕСК** vb. obruor cibo.

**КРОНТИ** scindere. — **КРОЕСК** vb. ad formulam excindendo; **КРОИТОРЮ** m. sartor, serb. кројач.

**КРОПИТИ** aspergere: nsl. škropiti. — **СТРОПЕСК** vb. aspergo; **СТРОП** m. gutta.

**КРОУПА**: **КРОУПИЦА** mica; serb. крупа. — **КРЪПИ** pl. Grütze mar. 1. 145.

**КРЪДЪ**: serb. врд, nsl. krdëlo grex: vgl. asl. *чръда* id. — **КЪРД** m. id.

**к р ъ к ъ** collum. — **к ѡ р к** m. humerus iass. fol. 192.

**к р ѡ м а** puppis: nsl. krma; magy. kormány. — **к ѡ р м ѡ** f. gubernaculum, puppis, regimen; **к ѡ р м а ч ѡ** m. gubernator; **к ѡ р м ѡ в ѡ с к** vb. gubernare. Nach Lex. 99. vom lat. scalmus.

**к р ѡ н ѡ** mutilus. — **к ѡ р н** adj. simus.

**к р ѡ н ж т н**: nsl. krnōti trudere. — **к ѡ р н ѡ с к** vb. torqueo, verto.

**к р ѡ п а** pannus. — **к ѡ р п ѡ** f. lacinia; **к ѡ р п а ч ѡ** m. sarcinator; **к ѡ р п ѡ с к** vb. reficio. Nach Lex. 100. vom lat. discerpo.

**к р ѡ с т ѡ** crux. — **к ѡ р с т и н к ѡ** m. dreizackige Gabel der Fischer.

**к р ѡ т ѣ н н ѡ** grunnitus. — **к ѡ р т ѡ с к** vb. fremo; **к ѡ р т ѣ л ѡ** f. murmuratio.

**к р ѡ ц а т н**: serb. krcати onerare, it. incaricare. — **к ѡ р ц ѡ** vb. onero. Auch das serb. Wort scheint roman. Ursprungs.

**к р ѡ ц а т н**: serb. krcати dentibus frangere, krcати susurrare; alb. krcas strido. — **к ѡ р ц ѡ с к** vb. strido.

**к р ѡ ч -**: slovac. krčula; magy. koresolya: vgl. nsl. krčalo, serb. krcalo. — **к ѡ р ч ѡ** f. scala gellaria.

**к р ѡ ч ѡ м а**: **к р ѡ ч ѡ м ѡ н и к ѡ** sauro, nsl. krčma, bulg. krcmъ, serb. krcma. — **к ѡ р ч ѡ м ѡ** f. porpina; **к ѡ р ч ѡ м ѡ р ѡ** m. **к ѡ р ч ѡ м ѡ р ѡ с ѡ** f. sauro, sauronis uxor.

**к р ѡ ш ѡ л ѡ**: nsl. kršel, serb. krcиjeљ, bulg. krcleљ. — **к ѡ р ч ѡ л** m. asilus.

**к р ѡ ш и т н**: serb. krcити frangere. — **к ѡ р ш и ц ѡ** f. sarculum.

**к р ѡ ш ѡ**: serb. krc шaxum; alb. krc id. mscr. — **к ѡ р ш** m. dumus.

**к р ѡ ж ѡ** circulus. — **к ѡ р ж** m. id. Aus dem Russ. entlehnt. Schull. vergleicht gr. κίρκος, κίρκος.

**к р ѡ ж н ѡ** cholera. — **к ѡ р ж н ѡ с к** adj. crudelis; **к ѡ р ж н ѡ с к** vb. terreor.

**к ѡ р п а**: nsl. kupica, serb. kupa; alb. kupъ; lat. cupa; deutsch kuba, kufe, kiefe; ngr. κόψα vent. — **к ѡ р п ѡ** f. cupa, ollula; **к ѡ р п ѡ р ѡ** m. qui principi potum offert eng. 114; **к ѡ р п ѡ** f. poculum ligneum. Lat. Ursprungs. Diez, Wörterb. 110.

**к ѡ р п а** acervus: nsl. kup acervus. — **к ѡ р п и ц ѡ** f. cumulus.

**к ѡ р в а**: nsl. kurva; ngr. κόρβα; alb. kurvъ meretrix; **к ѡ р в а р** adulter. — **к ѡ р в ѡ** f. meretrix; **к ѡ р в а р ѡ** m. moechus, mrum. κορβάρου; **к ѡ р в ѡ с к** vb. moechor; **к ѡ р в ѡ** f. fornicatio; **к ѡ р в ѡ с к ѡ** f. adultera; **к ѡ р в ѡ с к ѡ** m. adulter. Schull. denkt an gr. κόρη.

**к ѡ р ѡ** gallus: bulg. korkoj; ngr. κόρκας coq d' Inde vent. — **к ѡ р к ѡ** f. Truthenne clem. 276; **к ѡ р к а н**, **к ѡ р к ѡ** m. Truthahn.

**к ѡ с т ѡ ѡ р а**: serb. kустура convicium in cultrum. — **к ѡ с т ѡ р ѡ** f. lamina cultri usu detrita.

**к ѡ х н ѡ**: nsl. kuhnja; magy. konyha culina. — **к ѡ х н ѡ** f. culina; **к ѡ х н ѡ с к** vb. coquo. Aus dem Deutschen: ahd. kuchina, nicht etwa unmittelbar aus dem lat. coquina abzuleiten.

**к ѡ к а** coma: nsl. kečka capilli, bulg. kikъ, srb. kика; serb. kичица corona (in pede equi), crista. — **к и к ѡ** f. crines plexi clem. 277; **к и ш и ц ѡ** f. talus equi.

**к ѡ м ѡ т ѡ р ѡ** compater. — **к ѡ м ѡ т ѡ р ѡ** m. id.; **к ѡ м ѡ т ѡ р ѡ** f. commater; **к ѡ м ѡ т ѡ р ѡ** f. vinculum patrinorum. Das asl. Wort ist lat. Ursprungs.

**к ѡ н ѡ з ѡ** princeps. — **к и ѡ з** m. id. iass. Aus dem Russischen entlehnt: князь.

**к ѡ л а** hernia: nsl. kila, serb. kила; nsl. kilav, serb. kилав: wohl gr. Ursprungs: κήλη. — **к и л ѡ** f. homunculus; **к и л а в**, **с к и л а в** adj. varus; **к и л а в ѡ с к** vb. varum reddo.

**к ѡ с ѡ ж т н** acescere: **к ѡ с ѡ л ѡ** acidus, nsl. kiselica, bulg. kiselicъ, srb. kиселица rumex acetosa. — **к и с ѡ в а т** adj. fermentatus Lex. 529. Iszer 159; **к и с ѡ л ѡ** f. ius acidum.

**к ѡ т ѡ к а** cogymbus: bulg. kiti, serb. kитити ornare. — **к и т ѡ с к** vb. orno; **к и т ѡ л ѡ** f. cogitatio; **к и т и т ѡ р ѡ** für asl. поучение iass. 118.

- КЖДРЪ**: **КЖДРШЕЪ** crispus; nsl. kóder, poln. kędzior cinnannus; magy. egy guzsaly kender: vgl. **КЖДЪЛА** trama. — **КАФ** m. pensum lini.
- КЖПОНА** statera: bulg. кѣрони pl.: aus dem mlat. sampana Glocke und Schnellwage. Diez 1. 35, Wörterb. 84. 10<sup>o</sup> alb. κομπόνα tintinnabulum; kambanъ, kumbonъ sampana; chembona id. blanch. — **КЪМПЪНЪ** f. statera; mrum. kambънъ boj. 140. κομπάνα tintinnabulum; **КЪМПЪНЕСК** vb. pondero.
- ЛАВНИЦА**: bulg. lavicъ, russ. лава, лавка, poln. ława, ławica. — **ЛАВНИЦЪ** f. scamnum.
- ЛАГОДЪНЪ**, eigentlich aptus: vgl. poln. łagodzić. — **ЛОГОДЕСК** vb. spondeo; **ЛОГОДНЪ** f. sponsalia; **ЛОГОДНИК** m. sponsus; **ЛОГОДНИКЪ** f. sponsa; **ЛЕГЪДЪКА** f. conditio: vgl. **ЛАГОНИЦЪ** f. granarium.
- ЛАЗЪ**: nsl. laz Neubruch, serb. лаз silva caesa: höchst wahrscheinlich deutschen Ursprungs: vgl. cōmmarcanus, quem calasneo dicimus Leg. baiuv. 22. 11, wo Grimm 2. 755 calasueo compascens liest. Schmall. 2. 491. — **ЛАЗ** m. ager exstirpatus; **ЛЪЗЪСЕК** vb. exstirpo. Schull. vergleicht gr. λήγη und engl. lees Gemeinwiese.
- ЛАКОМЪ**: bulg. lakom; alb. lachemus avarus, lachemia avaritia blanch. — **ЛАКОМ**, **ЛЪКОМОС** adj. cupidus; **ЛЪКОМІЪ** f. cupido: bulg. lakomijъ; **ЛЪКОМЕСЕК** vb. cupio.
- ЛАНЕЦЪ**: nsl. lanec, serb. ланац; magy. lánecz catena. — **ЛАНЦ**, **ЛАНЦЪХ** mar. 3. 35. **ЛЪНЦЪГ** m. Iszer. id. Dunklen Ursprungs.
- ЛАСТОВНИЦА** hirundo: nsl. lastavica, serb. ласта, ластавица. — **ЛЪСТЪН**, **ЛОСТОН** m. hirundo riparia.
- ЛЕБЕДЪ** cygnus: nsl. labod, serb. лабуд. — **ЛЕБЪДЪ**, **ЛЕЦЪДЪ** lebede Bielz. f. id.
- ЛИБАДА** pratium: bulg. livadъ, serb. ливада; alb. ljuvath, ljuvadh; λιούαθ. — **ЛИБАДА** pl. f. id. mrum. λειβάνατε. Griech. Ursprungs.
- ЛИЙКА**: russ. лейка infundibulum. — **ЛЕЙКЪ** f. id. mar. 2. 69.
- ЛИЛАНКЪ** mergus: serb. њилѡак; alb. ljeljek ciconia, loilech id. blanch., lelik id. mscr.; ngr. λελέκι. — **ЛИЛАНК** m. vesperilio.
- ЛИНЪ**: nsl. linj, serb. линъ, russ. линъ cyprinus tinca. — **ЛИН** mar. 1. 48. linn Bielz m. id.
- ЛИПЪНЪ**: nsl. lipan, serb. липен; magy. lepényhal thymallus. — **ЛИПАН**, **ЛИПЪН** m. salmo thymallus Bielz.
- ЛИХЪ** vacuus: **ЛИШИТИ** privare; alb. ljušoig libero. — **ЛЕХЪСЕК** vb. privo: vgl. **ЛИХОД** adj. insipidus; **ЛИХОЗАЛЪ** f. ratio insipida.
- ЛОБОДА**: nsl. loboda, bulg. lobodъ; magy. laboda atriplex. — **ЛОБОДЪ** f. atriplex patula.
- ЛОВИТИ** captare. — **ЛОВЕСЕК** vb. ferio, impingo; **ЛОВИЦИ** f. piscina: serb. ловиште.
- ЛОЗА** palmes, vitis. — **ЛОЗЪ** f. palmes. Nach Lex. 358. gr. λοξός obliquus.
- ЛОПАТА** pala: alb. ljuvatъ λιοπάτα. — **ЛОПАТЪ** f. pala, remus mrum. λουπάτα; **ЛОПЪТАРЬ** m. remex.
- ЛОУБЪ**: bulg. lubenicъ, serb. лубеница. — **ЛУБ** m. **ЛУБЕНИЦЪ**, **ЛЮБЕНИЦЪ** f. cucurbita citrullus.
- ЛОУДЪ**: bulg. lud, serb. луд stultus. — **ЛУД** adj. id.; **ЗЪЛУД** adj. id. Schull. vergleicht altengl. leude, lout, nsächs. laet, laed.
- ЛЪКНЪЖТИ**: poln. lknąć singultire. — **ИКНЕСЕК** vb. ructor.
- ЛЪСТЪНЪ**: bulg. lesen, serb. ластан von ласт facilitas. — **ЛЕСНЕ** adj. facilis; **ЛЕСНЕСЕК** vb. levo. Schull. vergleicht engl. lessen vermindern.
- ЛЪКЪ** medicina. — **ЛЪК** m. id.; **ЛЕКЪСЕК** vb. sano; **ЛЕКЪМЪНОС** adj. sanabilis. Schull. vergleicht angs. laec, goth. leik, lek, engl. leech etc.
- ЛЪЛА** matertera: bulg. lelê amita (Tante); lelêk avunculus; alb. ljaljъ pater, frater natu maior. — **ЛЪЛАС** f. soror natu maior; mrum. lalъ boj. 16. λάλα avunculus, patruus. Schull. vergleicht fr. loyal, schott. leal, leel.

- лѣниъ** piger. — **лѣниѣ** f. pigritia; **лѣниш**, **ленивос**, **лениос** adj. piger; **ленивѣиъ** f. pigritia; **лениск**, **ленивѣиск** vb. piger sum. Schull. vergleicht engl. lown, loon, schott. loon, loun, meklenb. loennies.
- лѣпити** conglutinare: nsl. lĕpiti, bulg. lĕpi. — **лениск** vb. lino; **дислениск** vb. serparo; **леничос** adj. tenax; **леничуръ** f. lutatio; **леничуръ** f. hirudo.
- лѣса**: nsl. lĕsa, serb. љеса; magy. lésza crates. — **лѣсъ** f. id.
- лѣто** annus. — **лѣт** m. id.; **въ лѣт** anno Eliade; **вѣлат** id.
- лахъ**: aruss. ляхъ, čech. lech, poln. lach (wohl aus dem russ. entlehnt); magy. lengyel, alb. ljachiot. — **лѣх**, **лѣш** lesch sulz. m. polonus; **лениск** adj. polonicus; **ленишкѣ** f. polona; mrum. lihie f. Polonia boj. 146.
- любити** amare: **любѣль**, **любобѣникъ**; bulg. libov, ljubov, libovnik. — **любов** m. amor, gaudium; **любѣск** vb. amo; **необвик** m. amasius; **необвикъ** f. amasia; **неостарѣц** adj. valde amans.
- любница**: serb. љубница melissa. — **любниц** m. myagrūm perfoliatum.
- лютъ** saevus. — **ютѣ** adj. celer, acer; **юцимѣ** f. celeritas, acrimonia; **мъ юцѣск** vb. acresco.
- лжка** palus. — **лжнкъ** f. pratūm: vgl. **прѣлжнкъ** f. pratūm in media silva. Schull. vergleicht das aus dem Slav. entlehnte gr. λαγγάς, λόγγος: **лжгъ**.
- лжшта**: nsl. lanča. — **ланчѣ** f. id.: vgl. lanceare bei Tertullian. Lat. Ursprungs. Diez, Wörterb. 199. 2 4 2
- магаръ**: bulg. magare, serb. магарац; alb. magar, mscr. magjar; gomar; gomarica msc.; margacc blanch.; ngr. γομάρι asinus. — **мъгар** m. id. mrum. γομάρρου; **мъгарницъ** f. asina; **мъгаримѣ** f. stoliditas; **мъгарѣск** adj. asininus.
- магоуанти** adulari. — **мъгълѣск** vb. adular; **мъгъланторѣ** m. fraudulentus mar. 2. 87. Der slav. Ursprung des nur im asl. nachweisbaren Wortes ist zweifelhaft.
- мазати** ungere. — **мжнжѣск** vb. ungo; **мжнжалъ** f. unguentum; **мжнзѣлѣск**, **мжзгѣлѣск** vb. maculo: vgl. nsl. mazilo; **прѣмжнжѣск** vb. nimium maculo clem. 288. Hinsichtlich des eingeschobenen н vgl. man **вжнслъ** mit **всло**.
- макъ**: nsl. mak etc.; magy. mák papaver. — **мак** m. id. Nicht mit Lex. 367 und Diez 1. 92 vom griech. μήκων abzuleiten.
- мална**: nsl. malina, serb. малина; magy. málna. — **мълни** m. prunus padus.
- мало** parum. — **домол** adj. lentus, lenis; **домолѣск** vb. sedo; mrum. νεμάλο adj. sufficiens.
- мамъ** stultus: nsl. mamiti, bulg. mami allicere. — **момѣск** vb. allicio.
- маслина** oliva. — **маслин** m. id.; **маслинет** m. Öhlgarten clem.
- масло** oleum. — **маслѣ** m. extrema unctio.
- мати** mater: bulg. majka, serb. мајка: vgl. bulg. bajko, brajko von bati, brat: über alb. motrъ soror vgl. Ворр, Über das Alban. 78. — **маткѣ** f. regina apum, matrix clem. 27: poln. matka mater; serb. материца matrix; **мацѣр** m. vitricus; **мацѣръ** f. noverca: asl. **маштѣха**; vgl. das lat. метрѣчѣ f. tormina alvi mit nsl. maternica hysteria; **майнкѣ** f. mater; **мътѣшъ** f. matertera, amita. Schull. vergleicht deutsch mag, mage, magen, maie Verwandtschaft.
- маторъ**: **маторѣство** senectus. — **матор** adj. maturus annis: vgl. **метѣркѣ** f. homo ineptus.
- махати** vibrare. — **мъхнѣск** vb. affligo.
- мачуга**: serb. мачуга. — **мъчѣкѣ** f. baculus. Dunklen Ursprungs.
- мачъка**: nsl. маѣка, serb. маца, маѣка; alb. маѣ, маѣок m. маѣе; маса mscr. — **мжц**, **мжцоѣ**, **мжток**, **моток** m. catus; **мжцъ** f. felis. **мжц** und **мжцъ** stellt Diez, Wörterb. 228., mit it. micio, micia, nhd. Mieke zusammen, **мжток** mit matou.
- медъ** mel: mlat. medo; ngr. μέδος. — **мед** m. oenomeli.

- 2 **МЕЖДА** limes. — **МЕГІЪ** in **ВАРМЕГІЪ** comitatus: aus dem magy. vármegye; **МЕЗУНИЪ** f. intervallum: bulg. mezdinъ; **ПРИМЕЖДИЪ** f. **ПРИМЕЖДАНЕ** pl. pericula iass.; megiasci liberi agrestes eng. 111.
- МІСТН**, **МІТЖ** verrere. — **МЪТЪРЪ** f. scorae, scoraria (Besenpflanze); **МЪТЪР** vb. verro. Schull. vergleicht engl. mud und it. mota Schlamm.
- МИГАТИ**: nsl. migati movere. — **МИГЪСК** vb. tändele; **МИГЪКА** f. Tändelei; **МИЖОТКА** f. Verstecken-spiel: vgl. **ОМИЗСК** vb. subrideo.
- МИЛА** misericors. — **МИЛА** f. gratia; **МИЛОС** adj. misericors; **МИЛОСКО** vb. misercor: asl. **МИЛОВАТИ**, **МИЛОУЖ** **МИЛОСЪРА** adj. misericors: asl. **МИЛОСЪРАДЪ**; **МИЛОСЪРАДИЪ** f. misericordia; **МИЛОСЪРАДНИК** adj. misericors; **МИЛОСТІ** f. gratia iass.: magy. malaszt, alt milaszt; **МИЛОСТІВЕ** adj. misericors: asl. **МИЛОСТІВЕЪ**; **МИЛОСТІНИЪ** f. eleemosyna: asl. **МИЛОСТІНИ**. Vgl. **МИРЕ** m. sponsus, nach Lex. 393. für mare, von mas.
- МИРЪНИНЪ** laicus. — **МИРЪН** m. id.; **МИРЕНЕСКО** adj. id.
- МЛАДИЦА**: nsl. mladica, serb. младница. — **МЛАДИЦЪ** f. surculus: vgl. **МЛАДИОС** adj. geschmeidig und in derselben Bedeutung **МЛАДИОАРЪ** f.: **ШН ДНН ІА О ВНИШОАРЪ ТИНИРНКЪ**, **МЛАДИОАРЪ** Volkslied.
- МЛАКА**: nsl. mlaka, serb. млава. — **МЛАЦИНЪ**, **МЛОЦИНЪ** f. palus.
- МЛАТИТИ** triturare. — **МЛАТИТИСКО** vb. id.; **МЛАЧИЮ** m. tribulum.
- МЛАТО**: nsl. mlato, čech. mláto, poln. młoto; magy. maláta. — **МЪЛАТЬ** f. far tostum, Malz.
- МЛАКОМЪ** adverbialer instrum. tacite. — **МЪАКОМ** adj. tacitus adv. tacite; **МЪАКОМСКО** vb. sedo. Nicht etwa von mulceo abzuleiten.
- МОГЪЛА** tumulus: bulg. mogila, serb. гомила; alb. gamulje, bei Reinhard magulъ. — **МОГИЛА**, **МОБИЛА**, **МОУНА** f. clivus: vgl. **МЪГЪРЪ** f. collis mit. čech. mahura. Schull. vergleicht schott. muckle.
- МОЛІТЕА** oratio. — **МОЛІТЕА** f. id.; **МОЛІТІЕНИК**, **МОЛІТАНИК**, **МОЛІТЕЊНИК**, **МОЛІТЕЊАНИК** m. rituale: asl. **МОЛІТІЕНИКЪ**.
- МОЛЬ** tineae: nsl. molj; magy. moly; alb. molicъ; ngr. **μολιτσα** vent. — **МОЛИ** mrum. **μολιτσα** f. id.
- МОТВЪЗЪ**: nsl. motvôz, motôz ligamen. — **МЪТВЪЗ** m. pennicillus.
- МОЧРЪ**: nsl. močir. — **МОЧРЛА** f. coenum; **МОЧРЛЕСКО** vb. inquino.
- МОШТИ** reliquiae: bulg. мошти, serb. мошти. — **МОШТИ** pl. f. id.
- МРЕНА**: nsl. mrena, serb. мрена cyprinus barb. — **МРЪНЪ** f. muraena, barb. communis Bielz. Nach Diez 1. 344. lat. muraena. Vgl. **МОРЪН** m. accipenser huso Bielz mit serb. моруна.
- МРЪКАТИ**: nsl. mrkati se, serb. мркати се coire. — **МЪРАСКО** vb. rammele: vgl. **РЪНКАЧЮ** m. homo lascivus, das für **МЪРКАЧЮ** stehen kann.
- МРЪКАВЪ**: nsl. mrkev, bulg. morkov, serb. мрква. — **МОРКОВ** m. daucus sativus. Deutsch: ahd. moraha.
- МРЪКА**: serb. мрк ater. — **МЪРГ** adj. nigricans e glauco: vgl. jedoch alb. murk, murgu; bei Stier murg miser.
- МРЪХА**: nsl. mrha pecus, serb. марва. — **МАРВЪ**, **МАРФЪ** f. merx. Schull. erinnert an lat. merx.
- МРЪЦИНА**: nsl. mrcina, serb. мрцина. — **МЪРЦИНЪ** f. equus strigosus.
- МРЪШАВЪ**: bulg. мрѣѣв, serb. мршав macer; bulg. мрѣѣ, serb. мрша macies. — **МЪРШАВ** adj. macer.
- МРЪЖА** rete: alb. мрѣзъ, **μρέζα**. — **МРЪЖЪ** f. id.
- МОУХА** musca. — **МЪШНИНЪ** f. culex iass.; **МЪШНИЦЪ** f. chrysomella oleracea: asl. **МЪШНИЦА**, nsl. mušica; alb. mušicъ; **МЪШНИЦЪ** f. musca cellaria.
- МЪДА** tardus. — **ПРИМЖИД**, **ПРИМЖИДИЗ** vb. procrastino; **ПРИМЖИДКА** f. procrastinatio. **ПРИМЖИДЪ** f. reditus ist wohl lat. praebenda.
- МЪТО** lucrum: nsl. mito, serb. мито; alb. mitos munere corrumpo. — **МИТЪ** f. usura, donum; **МИТАРИК** m. fenerator; **МИТЕСКО** vb. largitione corrumpo. Schull. vergleicht gr. **μῖτος**, **μισθός**, fries. mida, engl. meed. altd. mieti.



**МЪЗДА** merces. — **МЪЗДЪ** f. id. iass.

**МЪЛНИЦА**: serb. маџица tudicula. — **МЪЛНИЦЪ** f. frangibulum; **МЪЛНИЦ** vb. frango: vgl. **МЪЮГ** m. malleus stuparius.

**МЪСКЪ** mulus: alb. musk mscr., муџкџ mulus; **мес**, **мези** männliches Füllen. — **МЪСКОЃ**, **МЪШКОЃ** m. id.: vgl. **МЪАКОМ**, **МЪШНИЦЪ** mit asl. **МАЪКОМЪ**, **МЪШНИЦА**.

**МЪШЕАЪ** lucrum. — **МЪШЕА** vb. fraudo; **МЪШЕАЧЮНЕ** f. fraus; **МЪШЕАЧОС** adj. fraudulentus.

**МЪДЪНИЦА** numus: nsl. medenica pelvis. — **МЪДАНИЧЕРЃ** m. dapifer; qui principi infundit aquam ad lavandas manus eng. 109. 112.

**МЪЖИТИ** oculos claudere. — **МЪЖЕСК** vb. oculos claudo.

**МЪЗГА**: nsl. mēzga, serb. меzга succus arboris. — **МЪЗГЪ** f. succus, alburnum. Anders Diez, Wörterb. 885.

**МЪРА** mensura: nsl. mērcа für mērica, serb. мјерица. — **МЪРИЦЪ**, **МЪРИЦЪ** f. modius.

**МЪРИТИ** metiri. — **ДОМЪРЕСК** vb. finde mich zurecht; **НЕМЪРЕСК** vb. venio: asl. **НАМЪРИТИ** speculari, bulg. nameri invenire, serb. намјерити; **НЕМЪРИНИК** m. peregrinus, eigentl. advena; **НЕМЪРИНИЧЪ** f. peregrinatio; **НЕМЪРИНИЧЕСК** vb. migro.

**МАТА** mentha. — **МИНТЪ** f. id. Auch das slav. Wort kann lat. Ursprungs sein.

**МАЧЪ**: russ. мяч Ball. — **МИНЧЪ** f. id.

**МЪДРЪ** sapiens: nsl. mōder, bulg. мъдър id.; bulg. мъдри съ ernst sein. — **МЪНДРОС** adj. superbus; **МЪНДРИЪ** f. superbia mar. 1. 23.; **МЪ МЪНДРЕСК** vb. superbio mar. 2. 145. Diez 1. 349. stellt das Wort mit lat. mundulus zusammen, woraus **МЪНДРОС** entstehen würde, wie **СЪНГРО** zeigt. Man möchte fz. prude vergleichen, wenn es mit prudens zusammenhienge, was Diez, Wörterb. 710. bezweifelt.

**МЪЖИКЪ**: russ. мужикъ rusticus. — **МОЖИК** m. id. Aus dem Russ. in jüngerer Zeit entlehnt.

**МЪКА** cruciatus: nsl. bei den ungrischen Slovenen mōka; bulg. мъкџ labor, cruciatus; serb. мука opus, cruciatus; magy, munka opus: vgl. alb. mundim labor, cruciatus. — **МЪНИКЪ** f. labor, cruciatus; **МЪНИЧЕСК** vb. excrucio. Aus dem russ. stammen **МЪЧЕНИЪ** f. martyrium; **МЪЧЕНИК** m. **МЪЧЕНИЦЪ** f. martyr. Schull. vergleicht gr. μόγος.

**НАВАЛА**: serb. навала impetus. — **НЪВАЛЪ** f. id.; **НЪВАЛЕСК** vb. adior.

**НАВЕСТИ**, **НАВЕДАЖ** induco. — **НЕВЕДЕСК** vb. ordior telam.

**НАДРАГЪ** feminalia. — **НЪДРАЦЪ** pl. m. caligarum genus.

**НАДОУХА**: nsl. naduha asthma. — **НЕДУХ** m. suffocatio Eliade; **НЪДУШЕСК** vb. suffoco; **НЪДУШАЛЪ** f. aestus.

**НАДЪТИ**: serb. надати indere. — **НАДЪ** f. appendix; **НАДЕСК** vb. addo.

**НАДЪИТИ СЪ** sperare: nsl. nadjati se, serb. надати се; **НАДЕЖДА** (**НАДЕДА**) spes. — **НЪДЪЕСК** vb. opinor; **НЪДЪЕЖДА** f. spes; **ДЕЗНЪДЪЕЖДА** f. desperatio; **НЪДЪЕЖДЕСК** vb. spero; **ДЕЗНЪДЪЕЖДЕСК** vb. despero; **НЕНЪДЪЕЖДУНТ** adj. insperatus.

**НАЗРЪТИ**, **НАЗИРАТИ** observare. — **НЪЗЪРЪЦИ** vb. 3. sing. praes. apparet.

**НАКАЗАТИ** instituere, punire. — **НЪКАЗ**, **НИКАЗ** m. tribulatio; **НИКЪЖЕСК** vb. torqueo.

**НАКЛАСТИ**, **НАКЛАДЖ** imponere. — **НЪКЛАД** m. stipes: vgl. asl. **КЛАДА**.

**НАКОВАЛО**, **НАКОВАЛЬНИ** incus. — **НИКОВАНЪ**, **НИКОВАЛЪ**, **НИКОВАНЪ** f. id.

**НАЛОУЧИТИ СЪ**: vgl. **ПРИЛОУЧИТИ СЪ** accidere. — **НЪЛЪСКЪ** f. visio, phantasma; **НЪЛЪЧЕСК** vb. spectrum video.

**НАМЪТЪ**: serb. намет nives in unum locum conflatae. — **НЪМЪТЕ**, **НИМЪТЕ** f. id.

**НАМЪСТЪНИКЪ** vicarius. — **НАМЪСНИК** m. vicarius adj. inferior Šaf. starož. 610.

**НАНА**: bulg. neni homo natu maior; alb. nannъ, пъннъ mater. — **НАНЪ** f. soror natu maior.

- НАПАДЪ** *invasio*. — **НЪПАДЪ** *f. oppressio*; **НЪПЪДЕСК** *vb. opprimo*.  
**НАПАСТЬ** *tentatio*. — **НЪПАСТЪ** *f. calumnia*; **НЪПЪСТЪДЕСК** *vb. calumnior*.  
**НАПРАСНЪ** *praeseps*. — **НЪПРАСНЪ**, **НЪПРАЗНЪ** *f. casus fortuitus*; **НЪПРАСНИК** *adj. repentinus m. clematis erecta*.  
**НАПРЪСТЪКЪ**: *nsl. naprstek, serb. напрстак Fingerhut*. — **НЪПЪРСТОК** *m. id.*  
**НАРАМЪНИЦА** *brachiale*. — **НЪРАМНИЦЪ** *f. lacinia*.  
**НАРОДЪ** *populus*. — **НОРОД**, **НЪРОД** *iass., m. id.*  
**НАРОКЪ** *dies statutus*: *serb. нарок fortuna*. — **НОРОК** *m. id.*; **НОРОКОС** *adj. fortunatus*; **НОРОЧЕСК** *vb. beatum reddo*. Vgl. *it. detta, sp. dicha, pg. dita Glück, von dictum pl. dicta, und lat. fatum*. Diez, Wörterb. 485. 2. //  
**НАСНАНТИ** *cogere*. — **НЪСНАНИК**, **НЪСЪЛНИК** *adj. violentus*; **НЪСЪЛНИЧЪ** *f. violentia*.  
**НАСЪПЪ**: *serb. насан agger, Anschutt*. — **НЪСНП**, **НЪСЪП**, **НЕСНП** *m. arena*; **НЕСНПОС** *adj. arenosus*; **НЕСНПАРНИЦЪ** *f. Streubüchse*.  
**НАЮМЪ** *naulum*. — **НЪЮМ** *m. conductio, merces*; **НЪНИМЕСК** *vb. mercede conduco*.  
**НЕВАРНЪ**: *nsl. nevaren periculosus*. — **НЕВАРНИК** *adj. procellosus iass. Deutschen Ursprungs*.  
**НЕВОДЪ** *sagena*. — **НЪВОД** *m. rete*.  
**НЕВЪСТА** *nova nupta*. — **НЕВАСТЪ** *f. id.*; *grum. βιάστα nurus*; **НЕВЪСТЪЦЪ** *f. dem.*: vgl. *fz. bru nurus aus goth. bruths, ahd. mhd. brût, nhd. Braut*. Diez, Wörterb. 582. **НЕВЪСТЪЙКЪ** *f. Wiesel, mustela vulgaris Bielz, womit man gr. νομπίτζα, νοπίτζα, it. donnola und magy. hölgy vergleiche*. Siehe Diez, Wörterb. 2. 24/ 399. Grimm, Reinhart CCXXIV. Nach Lex. 445. ist **НЕВАСТЪ** mit *lat. vesta* verwandt.  
**НЕРОДЪ**: **НЕРОДНЕВЪ** *incurius*. — **НЕРОД**, **НЪРОД**, **НЪРОДАТИК** *adj. stultus*; **НЕРОЗИЪ** *f. stultitia*.  
**НЕОУКЪ**: *serb. неук indoctus*. — **НЪУК** *adj. stupidus*; **НЪУЧИЪ** *f. stupiditas*. Unrichtig von Diez 2. 268. mit *lat. naucus* zusammengestellt.  
**НОВЪ** *novus*: **ИЗЪ НОВА** *ite:um*. — **ДА ИЗНОВАЕВЪ** *adv. denuo*.  
**НОРА** *latibulum*: *serb. норити urinari*. — **НОРОЮ** *m. lutum*.  
**НОРАЕВЪ** *mos*. — **НЪРАЕ** *m. consuetudo*.  
**НЪГА**: **НЪГОВАТИ** *molliter tractare, russ. нѣга vita delicata*. — **НЪГЪ** *f. contumax*.  
**НЪМЪЦЪ**: *nsl. nêmes; magy. német; alb. neme; dagegen νεμέτζ, neme mscr. mutus von НЪМЪ*. — **НЪМЦ** *grum. nemcu boj. 24. m. germanus*; **НЪМЦЕСК** *adj. germanicus*; **НЪМЦИЪ** *f. germani*.  
**ОЕНДА** *injuria*. — **ОЕНДАЪ** *f. afflictio*; **ОЕНДОС**, **ОЕНДАТ** *adj. moestus*; **ОЕНДА**, **ОЕНДАДЕСК** *vb. offligo*. Schull. denkt an schott. obid, altd. pyt traurig.  
**ОЕНТИ** *obvolvere*: *serb. обојак pannus ad pedes involvendo*. — **ОЕЪЛАЪ** wohl für **ОЕВЪЛАЪ** *f. id.*: vgl. **ОЕОУТИ** *induere*.  
**ОБЛАДАТИ** *regnare*. — **ОБЛАДАДЕСК** *vb. regno*.  
**ОБЛАСТЬ** *imperium*. — **ОБЛАСТИЪ** *f. regimen*.  
**ОБЛАНЧИТИ** *accusare*. — **ОБЛАНЧЕСК** *vb. comperio*.  
**ОБЛОЖИТИ** *circumdare*. — **ОБЛОЖЕСК** *vb. circumdo*; **АБЛОЖЕСК** *vb. verlarve*.  
**ОБЛОКЪ**: *nsl. oblok; magy. ablak fenestra*. — **ОБЛОК** *m. id.*: vgl. **ОБЛОИ** *m. Stallfenster*.  
**ОБЛАЪ** *rotundus*. — **ОБЛАЪ** *adj. planus*. Nach dem Lex. von *obliquus fors per antiphrasim*.  
**ОБЛАЖКЪ**: *serb. облук umbo sellae anterior, poln. obłak arcus*. — **ОБЛАЖИК**, **ХОБЛАЖИК** *m. pila sellae equariae*.  
**ОБОДАЪ** *annulus*: **ОБОДАЦЪ** *circellus*; *nsl. obod Band des Siebes, bulg. obici für obideci inaures, serb. obod margo, ободац inauris*. — **ОБЪДАЪ** *f. absis rotae*; **ОБЪДАЕВЪ** *vb. befelge*; **ОБЪДАЮ** *m. Felgenbohrer*.  
**ОБОЗЪ**: *russ. обозъ sarcinae*. — **ОБОЗ** *m. id. мар. 2. 117*.

- ОБОРИТИ** evertere. — **ОБОР**, **ДОБОР** vb. prosterno: vgl. **КОБОР**, **СКОБОР** vb. deicio.
- ОБОРЪ**: serb. обор sepimentum pro suis; alb. obor, ombor aula. — **ОБОР** m. labyrinthus mrum. *ὄμβρου* aula.
- ОБОСИТИ**: serb. обосити calceos amittere. — **ОБОСИСК** vb. fatigor; **ОБОСАЛЪ** f. lassitudo.
- ОБРАЗЪ** forma. — **ОБРАЗ** m. facies; **ОБРАЗНИК** adj. impudens; **ОБРЪЗАРЬ** m. Maske; **ОБРЪЗЕСК** vb. reprehendo; **ОБРАЗЪ** f. Kachel; **ОБРЪЖИНИЪ** f. transfiguratio; **ПЕБРЪЗЕСК** vb. obiurgo iass. psal. 34.; **ПРОБРЪЗАЛЪ** f. obiurgatio iass. psal. 68.
- ОБРОКЪ** stipendium. — **ОБРОК** m. pabulum equi: nsl. obrok id.; **ОБРОЧИСК** vb. pabulum praebeo.
- ОБРЪТЪТИ**: **ВРЪТЪТИ** circumagere. — **АВЖРЪТИСК** vb. circumago; **АВЖРЪТИЧЕСК** vb. circumvolvo.
- ОБРЪШНЮ**. — **ОБРЪШЪ** f. campus e valle sensim assurgens; **ОБРЪШИЪ** f. finis iass. psal. 118.: vgl. **ОБРЪЖЕ** f. campus elatior.
- ОБЪЧАЙ** consuetudo, **ОБЪЧАНЪ** consuetus. — **ОБЪЧЪЙ** m. consuetudo; **ОБЪЧЪЕСК** vb. assuefacio.
- ОБЪШТЬ** communis. — **ОБЪИ** pl. f. communitas; **ОБЪИСК** vb. publico.
- ОБЪЗАТИ** ligare. — **ОБЪЗЪ** pl. vincula.
- ОБЪСЪ**: nsl. oves avena. — **ОБЪС**, **ОБЪЗ** m. avena sativa: vgl. **ОДОС** m. avena fatua. Schull. erinnert an das engl. oats.
- ОГАРЪ**: serb. ogar canis venatici genus; magy. agár: vgl. alb. zagar. — **ОГАР** m. vertagus; **ОГЪРОЙКЪ** f.
- ОГЛАДАТИ** spectare: nsl. ogledalo, bulg. ogledalo, serb. огледало speculum. — **ОГЛИНДЪ** f. id. glinde sulz. Schull. vergleicht altd. glien und schott. glint.
- ОГРАДА** sepes, hortus. — **ОГРАДЪ** f. hortus, aula.
- ОГРЫСТИ**, **ОГРЫЗЖ** mordere: nsl. ogrizine, bulg. ogrizki, serb. огрызине. — **ОГРИНЖЪ** pl. m. foenum a pecore relictum: vgl. magy. izék.
- ОДЪЖДА** vestis. — **ОДЪЖДЪ** f. vestis sacerdotis.
- ОДОЛИНЪ**: serb. одолян herbae genus; klruss. odoljan valeriana bei den Huzulen. — **ОДОЛАН** m. valeriana officinalis: vgl. **ХОДОЛАН** crambe tatarica.
- ОДОРЪ**: serb. одор spoliator, одора spolia, vestitus, arma. — **ОДОР** m. supellex, thesaurus. Vgl. it. roba, fz. robe etc. Kleid, Geráthe, in älterer Bedeutung Kriegsbeute, Raub, vom ahd. roub spolium. Diez, Wörterb. 292.; man vgl. auch hd. Plunder Habseligkeit mit engl. plunder Beute ib. 300. ? !
- ОДЪХНЪТИ** respirare. — **ОДЪХИЪ**, durch Metathese **ХОДИНЪ**, f. quies; **ОДЪХИЕСК** vb. requiesco; **НЕОДЪХИЪ**, **НЕХОДИНЪ** f. inquietudo.
- ОЖЕГЪ**: nsl. ožeg adustio; serb. ожег; magy. asag. — **ОЖОГ** m. scopa furnaria: **ОЖАК** mar. 2. 55.
- ОКАРАТИ**: serb. окарати reprehendo. — **ОКАРЪ** f. probrum; **ОКАРЪЕСК** vb. reprehendo. Nicht mit cara, afz. chiere, it. cera Antlitz, zusammenzustellen, wie Diez, Wörterb. 88, meint.
- ОКНО** fenestra: serb. окно Schacht; ngr. *ὄκνα* fodina salis vent. foramen dolii duc. — **ОКНЪ**, **ОГНЪ** f. fodina salis, Dachfenster.
- ОКОВЪ**: nsl. okov lamina; čech. okov situla, daraus magy. akó, woraus serb. аков. — **АКЪ** m. situla.
- ОКОЛЫШЪ**: nsl. okoliž, serb. околинш circulus, regio. — **ОКОЛИШ** m. circuitus.
- ОКОЛЬ** regio circumiacens: nsl. okol caula; serb. око castrum; magy. akal. — **ОКОЛ** m. circuitus, aula, ovile; **ОКОЛЕСК** vb. circumdo.
- ОЛОВИНА** sicera: nsl. ol cerevisia. — **ОЛОВИНЪ** f. id.
- ОЛТАРЪ** altare: nsl. bulg. oltar, serb. олтар. — **ОЛТАРЬ** m. id. Das Slav. ist unmittelbar aus dem Ahd. entlehnt.
- ОМЪСТИ**, **ОМЪТЖ**. — **ОМЪЦЪ** pl. m. nix; **ОМЪТ** iass. Man vgl. **НАМЪТЪ**. Schull. denkt an schwed. maett Schneehaufe und an engl. mud Schlamm.

- ОМѢГЪ**: russ. омегъ conium maculatum. — **ОМѢГ** m. aconitum napellus: minder richtig **ОМНѢГ**, **ОМНѢК**, **ОМѢК**, **ОМАК** geschrieben.
- ОПАРИТИ**: nsl. opariti, serb. опарити aqua fervida perfundere. — **ОПЪРЕСК** vb. id.
- ОПАЧИТИ**: asl. опачица impedimentum. — **ОПЪЧЕСК** vb. detineo; **ОПЪЧКА** f. retardatio: vgl. opetschinn bei den siebenbürgischen Sachsen. Archiv 1. 105. Note 10.
- ОПРѢТИ СѦ** impingere: nsl. oprêti; bulg. oprъ retineo; serb. опријети fulcire. — **ОПРЕСК** vb. veto; **ОПРѢЛЪ**, **ОПРѢЛНИЦА**, **ОПРИТЪРЪ** f. interdictum: vgl. oprinn hemmen bei den siebenbürgischen Sachsen. Archiv 1. 105. Note 10.
- ОПЪНЪКЪ**: serb. опанак socci genus; alb. opringhъ. — **ОПИНКЪ** f. solea.
- ОПАТИТИ**: **ВЪСПАТИТИ** impedire. — **ОПНИТЕСК** vb. detineo.
- ОСВАТИТИ** sanctificare: bulg. osveti; serb. осветити consecrare, освета vindicta. — **ОСФНИТЕСК** vb. prosum, defendo; **ОСФНИТКА** f. tutela, utilitas.
- О СЕБѢ**: **ОСЕБИТИ СѦ** solum esse, **ОСОБИТИ** secernere. — **ОСЕБИ**, **ДѦ ОСЕБИ** adv. seorsim; **ОСЕБИ ДѦ ТИНЕ** sine te iass.; **ОСЕБЕСК**, **ДѦОСЕБЕСК** vb. separo.
- ОСКОРОУШЪ**: nsl. oskoruŝ; serb. оскоруша sorbus; klruss. skoruch, skoruś. — **СКОРУШ** m. id.; **СКОРУШЪ** f. sorbum.
- ОСТРОВЪ** insula. — **ОСТРОВ** m. id.; **ОСТРОВЪКИ** m. insulanus; **ГРИГОРИѦ ОСТРОВЪКИСА** Endr. 184.
- ОСЬ** axis. — **ОСИ** f. id.
- ОСЖАТИ** condemnare. — **ОСЖИДЪ** f. condemnatio; **ОСЖИДЕСК** vb. condemno.
- ОТАВА**: nsl. otava, serb. отава foenum chordum. — **ОТАВЪ** f. id. gramen iass.; **ОТЪВЕСК** vb. rursus herbasco.
- ОТОКА**: serb. отока cornu fluminis; **ПАТОКА** lora vini usti. — **ОТКЪ** f. lora vini usti.
- ОТРАВА** venenum. — **ОТРАВЪ** f. id.; **ОТРЪВЕСК** vb. veneno interficio.
- ОТРАСА** propago. — **ОДРАСА**, **ОТРАСА** f. iass. palmes; **ОДРЪСАЕСК** vb. germino.
- ОТРИЖТИ** detrudere. — **ЪРИЕСК** vb. trudo iass. entspricht überall dem asl. **ОТРИЖТИ**.
- ОТЪКОУПЪ**: nsl. odkup, serb. откуи redemptio. — **ОТКУП** m. venditio.
- ОТЪКА**: nsl. otika, serb. отик, отикач: ѡ ist nicht sicher, Wurzel scheint **ТЪК** zu sein. — **ОТИК**, **ОТИКЪШ** m. rillum.
- ОТЪЧИНА**. — **ОЧИНЪ** f. Hausgrund; hereditas iass.; **ОЧИНЕЗ** vb. heres sum; otsche nasch pater noster sulz.
- ОЦЪТЪ** acetum: nsl. ocet, bulg. ocet, serb. оцат; magy. eczet; goth. akeit. — **ОЦЕТ** m. id.; **ОЦЪТ** iass. Nicht mit Diez 1. 138. 235. 345. und Asc. 25. vom lat. acetum unmittelbar abzuleiten.
- ОЦКА** f. chalybs: nsl. ocel, ocla; serb. оцал; magy. aczél; abh. ecchil, echel; nsl. jeklo; lat. acuale, aciare, aciarium von acies härteres Eisen: it. acciaio. sp. acero, apg. aceiro, pg. aço, fz. acier; ngr. ἄτζαλον, ἔτζαλον, ἀτζάλιν duc. Vgl. Diez, Wörterb. 6 — **ОЦКА** m. chalybs; **ОЦКАЕСК** vb. chalybe induco; **ОЦКА** pl. f. Flintenschloss.
- ОЈЕ**: nsl. oje, serb. oje temo. — **ОИЦИ** f. id.
- ПАВНРЪКЪ** racemulus: nsl. bulg. paberek, serb. пабирак racemus post vindemiam residuus; **ПАБИРЧИТИ** racemare. — **ПОБИРЧЕСК** vb. racemo: vgl. gyivol mit **БЪВКОЛЪ**.
- ПАВЕЧЕРНИЦА** officium vespertinum. — **ПАВЪЧЕРНИЦЪ** f. id.
- ПАВЪЗА**: čech. pavěza, poln. pawez; it. pavese, sp. paves, fz. pavois, engl. pavice, mlat. pavasium; magy. paizs; nsl. pajž; kymr. pafais. Nach Diez, Wörterb. 256., vermuthlich von der Stadt Pavia: — **ПАВЪЗЪ** f. clipeus.
- ПАГОУБА** perditio. — **ПАГУБЪ** f. damnum; **ПЪГУБАШ** adj. qui damnum patitur; **ПЪГУБЕСК** vb. laedo.

- ПАЖИТЪ** pascuum: magy. pászit campus graminosus. — **ПАЖИЦЕ** f. cespes, herba iass.
- ПАЗДЪРЪ** lini stipula: magy. pazdorja. — **ПОЗДЪРЖЕ** f. acus cannabis.
- ПАЗИТИ** custodire. — **ПАЗЪ** f. custodia; **ПЪЗЕСК** vb. custodio; **ПАЗНИК**, **ПАСНИК** m. Art Gemeindevorstand in der Moldau. Schull. vergleicht naächs. pass.
- ПАКОСТЪ** molestia. — **ПАКОСТЪ** f. molestia, iniuria, periculum.
- ПАКЪ** iterum. — **ИПАК** et caetera Eliade.
- ПАЛАМИДА**: serb. паламида, паламуда serratula arvensis. — **ПЪЛЪМИДЪ**, **ПОЛОМИДЪ** f. id. Griech.
- ПАЛИТИ** urere. — **ПЪЛЕСК** vb. uro; **ПЪЛИТЪРЪ** f. uredo, rubigo; **ПЪЛИНКЪ** f. Branntwein.
- ПАЛИЦА** baculus: magy. pálcza. — **ПАЛИЦЪ** f. **ПАЛЦЪ** m. id.
- ПАИЪ**: poln. pan dominus. — **ПАИ** m. chris. 26. sulz.
- ПАРА** vapor. — **ПАРЪ** f. id.; flamma iass. Nach Lex. 482. vom lat. vapor.
- ПАСМО**: nsl. pazmo, serb. пасмо; magy. pázma. — **ПАЗМЪ** f. fasciculus.
- ПАСУИЪ**: **ПАСУИЪ** pavonis; bulg. paun, serb. паун, пауница; magy. páva. — **ПЪСИ**, **ПЕСИ** m. id.; **ПЪСИИЦЪ** f.
- ПАЖКЪ**: **ПАЖЧИНА** tela aranea; nsl. rajok, rajek, bulg. rajъk, serb. пауk aranea. — **ПАНИГ** m. id. mar. 1. 47.; **ПАНИЦИ**, **ПАЖИЦИ** m. **ПАНИЦИ** pl. f. ~~tela~~ aranea. Diez 2. 275. vergleicht mit Unrecht phalangium.
- ПАЛИНА** fascia. — **ПАЛИИЧЪ** pl. id. mar. 32.
- ПАЛИИЪ** absinthium: alb. pelin. — **ПАЛИИ** m. id.
- ПЕРИЕ** pinnae. — **ПЕРИЪ** f. scopula e setis facta; **ПЕРИЮ** vb. penniculo purgo; **ПЕРИИЪ** f. pulvinar: serb. перина, magy. párna; **ПЪРЪШИИ** m. briza media: vgl. magy. nyúl perje und serb. першун arium petroselinum, aethusa cynarium.
- ПЕХАРЪ**: nsl. pehar, serb. пехар poculum; magy. pohár. — **ПЪХАР**, **ПАХАР** chris., m. id.; **ПЪХАРНИК** m. pincerna. Nicht unmittelbar aus dem Deutschen (ahd. pehar nhd. Becher) entlehnt, wie Diez 1. 349, Wörterb. 54., meint.
- ПЕЧАТЬ** sigillum: magy. pecsét; asl. **ПЕЧАТЬЛЪТИ** obsignare. — **ПЕЧИТ** m. **ПЕЧЪТЕ** f. **ПЕЧЪЛНИК** m. sigillum; **ПЕЧАТАЕСК**, **ПЕЧЕТНЕСК** vb. obsigno; **ПЕЧАТАЮ**, **ПЕЧАТАЪ** m. sigillum.
- ПЕШТЕРА** specus. — **ПЕЩЕРА** f. mrum. peštere boj. 212. id.
- ПЕШТИ**, **ПЕЖ** assare: **ПЕЧИНИЕ**; magy. pecsenye caro assata. — **ПЕЧИЪ** f. id.
- ПЕШЪ** fornax: serb. Пешта Pestinum. — **ПЕЩ** m. **ПЕЩА** f. id. Siehe Kopitar, Kl. Schriften 1. 153. und vgl. Kreams (**КРЕМИИЪ** silex) und Stein mit Pest und Ofen.
- ПИЕИИЦА** cella vinaria. — **ПИЕИИЦЪ**, **ПИИИИЦЪ** f. id.
- ПИЗДА**: nsl. pizda, serb. пиздра cunnus: vgl. alb. pith, pidhi. — **ПИЗДЪ** f. id. Nach Lex. 507. vom gr.  $\mu\iota\sigma\upsilon$  (wohl  $\chi\iota\sigma\tau\eta$ ) i. e. cista.
- ПИЛА** lima: nsl. pila, bulg. pilъ, serb. пила: ahd. flā. — **ПИЛЪ** f. id.; **ПИЛЕСК** vb. limo. Nicht unmittelbar aus dem Deutschen entlehnt.
- ПИПАТИ** palpare. — **ПИПЪЕСК** vb. palpo. Nach Lex. 505. vom gr.  $\lambda\epsilon\pi\tau\acute{\omega}$  leniter contrecto.
- ПИСАРЪ**: nsl. pisar, serb. писар scriba. — **ПИСАРИЮ** m. id.
- ПИСКАРЪ**: russ. пискаръ cyprinus gobio; serb. пискор muraena; poln. piskorz; nsl. piškor lampreta habd., peskur cyprinus gobio. — **ПИШКАРИЮ** m. colubitis fossilis, Peisker.
- ПИСКАТИ** tibia canere, **ПИСКЪ** tibicen: nsl. pisk, serb. писак spiraculum. — **ПИСКЪЕСК** vb. pipio.
- ПЛАВЪ** albus: serb. плав albus, coeruleus. — **ПЪВЕНЦ** adj. flavus: **КЪ** **ЛЪИНА** **ПЪВЕНЦЪ** Volkslied.

- ПЛАТИТИ**: bulg. platъ, serb. плата solutio. — **ПЛАТЪ** f. merces; **ПЛАТНИК** m. adj. qui solvit; **ПЛАТЪСКИ** vb. solvo mrum. *πλατέσκει*; **РЪСПЛАТЪСКИ** vb. retribuo. Lex. 511. vergleicht plata argentum; Schull. engl. plate und sp. plata.
- ПЛАТЬ** latus: nsl. plat. — **ПЛАТНИЦЪ** f. angusta agrî pars.
- ПЛАСИЖТИ** plaudere. — **ПЛАСНИСКИ** vb. ferio, plaudo; **ПЛАСНИТЪРЪ** f. crepitus digitorum, rima; **ПЛАСНИЦЪ**, **ПЛАСНИЦЪ** f. spiculum flagri.
- ПЛАСИТИ**, **ПЛАСТИ** plectere. — **ПЛАСТЪ** f. capilli in nodum collecti: serb. плетеница; **ПЛАСТИСКИ** vb. implecto; **ДИСПЛАСТИСКИ** vb. retorqueo; mrum. *μπλατέσκει* vb. plecto.
- ПЛОДЪ** fructus: serb. плодъ, плодница placenta. — **ПЛОД** m. uterus; fructus iass.
- ПЛОСКВА** flosca: bulg. ploskъ, serb. плоска; alb. plockъ; mlat. flosca Diez 1. 39. Wörterb. 144. — **ПЛОСКЪ** f. lagena lignea: **ПАЛАСКЪ** f. Patrontasche, serb. палацке pl. f. aus dem magy. palaczk.
- ПЛОСКЪ** latus. — **ПЛОСКОАНЪ** f. humilis meta foeni. *√. flat*
- ПЛОЧА** saxum quadratum: vgl. gr. *πλαζή*. — **ПЛОЧЪ** f. id. sternutu ku ploči mit Quadersteinen gepflastert boj. 164.
- ПЛОУГЪ** aratrum. — **ПЛУГ** m. id.; **ПЛУГАРЮ** m. agricola; **ПЛУГАРСКИ** vb. agricola sum: vgl. alb. *πλουар* aratrum. Das Wort scheint slav. Ursprungs zu sein. Cipariu, de latinitate 6, hält es für ursprünglich deutsch.
- ПЛОУТИ** navigare. — **ПЛУТЪ** f. ratis: vgl. serb. плута cortex subereus; **ПЛУТСКИ** vb. navigo.
- ПЛАТЪКЪ** cohors: russ. полкъ Regiment, полковникъ Obrist. — **ПОЛК** m. Regiment; **ПОЛКОВНИК** m. Obrist: aus dem Russ.; vgl. auch **ПОКОВНИК** m. magister disciplinae publicae.
- ПЛАНИИЕ**: serb. пуње. — **ПЛАНИЦЪ** f. infundibulum; **ПЛАНИ** f. Lex. 712.
- ПЛАСТЪ**: serb. пует Filz. — **ПЪСАЪ** für **ПЪСАТЪ** f. id.
- ПЛЕВА** palea: nsl. pléva, bulg. plévnъ, serb. плева gluma; magy. polyva. — **ПЛЕВЪ** f. palea. Nach Lex. 514. vom lat. palea.
- ПЛЕТИ**, **ПЛЕЖИ** eruncare. — **ПЛЕВЕСКИ**, **ПЛЕВЕСКИ** vb. erunco; **ПЛЕВНАЦЪ**, **ПЛЕВНАТЪРЪ** f. eruncatio.
- ПЛЕШЪ** calvitium: nsl. plêš id., plešiv calvus. — **ПЛЕШ**, **ПЛЕШЪГ**, **ПЛЕШЪВ** Eliade adj. calvus; **ПЛЕШЪСКИ** vb. calvesco; **ПЛЕШЪ**, **ПЛЕШИЦЪ** f. calvitium.
- ПЛУСКАТИ**: serb. плускати sonum edere (de aqua). — **ПЛУСКОУСКИ** vb. digitis crepo.
- ПОБЕДИТИ** vincere. — **ПОБЕДИСКИ** vb. id. iass.
- ПОВАРЪНИ** coquina: russ. поварня. — **ПОВАРНЪ** f. Brandweinbrennerei.
- ПОВЕСТИ**, **ПОВЕДЪ** ducere. — **ПОВАЦЪ** f. ductus, dux.
- ПОВОДЪ**: serb. повод funis capistri, russ. поводъ habena. — **ПОВОД** m. equus desultorius; **ПОВОЛ**, **ПОВОЛНИК** m. nsl. povodnik equus manualis, serb. поводник equus funalis.
- ПОВОНЪ** inundatio, **ПОВОДЪНЪ**: nsl. povodenj id. — **ПОВОЮ** m. imber, torrens.
- ПОВЪРНЪТИ**: nsl. povrnoti vertere. — **ПОВЪРНИСКИ** vb. verto, descendo.
- ПОВЪТОРИТИ** repetere: bulg. povtori id. — **ПОВЪТОРСКИ** vb. repeto.
- ПОВЪСТЪ** narratio. — **ПОВЪСТЕ** f. id.; **ПОВЪСТЕСКИ** vb. narro.
- ПОГАНЪ**, **ПОГАНИЦЪ** paganus. — **ПЪГЖИ** m. id.; **ПЪГЖИСКИ** vb. pagani more vivo adj. paganus; **ПЪГЖИЦЪ** f. paganismus; **ПЪГЖИРСКИ** vb. inquino mrum. *παγκανέσκει*; alb. pughainj, *ръghъig* vb. id. Schwerlich unmittelbar aus dem Lateinischen.
- ПОГАЧА**: nsl. pogača, serb. погача; alb. pogaccia blanch; magy. pogácsa; mlat. focacius, it. focaccia, sp. hogaza, fr. fouasse; ngr. *πογάτζα*, *φογάτζα* duc. — **ПОГАЧЕ** f. panis subcinericius. *p* für lat. *f* zeigt, dass das Wort durch ein slav. Medium gegangen.
- ПОГОНИЦЪ** exactor. — **ПОГЪНИЦ** m. puer minans boves arantes.

ПОГОНЪ. — ПОГОН m. mensura quaedam agrorum.

ПОГРѢВАНІЕ sepultura. — ПОГРѢВАНІЪ f. funus. Vgl. ПОГРАДЕ, ПРОГРАДЕ, ПРОДГАДЕ f. coemeterium.

ПОДВИГЪ certamen. — ПОДВИГ m. negotium.

ПОДОБА, ПОДОБИЕ similitudo. — ПОДОБЕЪ f. ornamentum; ПОДОБИСК, АПОДОБИСК vb. orno; ПОДОБИНИК adj. elegans; ПОДОБИЪ f. cantus elegans. Nach Lex. 282. mit it. addobbamento zusammenzustellen.

ПОДЪ: nsl. pod solum; magy. padolni. — ПОД m. tabulatum superius, pons; ПОДАРИО m. curator pontis; ПОДИСК vb. tabulo; ПОДЪЛАЪ, ПОДИЛАЪ, ПОДИНИЪ f. tabula crassior. Vgl. ЗЪПОДИЪ f. vallis.

ПОДЪБѢЛАЪ: nsl. podbêl, serb. подбѣла. — ПОДЪБѢЛ m. ПОДЪБѢЛАЪ f. tussilago farfara.

ПОДЪВАЛАЪ: serb. подвалак subiculum. — ПОДВАЛ m. cubile doliorum vinariorum.

ПОДЪВОДИТИ. — ПОДВОДИСК vb. leiste Vorspann; ПОДВАДЪ f. Vorspann.

ПОДЪКОВА: nsl. podkova, bulg. podkovъ; magy. patkó; alb. potkua, poktua, pótua solea ferrea. — ПОТКОВЕЪ f. id.; ПОТКОВИСК vb. calceo.

ПОДЪЛОГЪ quod supponitur. — ПОДАЛОГ, ПЛОТОГ, ПОЛОГ m. segmentum corii detriti; ПЛОТОГАРИО m. sarciator; ПЛОТОЦИСК vb. corio antiquo munio.

ПОДЪМІТЪ: russ. подметь. — ПОДМІТ m. esca.

ПОДЪМОЛЪ: nsl. podmol Uferbruch, čech. podmol; magy. padmaly. — ПОДМОЛ, ПОЛМОД, ПОМНОЛ m. agger circa basim domus. Der Zusammenhang ist dunkel. istman

ПОДЪНОЖІЕ ὑποπόδιον scabellum. — ПОДНОЖІЪ f. id. iass.

ПОДЪПОРА fulcrum. — ПОТПРИТ part. constitutus iass.

ПОДЪПРЪДА: nsl. podprda: vgl. russ. перепелка; lit. putpella; alb. potpološkъ coturnix. — ПИТПЪЛАКЪ f. id.

ПОЖАРЪ. — ПОЖАР m. flamma iass.

ПОКАМТИ СМ roenitere. — ПОКЪИСК vb. corrigo. Vgl. КАМТИ СМ.

ПОКЛАДЪ depositum. — ПОКЛАД m. stragulum sellae supponendum.

ПОКЛОНИТИ СМ se inclinare: serb. поклон donum, поклонити donare. — ПОКЛОНИСК, ПЛОКОНИСК vb. inclino mar. 1. 78.; ПЛОКОН m. donum Eliade.

ПОКРОВЪ tegmen: bulg. pokriv, serb. покривац; magy. pokrócz. — ПРОКОВНИЦЪ f. stragulum.

ПОЛА dimidia pars: bulg. полъ gremium, serb. пола dimidium. — ПОЛАЪ f. limbus, sinus iass., radix montis; ПОЛАЕ pl. f. indusium inferius. Lex. 520. vergleicht gr. ψόα lumbus.

ПОЛЕДИЦА: bulg. poledicъ, serb. поледница nives de montibus solutae. — ПОЛЕДИНИЦЪ f. id.

ПОЛИЦА asser: nsl. polica, bulg. policъ, serb. полица; magy. polcz; alb. policъ. — ПОЛИЦЪ f. taenia in pariete.

ПОЛОГЪ depositum. — ПОЛОГ m. gramen demessum: magy. pallag. Schull. vergleicht gr. πάα und ποιολογέω.

ПОЛЪ ВЪТОРА sesquialter: nsl. poltora dimidium grossi; magy. póltra. — ПОТОР m. ПОТОРЪ f. id.

ПОЛЯКЪ: nsl. poljak, serb. поляк polonus. — ПОЛЯК m. id. f. Vgl. ЛАХЪ.

ПОЛЯНА сапарус: nsl. poljana, bulg. полѣнъ, serb. пољана. — ПОЉИЪ f. pratum, nemus.

ПОМАЗАТИ ungere. — ПОМЪЗБИРИ, ПОМАЗАНІЪ f. iass. unctio; ПОМАЗАНИК m. unctus.

ПОМОШТАНИКЪ auxiliator. — ПОМОЖНИК m. id.

ПОМОСТЪ pavimentum. — ПОМОСТ m. pons.

ПОМЪНА: bulg. помѣнъ, serb. помен memoria. — ПОМЪНИЪ, ПОМАНИЪ f. memoria, convivium funebre, eleemosyna; ПОМЪНИСК vb. commemoro; ПОМЪНИНИЦЪ f. commemoratio; ПОМЪНИКОК m. sacrificium iass. psal. 39. Schull. denkt an schwed. peminna.

- пѣносѣ** m. exprobratio: magy. panasz. — **пѣносѣ** m. nomen infame Eliade; **пѣносѣскѣ** vb. usu detero, exprobro; **пѣносѣшѣ** m. querela; **пѣносѣшѣскѣ** vb. exprobro iass.: aus dem magy. panaszlani, panaszolni.
- пѣпара**: serb. попара cibi genus. — **пѣпарѣ** f. Eierschmalz.
- пѣпасѣ**: serb. попас pastiuncula. — **пѣпасѣ** m. Raststation; **пѣпасѣскѣ** vb. diverto.
- пѣпѣлѣнѣтѣ** implere. — **пѣпѣлѣнѣскѣ** vb. accumulo.
- пѣпрѣжѣтѣ** fulcire: serb. попријети premere. — **пѣпрѣжѣскѣ** vb. veto. Der Zusammenhang ist dunkel.
- пѣпѣ** sacerdos. — **пѣпѣ** m. id.; **пѣпѣскѣ** vb. ordino sacerdotem; **пѣпѣнѣ**, **пѣпѣнѣшѣ** f. sacerdotium; **пѣпѣдѣнѣ** f. leontodon taraxacum. Das altslov. Wort ist unmittelbar aus dem Deutschen entlehnt.
- пѣрѣкѣло** cognomen: serb. порекло: vgl. ngr. παραρζούλιον deh. — **пѣрѣкѣлѣ**, **пѣолѣкрѣлѣ**, **пѣролѣкѣлѣ** f. id.; **пѣрѣкѣлѣскѣ**, **пѣолѣкрѣкѣскѣ** vb. ignominioso nomine compello.
- пѣрѣнѣжѣтѣ**: nsl. porinoti trudere. — **пѣрѣнѣжѣскѣ** vb. commoveo, trudo; **пѣрѣнѣжѣлѣ** f. impetus.
- пѣрѣодѣнѣца**: serb. породица familia. — **пѣрѣодѣнѣцѣ** f. generatio.
- пѣрѣжѣчѣтѣ** concredere: serb. порука mandatum; magy. parancs mandatum, parancsolni mandare; alb. pors iussum, porosit, porsit iubeo. — **пѣрѣжѣчѣлѣ** f. iussum; **пѣрѣжѣчѣскѣ** vb. iubeo.
- пѣсада**: russ. посада suburbium. — **пѣсадаѣ** f. Grenzwachthaus; **пѣсѣзѣскѣ** vb. constituo iass. 142.
- пѣсадаѣнѣница** pellex. — **пѣсадаѣнѣкѣ** f. concubina. Nach Lex. 529. vom lat. proseda.
- пѣстаѣвѣлѣ**: serb. постав linteum; russ. поставѣ textum; magy. posztó. — **пѣстаѣвѣ** m. pannus: postava sulz.; **пѣстаѣвѣлѣ** f. alveus: vgl. bulg. постав, russ. поставѣ scrinium.
- пѣстѣтѣлѣ**: nsl. postat, serb. постан. — **пѣстѣтѣлѣ** f. ordo, series.
- пѣстѣлѣнѣнѣкѣ** praepositus cubiculo principis. — **пѣстѣлѣнѣнѣкѣ** m. marescallus eng. 109.
- пѣстѣлѣ** ieiunium: nsl. bulg. пост. — **пѣстѣ** m. id.; **пѣстѣскѣ** vb. ieiuno; **пѣстѣлѣнѣнѣкѣ** m. ieiunator. Deutschen Ursprungs.
- пѣстѣжѣнѣтѣ** procedere. — **пѣстѣжѣнѣтѣскѣ**, **пѣстѣнѣжѣнѣтѣскѣ** vb. id. iass.
- пѣсѣпѣлѣ**: nsl. posip rudera: vgl. serb. поспич pulvis scriptorius. — **пѣспѣлѣ**, **пѣспѣлѣ** m. arena.
- пѣтѣкѣлѣ**: bulg. рѣтекѣлѣ. — **пѣтѣкѣ** m. **пѣтѣкѣлѣ**, **пѣтѣнѣкѣлѣ** f. semita.
- пѣтѣолѣнѣтѣ**: оутѣолѣнѣтѣ placare. — **пѣтѣолѣскѣ** vb. extinguo.
- пѣтѣопѣлѣ** diluvium. — **пѣтѣопѣ** m. id. multitudo; **пѣтѣопѣнѣнѣ** f. perditio; **пѣтѣопѣскѣ** vb. perdo.
- пѣтѣкѣнѣжѣтѣ** impingere, — **пѣтѣкѣнѣжѣскѣ** vb. offendo; **пѣтѣнѣжѣлѣ** f. **пѣтѣкѣлѣ** f. molestia, rixa; **пѣтѣкѣлѣшѣ**, **пѣтѣкѣлѣшѣ** adj. litigiosus: vgl. **пѣтѣкѣскѣ** vb. fascino.
- пѣтѣрѣлѣ**: nsl. potira habd., bulg. poterѣ Rotte, serb. потјера insecutio; alb. potere tumultus. — **пѣтѣрѣлѣ** f. Hetze, seditio.
- пѣтѣжѣлѣ**: serb. потег pertica, russ. потягѣ lorum, čech. potěh, poln. pociąg; magy. pating. — **пѣтѣжѣлѣ** m. cohum, welches Lex. 530. mit dem rumun. Worte in Zusammenhang bringt.
- пѣхѣвала** laudatio. — **пѣхѣвалѣ** f. pompra; **пѣхѣвалѣскѣ** vb. laudo iass.; **пѣхѣвалѣшѣ** adj. pomposus.
- пѣхѣвина**: nsl. pohvine habd., serb. пови postilena. — **пѣхѣнѣлѣ**, **пѣхѣнѣлѣ** f. **пѣхѣ** pl. m. Schwanzriemen.
- пѣхѣмѣоурѣнѣтѣ**: russ. похмурить. — **пѣхѣмѣоурѣскѣ** vb. morosum reddo; **пѣхѣмѣоурѣжѣтѣ** adj. morosus.
- пѣхѣтѣжѣтѣ** concupiscere. — **пѣхѣтѣлѣ** f. cupido: **пѣхѣтѣ** iass.; **пѣхѣтѣскѣ** vb. cupio. Lex. 519. vergleicht lat. posco, Schull. gr. πόσος.
- пѣчѣтѣнѣнѣнѣ** honor. — **пѣчѣтѣнѣнѣнѣ** f. iass. psalm. 118.
- пѣчѣтѣнѣ**, **пѣчѣнѣжѣ** incipere. — **пѣчѣнѣжѣ**, **пѣчѣнѣжѣ** m. prima venditio in nundinis.
- пѣчѣта** cubiculum: nsl. ројата horreum habd, serb. појата stabulum; magy. rajta. — **пѣчѣтѣлѣ** f. bubile.



- правило** regula. — **правнлъ** f. id.; **правнлнк** adj. regularis.
- православнѣ** orthodoxia. — **православѣѣ** f. id.; **православннк** adj. orthodoxus.
- прагъ** limen: alb. prak, pragu. — **праг**, rum. *приаѣуоу*, m. id.
- праздннкъ** festum: **праздновати** sollemnia agere; alb. mbrazътъ vacuus. — **празннк** m. festum; **празнѣск**, **пръзнѣск** vb. sollemnia ago.
- прапоръ**: **прапоръць** tintinnabulum, serb. прапорац. — **прапор**, **прапѣр** m. **прапѣрѣ** f. vexillum in ecclesia, omentum.
- прахъ** pulvis: vgl. magy. por. — **праф**, **прав** m. id.: **прах** iass.; **пръвос** adj. pulverulentus; **пръвѣрѣѣ** f. mola pulveris igniferi; **пръвѣск** vb. pulveres excito.
- прашта** funda: nsl. *прада*; bulg. praštъvъ; serb. праћа; magy. parittyа. — **пращѣѣ** f. id.; **пращѣск** vb. iacio: vgl. **плашкъ** f. funda.
- привндѣти**: **привндѣннѣ** visio. — **привѣск** vb. specto; **привѣлъ** f. spectaculum.
- пригана**: poln. przugana probrum. — **приханъ** f. id. iass. Aus dem Kirussischen.
- пригона**. — **пригоанъ** f. contradictio iass. psal. 79. Vgl. пригана und **прѣгонъ**.
- пригорѣти** aduri: bulg. pregore überbraten. — **пригорѣск** vb. torreo.
- приказъ**: russ. *приказъ tribunal*. — **приказ** m. molestia; **прикѣжѣск** vb. affligo: vgl. **наказати**.
- прилѣжати** perseverare, eigentlich adiacere. — **прилѣж** m. occasio.
- приносъ** oblatio. — **принос**, **прѣнос** m. sacrificium.
- припасъ** lucrum. — **припас**, **припаш** m. foetus, inventio; **припъшѣск** vb. invenio pecudem errantem.
- припѣшти**, **припѣкж** coquere: bulg. pripek locus apricus. — **припѣск** vb. maturo; **припѣлнцѣ** f. aestus.
- **прислѣуга**: russ. *прислуга servitium*. — **прислѣгъ** f. Zündrohr.
- приспѣти** festinare. — **приспѣск** vb. festino; **приспит** adj. praeseeps.
- приставъ**: serb. *пристав servus villicus*. — **пристав** m. adparitor, nach Lex. 550. vulgo gornico, magy. gornyik.
- пристати** astare: serb. *пристати, пристанем consentire*. — **пристѣнѣск** vb. id.: **пристѣнннд** къ сфатѣл clem. 238.
- притворъ** atrium: serb. *притвор*; magy. pitvar. — **притвор**, **притвар** m. id.
- притъча** parabola: serb. *прича narratio, proverbium*. — **притѣ** f. lis; **притѣск** vb. litigo.
- причина**: russ. *причина*. — **причинъ** f. causa, culpa; **причинѣск** vb. efficio. Schull. denkt an schott. prig. Nach den Reflexiones 27. ist **причинъ** dem Volke kaum bekannt: es soll erst zu Ende des XVII. Jahrhunderts in die Schriftsprache aufgenommen worden sein.
- причаштѣннѣ** participatio, **причаштити** сѣ participem esse, **причаштвовати** communicare: serb. *причест coena sacra*. — **причѣстанѣѣ** f. communio; **причѣстѣск** vb. communionem praeebo.
- притѣлъ** amicus. — **прѣктѣн**, **прѣктѣн**, **прѣктѣн**, **прѣктѣн** m. id.: **прѣктѣнѣ** iass.; **прѣктѣнѣ** f. amica; **прѣтѣнѣск** vb. amicitiam colo; **прѣтѣнос** adj. amicus; **прѣтѣншѣг**, **прѣтѣншѣг** m. **прѣтѣнѣѣ** f. amicitia; **прѣтѣнѣск** vb. amicum reddo.
- притѣти** favere. — **прѣск** vb. faveo, prosum.
- притѣти**, **притѣж** accipere. — **притѣск**, **притѣск** vb. accipio.
- прѣбушнѣти**: serb. *прѣбушнѣти perforare*. — **прѣвѣшѣск** vb. conculco.
- прѣводъ** comes: serb. *прѣводити ducere*; ngr. *прѣвѣдѣс* provisor, conductor duc.; *прѣвѣдѣ* comitor vent. — **прѣвод** m. officium funebre; **прѣводѣск** vb. funebria persolvo: vgl. **прѣходъ**.
- прѣклатъ** maledictus. — **прѣклат** adj. perditus.

- пропасти, пропаяж: serb. пропасти perire. — прѣпадіск vb. perdo; прѣпаденіѣ f. amissio.
- пропастѣ vorago. — препастѣ f. abyssus: прѣпасти iass.; прѣпастиѣ, прѣпастиеніѣ f. id.; прѣпастиѣск vb. deicio in abyssum.
- проповѣданіе praedicatio, проповѣдовати praedicare. — проповѣданіѣ f. praedicatio; проповѣдиѣск vb. praedico.
- пророкъ propheta, пророчица prophetissa. — пророкъ m. id.; пророчицѣ f. id.; пророчиѣск vb. praedico; пророчиѣ f. praedictio.
- прославити celebrare. — прославиѣск vb. celebros.
- простѣ simplex: magy. paraszt. — простѣ adj. id. m. rusticus; простиѣск vb. rudem reddo; простиѣ f. ruditas; простиѣмѣ f. rustici; простиак m. homo stolidus; простиолѣѣ, простиатѣк, простиолѣн adj. stolidus.
- противѣ contra, противѣникѣ adversarius. — противѣ f. comparatio; противѣ, противѣ, дни противѣ adv. contra; противѣск vb. comparo; мѣ противѣск, мѣ противѣск vb. adversor; противѣник, противѣник adj. adversarius.
- проходѣ transitus. — проход m. officium funebre; проходиѣск vb. funebria persolvo: vgl. провѣдѣ.
- процѣпѣ: serb. проциѣн forceps ligneus. — процѣп m. temo bifurcus.
- прочиѣ reliquus: прочѣ et cetera. — и прочѣ id.
- прочитаніе lectio: прочитати legere. — прочитаніѣ, прочитаніѣ f. lectio; прочитѣск, прочитѣск, прочитѣск vb. perlego.
- прѣжити frigere: прѣга χιδρον novella tritici grana; magy. pergelni: vgl. deutsch pregehn. — прѣжѣ f. primitiae; прѣжиѣск, прѣжиѣск vb. frigo; прѣжитѣрѣ f. Bäckerei; прѣжол m. incendium; прѣжолѣск vb. uro: vgl. magy. perzselni, perzselés.
- прѣлѣити: serb. спрѣити amburere; magy. pernye. — прѣлѣск vb. uro; спѣрѣлѣ f. cinis stramineus.
- прѣпрѣница: serb. паприца. — прѣпрѣрицѣ f. Kreisel.
- прѣсѣнна: serb. прѣсѣнна lorum in pectore equi. — прѣсѣниѣ f. id.
- прѣтѣ: bulg. прѣтинѣ, serb. прѣт, прѣтина via. — прѣрѣтѣ f. via trita per nives.
- прѣчѣ: serb. прѣчѣвина Bocksgestank; alb. прѣрѣак aries. — прѣрѣчѣ m. hircus; прѣрѣчѣ vb. sammeln.
- прѣчѣтѣгѣ transfuga. — прѣчѣтѣгѣ, прѣчѣтѣгѣ adj. vagus; прѣчѣтѣск, прѣчѣтѣск vb. vagor.
- прѣвалити: serb. прѣвалити evertere. — прѣвалѣск vb. volvo, subverto.
- прѣгонѣ: serb. прѣжерѣн pugna. — прѣгонѣ f. persecutio, pugna; прѣгонѣск vb. persequor; прѣгонѣторѣ adj. litigiosus. Vgl. прѣгона.
- прѣданіе traditio. — прѣданіѣ, прѣданіѣ f. id.
- прѣдѣвѣстити. — прѣвѣстиѣск vb. praenuntio.
- прѣзѣ trans. — прѣзѣ praep. id.
- прѣкѣопити: прѣкѣопѣчѣниѣ propola, serb. прѣкупити, прѣкупац. — прѣкѣпѣск, прѣкѣпѣск vb. maiori pretio emo; прѣкѣпѣцѣ adj. /lucris cupidus.
- прѣлазѣ: nsl. prelaz, bulg. preléz, serb. прѣјѣлаз transitus per sepem. — прѣлаз, прѣлаз m. id. Nach Lex. 454. vom gr. προσέλευσις.
- прѣластити decipere. — прѣластиѣск vb. incanto; прѣластитѣ adj. incantatus.
- прѣмеждѣ: bulg. premežde. — прѣмеждѣ f. periculum; прѣмеждѣ adj. periculosus; прѣмеждѣск vb. periclitor.
- прѣмѣнити mutare. — прѣмениѣск vb. muto; прѣмениѣлѣ f. mutatio: vgl. mrum. σμάνα femoralia.

- пръпелница:** nsl. prepelica, serb. препелница tetrao coturnix: vgl. alb. potpološkъ. — **пръпелницъ** f. id.; **пърпелак** m. id. Bielz.
- пръпонъ** impedimentum: serb. припон. — **припон** m. funis longior; **припонеск** vb. equum cohibeo.
- пръстави ти** transponere: bulg. prestavi se, serb. преставити се mori. — **пристъвеск** vb. morior.
- пръстолъ** thronus: bulg. prestol Tisch im Allerheiligsten. — **пръстол**, **престол**, **пристол**, **пристор**, **престна** m. id.; **присторник**, **писторник** m. sigillum, quod panibus liturgicis imprimitur.
- присжъствению:** russ. присутствіе praesentia, iudicio adesse. — **присъствіѣ** f. tribunal. Aus dem Russ.
- пръкти** contendere: serb. парац accusator; magy. per, perleni. — **пжръ** f. accusatio, calumnia; **пжреск** vb. accuso; **пжръш** m. actor: vgl. **поаръ** f. dissensio.
- пръточити**: serb. преточити transfundere. — **приточеск** vb. transfundo.
- пръцъкнити.** — **прицълеск** vb. aestimo mar. 1. 65.
- пръчнста** purissima. — **пръчеста** f. deipara.
- пръслень:** nsl. preslen, serb. пршљен, čech. přeslen, poln. przesłik; magy. pereszlén. — **призна**, **пристна**, **пристин** m. verticillus, Spinnwirtel.
- пръдъ** agger: nsl. prodec arena, serb. пруд syrtis; magy. porond. — **прънд** m. sabulum: **прънт** m. insula arenacea in fluvio pol.; **пръндос** adj. sabulosus; **пръндарю** m. motacilla alba Bielz.
- прусътъ** desertus, **прусътънникъ** anachoreta; alb. rušt nebulo. — **прусію** adj. desertus mar. 2. 65; **прусъ**, **прусіѣ** f. desertum; **прусіеск** vb. devasto; **прусник**, **прусник** m. anachoreta; **прусникъ** f. eremitis; **прусническ** vb. anachoretæ vitam ago; **пруснеск** vb. desero: vgl. **опрусъри** pl. für asl. **хлжж** iass. psal. 41.
- прусъка:** nsl. puška, bulg. пушкѣ, serb. пушка; magy. puska; alb. пушкѣ, aus dem deutschen Büchse. — **прускъ** f. Flinte; **прусъ** vb. schiesse.
- прусъ** far: nsl. pira, serb. пир; magy. perje, kutyaperje. — **пир** m. triticum repens.
- прусъ:** nsl. pih ventus; magy. pihe; russ. пухъ, пухнуть tumescere. — **прусъ** f. pluma, lanugo.
- прусъ** pîx, infernus: nsl. pekel, bulg. пръклъ, serb. пакао infernus: vgl. ngr. **πίσσα**; alb. pîxъ pîx, infernus; serb. **пакина** axungiae genus. — **прусъ** f. nebula, vapor; **прусъ** adj. caliginosus: vgl. **прусъръ** f. vapor, oleum resinatum.
- прусъ** varius: bulg. пръстар. — **прусриц**, **прусриц**, **прусръю** adj. variegatus: vgl. **прусвиц**; **прусрав**, **прусрав**, **pesztrang**, **poszter** m. Bielz. salmo fario, clathrus nudus: serb. **прусрава**; magy. **прусrang**; alb. **pastrma** mscr., ngr. **пастрамъс** som. **прусрова** deb. **прусрова** vent.; **прусръѣ** f. lentigo; **прусреск** vb. variego.
- прусъ** varius: nsl. pêg: vgl. serb. **пјера** macula. — **прус** adj. varius mar. 3. 32.
- прусъ** numus: nsl. pênez; alb. pennes alte, nicht mehr gangbare Münze. — **прусъриѣ** f. domus monetaria.
- прусъ** russ. пѣхота, poln. piechota peditatus. — **прусотъ** f. id.
- прусъ** calx. — **прусин** m. calcar, consolida regalis, Rittersporn; **прусин** vb. concito. Schull. vergleicht engl. pin Nadel, nsächs. pint Spitze.
- прусъ** dies veneris: nsl. petak, serb. петак; magy. peták numi genus. — **пруснок** m. quadrans grossi; **прусак** m. **прусакъ** f. numus septem cruciferorum.
- прусъ** poln. pîatno Brandmal, russ. пятно macula. — **прусъ** f. macula: **прусъ** mar. 2. 97. aus dem Russ. entlehnt; **прусиног** m. equus habens pedem albo sparsum aus dem Asl.
- прусъ** corymbus: goth. puggs, ahd. phunc; mgr. **πουγγιον**, ngr. **πουγγι**; alb. **прусакъ**, **прусаска** marsupium; venet. **ponga** Kropf der Vögel. Diez, Wörterb. 425. — **прусъ** f. crumena: **прусъ** boj. 11. **прусъ**: **прусъ** **бави** inula dysenterica. Schull. verweist auf das verwandte engl. bung, nsächs. Bunge.
- прусъ** **прусъ**, **прусъ**: nsl. pōditi, bulg. пръди, serb. пудити abigere. — **прусъ** f. insidiae; **прусъ**, **прусъ** m. custos vineae; **прусъ** vb. custodio; **прусъ** vb. dissipio.

- пжкнжтн**: nsl. poknoti, serb. пук: пућн. — **покиск** vb. digitis congero; **мъ покиск** vb. rumpor; **покинтъръ** f. strepitus, rima: nsl. роѣ.
- пжпъ** umbilicus: bulg. пъркъ Knospe, serb. пукак. — **пжп** m. germen.
- пжто** compes: serb. путо. — **пкнтъ** f. id.
- развнти** dissolvere: serb. разбити (војску) vincere. — **ръзвиск** vb. vinco: vgl. **ръзвнчю** m. Durchschlag.
- развои** latrocinium: **развоиник** praedo. — **ръзвои** m. bellum, machina textoria clem. 35; **ръзвоиск** vb. bellum gero; **ръзвоиник** m. miles. Vgl. **хоурсаръ**.
- разволтн** сж aegrotare. — **мъ рзволиск** vb. aegroto iass.
- развертити** evertere. — **ръзвертиск**, **ръзвалтиск** vb. concito.
- размирию** discordia: serb. размирица bellum. — **ръзмириць**, **ръзмилицъ** f. id.
- разоръ**: serb. разор Grenzfurche. — **ръзор**, **разор** m. limes intermedius gramineus. Lex. 578. vergleicht it. raso.
- разъ** Partikel. — **ръзвн** vb. retribuio; **ръскок** vb. nimium coquo; **ръспас** m. spatium; **ръзцѣдик** vb. diiudico iass.; **ръсъмън** vb. dispergo iass. etc.
- разънъ** diversus. — **разнъ** adv. huc illuc.
- рай** paradisus: nsl. bulg. raj, serb. paj. — **раю** m. id.
- рака** arca: bulg. rakъ; alb. arkъ Kiste. — **рака** f. sepulcrum; arca iass. Das slav. Wort ist lat. Ursprungs, jedoch unmittelbar aus dem Althochdeutschen entlehnt.
- ракъ** cancer. — **рак** m. id.; **раковинъ**, **ръковинъ**, **ръкойнъ** f. alsine media. Die Zusammengehörigkeit ist bei **раковинъ** unsicher.
- ракыта**: nsl. rakita, serb. ракита salix caprea; magy. rakotta. — **ръкитъ** f. salix viminalis.
- ралица**: bulg. ralicъ der grosse Bär. — **ралицъ** f. Hundstern.
- рана** vulnus. — **ранъ** f. id. mrum. *ράνα*; **ръниск** vb. vulnero. Schull. vergleicht atd. ronne, runs, engl. run.
- расадъ**: bulg. rasad, serb. расад Setzling; magy. rásza. — **ръсад** m. planta; **ръсѣдиск** vb. planto: bulg. rasadi, serb. расадити transplantare; **ръсѣдницъ** clem. 289. **ръсалницъ** f. seminarium.
- раскола** seditio. — **ръскола** f. id.; **ръсколиск** vb. tumultuor.
- расолъ**: nsl. rasol coagulum habd. murria, serb. расо gen. расола muria, bulg. rasol caro bubula, russ. **расолъ** Salzwasser, poln. rosół iusculum. — **ръсол** m. caro bubula mar. 1. 27.
- растокъ**: russ. **растокъ** Arm eines Flusses. — **ръстокъ** f. fossa.
- растагнжтн** distendere. — **ръстигниск**, **ръстикниск** vb. crucifigo.
- расоукати**, **расоучж**: nsl. rasukati retorqueo. — **ръсѣчиск** vb. contorqueo.
- расъпати** dissipare. — **ръсниск** vb. dissipor; **ръсжниск** für **ръсписк** iass.
- ретъзь**: čech. řetěz, poln. rzeciądz neben wrzeciądz catena; magy. retesz obex. — **ръткъ** m. sera iass. Das Wort ist wohl deutschen Ursprungs, wie die übrigen asl. auf **азъ** auslautenden: das entsprechende deutsche Wort ist uns jedoch unbekannt.
- римамнинъ** romanus. — **ръмамън** m. romanus; **ръмамниск** adj. id.
- робъ** servus: **робота** servitus; alb. rob. — **роб** m. id. mrum. *ρόμπ*; **робиск** vb. captivum reddo; **роле** f. serva; **рови** f. servitus; **роботъ** f. Frohne: magy. robot; **роботаш** m. Frohnarbeiter. Unrichtig mit ahd. roub spoliolum und it. roba etc. in Verbindung gebracht von Diez, Wörterb. 293.
- ровашъ**: nsl. rovaš, serb. роваш, рабош; magy. rovás talea Kerbholz; ngr. *ράβασ* deh. — **ръваш**, **ръвош** m. id.
- рогозъ** papyrus, tapes: nsl. rogoz, serb. пороз typha latifolia; alb. rogos Matte; bulg. rogosкъ, serb. порожина. — **рогоз** m. carex pseudocyperus; mrum. *ράγκόζου* m. teges; **рогожинъ** f. id.

**рогъ** cornu: serb. рошчињи, рогачи. — **рошков** m. ceratonia siliqua; **рѣгачѣ** m. lucanus Hirschkäfer.

**родъ** generatio. — **род** m. **роадъ** f. fructus; **родос** adj. frugifer; **родск** vb. fructus fero; **рѣдъ** f. consanguineus; **рѣднѣ** f. propinquitas; **роднт**, **рѣднторѣ** m. frugifer. Schull. vergleicht schott. routh, rowth Überfluss.

**рой** examen apum: nsl. bulg. roj, serb. poj; magy. raj. — **роѣ** m. id.; **роиск** vb. examen emitto. Schull. bringt engl. rove bei.

**ромоница**: nsl. rmen persicaria belost. rman, roman Schafgarbe, russ. ромень, ромашка anthemis nobilis, ромашка римская, klruss. roman chrysanthemum inodorum, romaneč chrysanthemum corymbosum. — **ромонницъ** f. anthemis nobilis mar. 1. 53. Das Wort ist dunklen Ursprunges.

**роуда**: serb. руда temo; magy. rúd. — **рѣдъ** f. pertica. Der Ursprung des Wortes ist dunkel: vgl. lat. rudis.

**роумѣнъ** ruber. — **рѣмѣн** adj. id.; **рѣмениск** vb. rubrica tingo; **рѣменилѣ** f. rubor: serb. руменило.

**роусалии** pentecoste: serb. русале f. русалън; alb. mas t' dielen e ršai vet dopo la domenica di pentecoste Dottr. christ. 157. — **рѣсале**, **рѣсали** pl. f. id. Das Wort ist lat. Ursprunges: rosalia, das jedoch unnachweisbar; gr. ρουσαλία panegyris post festum paschatis ἐν ταῖς ἑξω χῶραις celebrari solita, womit man mlat. pascha rosata, pascha rosarum duc. Pfingsten vergleiche.

**роусъ** rufus. — Mrum. ρούσου; alb. ρούς flavus.

**роута**: serb. рута; magy. ruta; deutsch Raute: lat. ruta. — **рѣтъ** f. ruta graveolens. Alles im lat. wurzelnd.

**роухо** vestis: serb. рухо; magy. ruha; ngr. ρούχα pl. — **рѣфъ** f. vestes lineae.

**рѣвати са** luctari. — Man vergleiche **зарѣвъ** f. tumultus.

**рѣпѣтати**, **рѣпѣштѣ** murmurare. — **рѣпѣтск** vb. murmuro. Nach Lex. 576. vom lat. rixari.

**рѣбница** pisciculus, **рѣбарь**: bulg. ribar, serb. рибар piscator; nsl. ribič. — **рѣбницъ** f. gobius Grundel; **рѣбарѣ** m. sterna Meerschwalbe.

**рыг**, **изрыгати** ructari: nsl. rigati, bulg. riga, serb. ригати. — **рѣгѣск** vb. ructor. Schull. erinnert an das allerdings verwandte gr. ἐρεύγω.

**рыжда** rufus: poln. rydz Reiske fungi genus. — **ришков** m. agaricus deliciosus.

**рыкнѣти** rugire. — **рѣкнск**, **рѣкнск** vb. rugio. Nach Lex. 597. vom it. ruggiare.

**рыльць** vanga. — **хѣрлиц** m. sarculum.

**рысь** pardalis: serb. рис lynx. — **рис** m. pardus: **рѣс** mar. 1. 51.

**рѣвѣнъ**: **рѣвѣнѣсть** zelus. — **рѣвѣнъ**, **рѣхѣнъ** f. id.; **рѣвѣнск**, **рѣхѣнск** vb. studeo; **рѣхѣнѣ** adj. zelosus. Nach Lex. 577. vom gr. βρασμός fervor.

**рѣпа**: **рѣпнѣ** tribulus, nsl. репа, bulg. рѣпъ репа; magy. reptze; alb. rep mser. — **рапницъ** f. rapistrum, sinapis. Wohl alles lat. Ursprunges.

**рѣца**: nsl. reca, serb. паца; magy. rétze; alb. rosъ, rosak anas. — **рацъ** f. **рѣцоѣ** m. id.

**радъ** ordo: nsl. bulg. ред; magy. rend; **по радѣ** ex ordine. — **рѣнд** m. ordo; **рѣндѣск** vb. ordino; **пѣрѣнд** vb. alterno. Diez 1. 339. 340. erinnert an ngr. ἀράδα, mrum. ἀράδα, alb. radę, bei Stier arádh; Schull. an altd. reda.

**ражати**: nsl. režati ringi. — **рѣжѣск** vb. id.

**раса**: serb. peca iulus, asl. **расѣно** vestis fimbriata. — **рѣнѣ** f. iulus.

**сабля** ensis: nsl. sablja, bulg. sabijъ; magy. szablya; it. sciabla, ven. sabala, sp. sable etc. — **сабѣ** f. id.; **сѣбѣ** vb. cuneatim scindo. Ein dunkles Wort. Diez, Wörterb. 909. 307 /

**САДЪ** planta, **САДНИ** collocare. — **САД** m. id.; **САДСЕК** vb. planto; **САГНЪ** f. Satteldruck; **САГНИСЕК** vb. equum equitando vulnero: vgl. serb. садо. Schull. bringt engl. seed, nsächs. saden bei.

**САКЪ**: nsl. sak rete; magy. szák; alb. sak. — **САК** m. funda piscatoria. Nach Lex. 602. vom lat. saccus, it. sacco, fr. sac, was richtig ist.

**САМАРЪ** onus: bulg. samar Tragsattel; alb. samar, somar id.; gr. *σάγμα* Packsattel und die darauf gepackte Last; lat. sagma, it. sp. salma, fr. somme, prov. sauma asina; magy. szamár asinus; ahd. saum. Diez, Wörterb. 302. — **САМАР** m. Saumsattel, mrum. *σουμάρου*; **САГМАРЮ** m. sagmarius.

**САНИ**: nsl. sani, serb. сани; magy. szán traha. — **САНИЪ** f. id.

**САРЪКА**: serb. сарва mergus; magy. szárcsa fulica atra. — **САРЧЕ** f. id.

**САСНИЪ** saxo. — **САС** m. id.; **САСКЪ**, **САСОЙКЪ** f. id.

**СВЕКЛА**: nsl. cvekla, russ. свекла beta vulgaris; magy. czékla. — **СВЕКЛАЪ**, **СФЕКАЪ** f. beta rubra.

**СВЕРЪПЪ** ferox: nsl. srêp. — **СИРЪП** adj. id. Schull. vergleicht engl. shrewd listig.

**СВИТА** vestis: serb. свита pannus. — **СФИГЪ** f. casula.

**СВОБОДА** liber: nsl. bulg. sloboden; magy. szabad. — **СЛОБОД** adj. liber, licitus; **СЛОБОД**, **СЛОВОЗ**, **СЛОВОЗЫСК** vb. libero; **СЛОВОЗ** vb. mitto iass. psal. 143. Nicht lat. solutus per metathesim Lex. 648.

**СВРАКА**: nsl. sraka, serb. сврака; magy. szarka. — **САРКЪ** f. corvus pica; czarke Bielz.

**СВРЪДАЪ** terebra: nsl. sveder, bulg. svredel, serb. сврдао. — **СФРЕДАЪ**, **СФРЕДАША** m. id. Schull. vergleicht engl. fret graben und nsächs. frit.

**СВЪТНИТИ** illustrare. — **СФЕТИСЕК** vb. manifesto.

**СВЪШТИЛО** filum candelae: serb. свјештило; alb. fitil, *φιτόλ*. — **ФЕЦИНАЪ** f. id. mrum. *φιτόλε*; **ФИТИА** m. mar. 1. 32.

**СВЪШТЪНИКЪ** candelabrum. — **СВЪШНИК**, **СФШНИК**, **ФЪШНИК** m. id.

**СВАТЪ** sanctus: magy. szent: vgl. alb. *сѣвт*. — **СФНИТ**, **СФЖИТ** adj. id. mrum. *σάμτος*; **СФНИЦЕСЕК**, **СФЖИЦЕСЕК** vb. sanctifico; **СФЖИЦІЪ**, **СФЖИЦЕНІЪ** f. sanctitas; **СВЪНТА ГОРА** chris.: vgl. содрѣле, лѣна **СФЖИТЕ** sol, luna occidit. Schull. vergleicht lat. sanctus, it. santo.

**СИЛА** vis. — **СИЛЪ** f. id.; **СИЛЕСЕК** vb. cogo; **СИЛНИЦЪ** f. studium; **СЪЛНИК**, **НИСЪЛНИК** adj. violentus. Vgl. **СЪЛНИК** m. glechoma hederacea.

**СИНЪ** hyacinthinus. — **СИН** adj. canus. Die Zusammenstellung ist nicht sicher.

**СИРЪ** orphanus: bulg. sirače, serb. сирак. — **СЪРАК**, **СИРИМАН**, **СЪРЪМАН**, **СЪРМАН** adj. pauper; **СИРИМЪНИЪ** f. paupertas; **СЪРЪЧЕСЕК** vb. pauperem reddo; **СЪРЪНТОК** adj. mendicus; **СЪРЪЧИЪ** f. paupertas; **СЪРЪЧНИЕ** f. pauperes. Schull. vergleicht schott. sornan.

**СИТО**: nsl. bulg. sito; magy. szita; alb. sitъ; ngr. *σίτα*. — **СИТЪ**, **СЪТЪ** f. cribrum; **СИТНИЦЪ** f. dem.; **СИТАРЮ** m. cribrarius: vgl. **ЗЪСИТЪ** f. furfures farinosi. Diez, Wörterb. 330., stellt **СЪТЪ** mit mlat. sedacium, setacium zusammen.

**СКВАРА** nidor: nsl. свара; serb. сквара, цвара Art Haarsalbe. — **СФАРЪ** f. nidor. Schull. vergleicht mit sware Dampf engl. swale abbrühen, nsächs. swelen.

**СКВРЪНА** inquinamentum. — **СКЪРНЪ**, **СКЪРНЪВІЪ** f. squalor; **СКЪРН**, **СКЪРНАВ** adj. foedus: asl. **СКВРЪНАВЪ**. Schull. vergleicht gr. *σκῶρ*, engl. scorn, fries. skern.

**СКОБА**: bulg. skobъ, serb. russ. скоба; magy. eszkaba fibula. — **СКОБЪ** f. id. Vgl. **СКОБЕСЕК** vb. meisseln; **СКОБИТ** m. idolum iass.

**СКОБАЛЪ**: serb. скобаъ piscis genus. — **СКОБАРЮ** m. cyprinus nasus.

**СКОВРАДА** bartago: russ. сковрада. — **СКОВАРАДЪ** f. placenta.

**СКОКЪ**: bulg. skok, serb. скок casus aquae. — **СКОК** m. canalis, stillicidium.

- СКОЛКА**: serb. шкoлka, bulg. skojkъ concha. — **СКОЙКА** f. id.  
**СКОПНИ** evirare: nsl. skoriti; alb. skopig. — **СКОПЕСК** vb. eviro.  
**СКОТЪ** iumentum. — **СКОТЪЛНИК** m. qui equestrem militiam agit eng. 113.  
**СКРНИ** scrinium. — **СКРЮ** m. id. Das rum. Wort kann unmittelbar aus dem Lateinischen stammen.  
**СКРОБИТИ**: serb. скрoвити. — **СКРОБЕСК** vb. Stärke (Wäsche).  
**СКРЪВЪ** moeror: nsl. skrb, bulg. skrъb. — **СКРЪВЪ** f. tristitia mar. 1. 21. nausea clem. 281; **СКРЪВЕСК** vb. affligo.  
**СКРЪЖЪТЪ** stridor. — **СКЪРШНЕСК**, **ШКЪРШНЕСК**, **КЪРШНЕСК** vb. strido dentibus; **СКЪРШКА** für asl. скръжета iass. psal. 34. 36. Vgl. bulg. skrъca, skrъcъnъ, kъcъnъ; alb. kъrcas.  
**СКОУТЪ** sinus: bulg. skut id., serb. skut limbus. — **СКУТЕК** m. Windel.  
**СКЪТАТИ СЪ** vagari: serb. скитач, russ. скиталецъ ergo. — **СКИТАЧЮ** adj. vivax.  
**СКЪДЪ** pusillus. — **СКЪНД** adj. humilis.  
**СКЪПЪ** carus, sordidus: nsl. skъp avarus, bulg. skъp. — **СКЪМП** adj. carus, avarus; **СКЪМПЕСК** vb. pretium augeo; **СКЪМПЕТ** m. res pretiosa. Vgl. **СКЪМПИЪ** f. rhus coriaria.  
**СЛАБОНОГЪ**: asl. nicht nachweisbar. — **СЛЪБЪНОГ** adj. paralyticus, debilis, dissolutus; **СЛЪБЪНОЦИЕСК** vb. debilito; **СЛЪБЪНОЦИЪ** f. membrorum debilitas. Vgl. **СЛАБОНОГ**, **СЛАБОНОВ** m. impatiens noli me tangere.  
**СЛАБЪ** debilis. — **СЛАБ** adj. debilis, macer; **СЛЪБЕСК** vb. debilito: **СЛЪБИЪ**, **СЛЪБИЧЮНЕ** f. debilitas; mrum. slabilje boj. 155. Schull. vergleicht ags. slaw, engl. slow.  
**СЛАВА** gloria. — **СЛАВЪ** f. id.; **СЛЪВЕСК** vb. glorifico. Weder vom lat. salve, noch von ex- *σὺλάβειν* Lex. 617. abzuleiten.  
**СЛАДЪ**: nsl. slad, russ. солодъ; magy. szalad, maláta Malz. — **СЛАД** m. id.  
**СЛАННА**: nsl. slanina, bulg. slaninъ; magy. szalonna lardum. — **СЛЪНИНЪ** f. id.  
**СЛАТИНА** salsugo: nsl. slatina Säuerling, serb. слатина locus, ubi scaturit aqua salsa. — **ЗЛАТИНЪ** f. sal-sedo; **СЛАТИНЪ** f. locus paluster. Schull. vergleicht engl. slade feuchte Ebene.  
**СЛОВО** verbum: serb. слово litera. — **СЛОВЪ** f. id.; **СЛОВЕНЕСК**, **СЛОВЕСК**, **СЛОГНЕСК** vb. buchstabire. Vgl. **СЪЛОГЪ**.  
**СЛОВЪНИНЪ** slovenus: nsl. sloven. — **СЛОВЪН** m. id.; **СЛОВЕНЕСК** adj. slovenicus; **СЛОВЕНИМЕ** f. sloveni; **СЛОВАК** m. slovacus. Vgl. auch alb. škja bulgarus, škjeni bulgaria; schienia sclavonia blanch. na do t' duom mir gentilt, maghiüpit, turchit, cfutnit, sek iet (schismatici) Dottr. christ. 109.  
**СЛОНЪТИ**: nsl. slonêti. — **СЛОН** m. Schlagbaum.  
**СЛУГА** servus: **СЛУЖЪБА** servitium. — **СЛУГЪ** f. id.; **СЛУЖЕСК**, **СЛУГЪРЕСК** vb. servio; **СЛУЖАРЮ** m. qui curam habet carnis eng. 109. 112; **СЛУЦЕР** chris.; **СЛУЖЕЪ** f. servitium; **СЛУЖЕАШ** m. servus; **СЛУЖНИКЪ** f. serva. **СОЛГЪБИРЪЮ**, **СЪЛГЪБИРЪЮ** m. vice-iudex nobilium stammt unmittelbar aus dem magy. szolgabíró.  
**СМОКЪ** ficus: nsl. smokva, serb. смoквa, bulg. smokinъ. — **СМОКИН** m. Feigenbaum; **СМОКИНЪ** f. Feige.  
**СМОЛА** pix. — **СМОЛАЪ** f. axungia; **СМОЛЕСК** vb. axungia inficere. Schull. denkt an nsächs. smullen.  
**СМРЪДЪ** ignobilis: russ. смeрдъ Leibeigener. — **СМЪРД** adj. sordidus.  
**СМРЪЧЪ** siphon: russ. смeрчъ Wasserhose. — **СМЪРК** m. antlia.  
**СМЪДЪ** fuscus. — **СМЪД** adj. pallidus.  
**СНОПЪ** merges: nsl. bulg. snop. — **СНОП** m. id. Schull. erinnert an snip schneiden.  
**СОБОЛЬ**: russ. соволь mustela zibelina. — **СОВОЛ** m. talpa Bielz.  
**СОКАЧЪ** coquus: magy. szakács. — **СОКАЧЮ** m. id.; **СОКЪЧНИЦЪ** f. coqua; **СОКЪЧЕСК** vb. coquo; **СОКЪЧИЪ** f. coquinaria.

- соляница: nsl. solnica aqua salsa, bulg. solnicъ. — солницъ f. salinum.
- сомъ: serb. сом, russ. сомъ. — сом m. silurus glanis Bielz.
- сорокъ: russ. сорокъ, сороковница. — сороковъц m. Zwanziger.
- сплѣтъ: bulg. splut morsch. — сѣтъ adj. mutilus.
- спорышь: nsl. sporiš, serb. спориш achillea millefolia, russ. спорышь polygonum aviculare: vgl. magy. szaporafű. — спориш m. verbena officinalis.
- спорьнъ abundans: bulg. spor abundantia, sporen abundans, serb. спор durans. — спор adj. uber; спориск vb. augeo; спорник adj. fecundus; спорѣ m. profectus.
- срамъ pudor. — нѣсържмѣ f. protervitas; нѣсържмѣ adj. proсах. Lex. 440 vergleicht lat. siremps.
- срока, строка momentum: russ. строка linea. — сорокъ f. comma.
- сръбинъ serbus: alb. сърп, сърби. — сръб m. id.; сръбск adj. serbicus.
- става. — ставъ f. equitium; стѣварѣ m. Stutenmeister.
- ставило statera. — ставилъ, стѣвилъ f. latus lecti exterius, quinque mergetes; стѣвилар m. Schleuse. Vgl. рѣсталницъ f. latus lecti exterius.
- станъ castra, deversorium: nsl. stan, serb. стан, russ. станъ; alb. stan Schafpferche. — стѣн m. Leib des Hemdes; стан, стѣнкѣ m. saxum: vgl. serb. станац saxum immotum. Lex. 669. beruft sich auf stena bei Liv.; Diez 1. 93. denkt an goth. stains. стѣнъ f. stabulum ovile, Sennhütte, Käsehaus clem. 113.; vgl. serb. стан casa mulgendis aestate ovibus.
- староста: russ. староста. — старостѣ f. praepositus.
- старьць senex. — стариц m. abbas.
- стать: russ. стать statura. — стат m. id.
- стежеръ cardo: serb. стежер id. — стежерѣ, стежарѣ m. quercus.
- стѣпъ columna: nsl. stolp; magy. oszlop. — стѣлпъ m. id.; стѣлпник m. stylites: asl. стѣлпникъ. Vgl. стѣларѣ f. ramus viridis.
- стогъ acervus: nsl. stog, serb. стог; magy. asztag. — стог m. acervus frugum, in stogu acervatim boj. 121. Schull. vergleicht schott. stouk, engl. stack.
- столъ mensa: russ. столъникъ dapifer. — столник m. culinae praefectus eng. 109. 112; столерѣ m. Tischler mar. 1. 45.
- страда ти pati. — страданіѣ f. industria; стрѣдѣск vb. studeo; стрѣдалник adj. sedulus: asl. страдалнъ.
- стража custodia: nsl. straža; magy. strázsa. — страже f. id. стражъ iass.; стрѣжск, стрѣжѣск vb. custodio; стрѣжарѣ m. custos; стражник adj. vigil.
- страна latus. — странъ f. chorus.
- страньнъ extraneus: serb. стран. — стрѣнн adj. id.; ѱстрѣнн, ѱстрѣннѣ vb. abalieno. Vielleicht lat.
- страсть passio. — страстѣ, трастѣ f. officium nocturnum; страстник m. liber passionalis.
- страшнъ terribilis. — страшнн adj. severus.
- строугати radere: nsl. strugati drechseln, serb. стругати radere, nsl. strgati, bulg. стръжъ, nsl. strug, serb. струг, russ. стругъ Nobel; magy. esztergály, esztergáros; alb. struk. — стрѣг, стрѣнг m. tornus; стрѣгарѣ m. tornator.
- строуна chorda. — стрѣнъ f. id. Schull. vergleicht engl. strain.
- стрѣвъ: serb. стрѣ, russ. стерво reliquiae cadaveris. — стѣрѣ m. cadaver.



- СТРЪКЪ** ciconia: nsl. štrk, bulg. štrъk, serb. штрк, russ. стерхъ: vgl. magy. eszterag, deutsch Storch und alb. stъrkjok cornix. — **СТЪРК**, **КОКОСТЪРК** m. ciconia, ardea cinerea Bielz. Schwerlich unmittelbar aus dem Deutschen entlehnt, wie Diez 1. 339. meint; Schull. vergleicht engl. stork.
- СТРЪКА** stimulus. — **СТРЪКЪ** f. oestrus; **СТРЪКЪЗ** vb. oestro stimulatus fugio.
- СТРЪХЪ** tectum: nsl. strêha, bulg. strêhъ, serb. стреха pars tecti prominens; magy. eszterha; alb. strъhъ. — **СТРЪШНИЦЪ** f. subgrundium, Dachtraufe; **СТРЪШНИЦЪСЪ** vb. protego; mrum. strehъ f. tectum boj. 205.
- СТРЪЖГА**: serb. струга crates, стружъак mulctrae genus; magy. esztrenga; alb. štrungъ. — **СТРЪЖИЦЪ** f. Melkstatt, die Enge, wo die Schafe gemolken werden. Dunkles Wort, wahrscheinlich verwandt mit **СТРЪЖИЦЪ** lat. stringo, und daher rum. Ursprungs.
- СТЪДЪТИ СЪ** erubescere. — **СТЪДИСЪ** vb. paveo; **МЪ СТЪДИСЪ** vb. erubesco iass.; **СТЪДИЦЪ** f. pudor iass.
- СТЪБЪРЪ**: nsl. steber columna, serb. стабар caudex. — **СТЪБОР** m. Brunnendeckel.
- СТЪКЛО** vitrum: nsl. steklo, bulg. stъklo, serb. стагло: goth. stikls. — **СТЪКЪ** f. id. Wahrscheinlich deutschen Ursprungs.
- СТЪНИЦА**: nsl. stenica, serb. стјеница cimex. — **СТЪНИЦЪ** f. id.
- СТАГЪ**: russ. стягъ vexillum. — **СТЪГ** m. id., sceptrum iass.; **СТЪГАРЪ** m. vexillifer. Das ursprüngliche deutsche Wort hat das rum. wohl aus dem russ. entlehnt. Lex. 668. vergleicht it. stendale.
- СОУКАТИ**, **СОУЧЪ** torquere. — **СОУЧЪСЪ** vb. torqueo; **СОУКАЦЪ** f. Spulrad: serb. сукало.
- СОУКМАНЪ**: poln. sukman; magy. szokmány. — **СОУМАН** m. sagum. Lex. 685. vergleicht lat. subminia Plaut.
- СОУКНИ**: nsl. suknja, serb. сукња; magy. szoknya; ngr. σουκνια genus vestis muliebris duc. — **СОУКНЪ**, **СОУКНЪ** f. Weiberrock.
- СОУЛА**: **СОУЛИЦА** iaculum. — **СОУЛЪ** f. subula; **СОУЛИЦЪ** f. iaculum.
- СОУРЪ**: serb. сур pallidus. — **СОУР** adj. id. **ЛА ТРИНЪ ЛЪ СЪ КАМ СОУ** von einem Pferde. Volkslied.
- СОУСЪКЪ**: russ. сусъкъ Futterkasten; magy. szuszék. — **СОУСЪКЪ** m. arca frumentaria.
- СЪБОР** conventus. — **СЪБОР**, **СОБОР**, **ЗБОР** m. synodus, turba; **СЪБОРНИКЪ** adj. synodalis.
- СЪБОРЪКАТИ**: serb. збркати confundere. — **СЪБОРЪЧЪСЪ** vb. contraho, runzele; **СЪБОРЪЧЪ** m. ruga.
- СЪБОРЪЖИТИ** concurrere: serb. збјег confugium. — **СЪБОР**, **СЪБОР** m. turba.
- СЪВАДА** contentio: nsl. svada, svaja, serb. сваја. — **СЪВАДА** f. rixa; **СЪВАДИСЪ** vb. reprehendo; **СЪВАДИКЪ** adj. litigious. Nach Lex. 637. vom gr. σφάζω, während Schull. engl. feud und it. sfido beibringt.
- СЪВОРА**: nsl. svora Langwiede, russ. свора Koppel. — **СЪВОРА** f. funiculus.
- СЪВЪРЪШИТИ** absolvere. — **СЪВЪРЪШЪСЪ**, **СОВЪРЪШЪСЪ**, **СЪВЪРЪШЪСЪ**, **СЪВЪРЪШЪСЪ** vb. absolvo; **СЪВЪРЪШИТЪ** m. finis iass.; **СЪВЪРЪШЕНІЪ**, **СЪВЪРЪШЕНІЪ**, **СЪВЪРЪШЕНІЪ** f. finis iass. Nach Lex. 638. vom it. fornire; Schull. führt altd. fart, faerd Werk an.
- СЪВЪТЪ** consilium. — **СЪВАТЪ**, **СЪВАТЪ** m. id.; **СЪВЪТОСЪ** adj. sciolus; **СЪВЪТЪСЪ**, **СЪВЪТЪСЪ** vb. suadeo; **СЪВЪТЪНИКЪ** m. consiliarius. Alb. fisnich nobilis ist mit alb. fis Stamm zusammenzustellen, wie asl. **ПЪСМЪНИЦЪ** mit **ПЪСМА**.
- СЪДРАВЕЪ**, **ЗДРАВЕЪ** sanus. — **СЪДРАВЕЪ** adj. sanus, robustus; befremdend ist **НЕЗДРАВЕЪ**, **НЕЗДРАВЕЪ** adj. übernatürliche Kräfte habend; **НЕЗДРАВЕЪ** f. Gaukelei, wobei man sich an **НЕБЪЛЪЗНИКЪ** erinnere. Vgl. **СЪДРАВЕЪСЪ**, **СЪДРАВЕЪСЪ** vb. sternuto mit dem beim Niesen gebräuchlichen „na zdravje“.
- СЪДРАТИ** conscindere. — **СЪДРАТИ** vb. ungue lacero; **СЪДРАТИЦЪ** f. lacinia; **СЪДРАТИЦЪСЪ** adj. lumpig.
- СЪЛИТИ**, **СЪЛИТИ** confundere. — **СЪЛИТИ**, **СЪЛИТИ** vb. conerescere facio.
- СЪЛОГЪ** compositio. — **СЪЛОГЪ** m. syllaba; **СЪЛОГИСЪ**, **СЪЛОГИСЪ**, **СЪЛОГИСЪ** vb. syllabatim lego. Vgl. **СЪЛОГЪ**.
- СЪЛОИ**: russ. слой Schichte. — **СЪЛОИ** m. frustum.

- СЪЛЪ** legatus: nsl. sel. — **СОЛ** m. id.; **СОЛЕСК** vb. legatus sum; **СОЛІЪ** f. legatio. Nach Lex. 654. vom lat. solium.  
**СЪЛАЦАТИ** incurvare. — **СЪЛЦЪ** f. laqueus iass. psal. 34.  
**СЪМОТРИТИ** spectare. — **СМОТРС** m. Musterung; mrum. *μουτρεσκου* vb. conspicio. —  
**СЪМЪКНИТИ**: serb. смак, смаи demere. — **СМЪЧЕСК** vb. eripio.  
**СЪМЪКРИТИ** humiliare. — **СМЪКРЕСК** vb. humilio; **СМЕРЕНИЪ** f. humilitas; **СМЪКРИИ**, **СМЪКРИИК** adj. humilis.  
**СЪМЪКТИ** audere. — **СЪМЦ** adj. elatus, temerarius; **СЪМЦЕСК** vb. arrogantia effero; **СЪМЦИЪ** f. arrogantia.  
**СЪМАСТИ**, **СЪМАТЖ** turbare. — **СМНИТЕСК**, **ЗМНИТЕСК** vb. scandalum praebeo; **СМНИТЪЛЪ** f. scandalum;  
**НЕЗМНИТИ** adj. certus clem. 50. Nicht vom lat. mendum Lex. 651.  
**СЪМАТАНА**: nsl. smetana, smetena, russ. сметана für **СМЯТАНА** flos lactis. — **СМЖИТЪНЪ**, **ЗМЖИТЪНЪ** f. id.  
Schull. vergleicht das entlehnte deutsche Schmant.  
**СЪПАСЪ** salvator: serb. спасов дан. — **ИСПАС** m. festum ascensionis Christi; **СПЪСЕСК** vb. salvo; **СПЪСЕНИЪ** f.  
salus. Vgl. **СПАСЪ ДРАКЪВЪИ** plantae cuiusdam nomen. — *stapa*  
**СПОДОБИТИ** dignum iudicare. — **СПОДОВЕСК** vb. dignum iudico.  
**СПРАВА**: nsl. sprava reconciliatio. — **ИСПРАВЪ**, **НЪСПРАВЪ** f. rixa; **ИСПРАВНИК**, **НЪСПРАВНИК** adj. litigiosus.  
**СПРАТАТИ** contrahere: serb. спретан exiguus. — **СПРИТИ** adj. tenuis, levis, alacer. Schull. denkt an  
engl. sprunt.  
**СЪРОКЪ** terminus. — **СОРОК** m. id.; **СОРОЧЕСК** vb. in iudicium voco.  
**СЪРАШТА** occursus: nsl. sreča, bulg. sreštъ, serb. срећа; magy. szerencse. — **СТЪРНИЦЕ** indecl. fortuna.  
Lex. 677. vergleicht lat. strena.  
**СЪТО** centum. — **СЪТЪ** f. id. mrum. *сѡтѡ*.  
**СЪТРИТИ** conterere. — **СТРИЕСК** vb. contero.  
**СЪХОДНИКЪ** explorator. — **ИСКОДЪ** f. speculator; **ИСКОДЕСК** vb. speculor.  
**СЪКЕРЪ** boreas. — **СЕВЕР** m. id. iass.  
**СЪЧКА**: serb. сјечка; magy. szacska rabulum sectum. — **СЪЧКЪ** f. id.  
**САЖЕНЪ** orgyia: nsl. seženj, russ. сажень für сяжень. — **СТЖИЦИ** m. **СТЖИЦИНЪ** f. clem. 233. id.; **СТЖИ-**  
**ЦИНЕСК** vb. orgyia metior.  
**СЪБОТА** dies sabbati: nsl. sobota, bulg. сѡботѡ, serb. субота; magy. szombat. — **СЪМЕБЪТЪ**, **СЪБЪТЪ** f. id.  
Nicht unmittelbar von sabbat, wie Diez I. 344. dafür hält; das slav. Wort ist zunächst auf ahd. sam-  
bestac zurückzuführen.  
**СЪПОСТАТЪ** hostis. — **СЪПОСТАТНИК** m. id. iass.  
**СЪПРЪ** adversarius. — **СЪПЪР** vb. affigo.  
**ТАБОРЪ**: nsl. tabor, serb. табор; magy. tábor; alb. tabor Bataillon. — **ТАБЪРЪ** f. castra, cohors, bellum;  
**ТЪБЪРЕСК** vb. castra metor; **ТЪБЪРЪКИ** m. miles. Unslavisch.  
**ТАЙНЪ** abditus; **ТАЙНА** mysterium. — **ТАЙНЪ** f. mysterium; **ТАЙНИК** m. amicus adj. occultus; **ТАЙНЕСК** vb.  
occulto.  
**ТАТА**: bulg. tate, tati, serb. тата; alb. tate blanch. tatъ pater; bulg. têtê soror natu maior. — **ТАТЪ**, **ТАЙКЪ**  
m. pater; **ТЪТЪ** m. frater natu maior. Einer grossen Anzahl von Sprachen gemein. Diez, Wörterb. 339.  
**ТАТАРИНЪ** tatarus. — **ТЪТАРКЪ** f. polygonum tataricum. Vgl. **ГРЪКЪ**.  
**ТЕЛЪГА**: nsl. tolige, bulg. talégъ, serb. тељига. — **ТЕЛЪГЪ**, **ТИЛЪГЪ** f. cisium; **ТЕЛГАРЪ** m. equus tolutarius.  
**ТЕСАТИ**, **ТЕШЖ** exasciare. — **ТЕШЕСК** vb. cuneatim seco.  
**ТЕСЛА** securis: nsl. teslja, serb. тесла. — **ТЕСЛЪ** f. scalprum; **ТЕСЛАРЪ** m. faber tignarius.

**ТИНА** lutum: bulg. tinъ. — **ТИНЪ** f. id.

**ТИСЪ**: nsl. tis, serb. тис pinus larix; magy. tiszafa. — **ТИСЪ** f. taxus baccata.

**ТЛАКА**: nsl. tlaka, serb. тлака Robot, bulg. тлѣкъ wechselseitige Aushilfsarbeit. — **КЛАКЪ** f. Robot.

**ТЛАЧИТИ** contundere. — **НЕТОЛОЧИТИ** für asl. непотлачина σχοῖνος iass. psal. 138. Aus dem Russ.

**ТЛѢКЪ** interpretatio. — **ТЪЛѢК** m. id.; **ТЪЛѢКЪСЕК** vb. interpretor. Schull. vergleicht engl. talk, holl. tolk, nsächs. tolken.

**ТЪЛМАЧЪ** interpres: nsl. tolmač, serb. толмач. — **ТЪЛМАЧЪ** m. id.; **ТЪЛМАЧЕСК** vb. interpretor; **ТЪЛМАЧИЦЪ** f. interpretatio.

**ТОВАРЪ** merx. — Vgl. **ПОВАРНИК** adj. gravis.

**ТОВАРЫШЪ**: nsl. tovariš socius. — **ТОВАРОШ** m. id.; **ТОВЪРОШИЦЪ** f. societas.

**ТОКЪ**: nsl. tok; magy. tok. — **ТОК** m. theca. Vgl. **ТОК** sturio.

**ТОПИТИ**: nsl. topiti liquefacere. — **ТОПЕСК** vb. liquefacio; **ТОПИЛЪ** f. liquatorium.

**ТОПОРЪ**. — **ТОПОР** m. asciculus, mrum. *τοπόρρα*; **ТОПОРАШ** m. dem.; **ТОПОРАШ**, **ТОПОРИШ** m. delphinum consolidida; **ТОПОРЪЦИ** f. manubrium securis: asl. **ТОПОРИШТЕ**, nsl. toporišče, bulg. toporiškъ.

**ТОЧИТИ** fundere: nsl. točiti id.; bulg. тоѣ acuo, serb. точити acuere. — **ТОЧЕСК** vb. hebetor; **ТОЧИЛЪ** f. rota acuminaria: serb. **ТОЧИЛО**.

**ТОМГА** scipio: bulg. tojagъ, serb. тојага. — **ТОКЪ** m. id.

**ТРАПЪ** fovea: alb. trap fossa. — Mrum. *τράπου* id.

**ТРАПТИ**: serb. трајати durare. — **ТРАЙ** m. vita; **ТРАЕСК** vb. vivo; **ТРАЙНИК** adj. durans.

**ТРЕПАТИ** strepere: bulg. трѣпа id. — **ТРОП** m. gradus tolutilis; **ТРОПЪСЕК** vb. cum strepitu incedo; **ТРОПОТ** m. Trab; **ТРОПОТЕСК** vb. plaudo iass.

**ТРИЦА**: serb. трице furfur. — **ТЪРЪЦЪ** f. id.

**ТРОИЦА** trinitas. — **ТРОИЦЪ** f. id.

**ТРОСКВА**: nsl. troskva Treber, serb. треска scoria. — **ТРОСКОВИН** m. varpa, lora. Vgl. **ТРЪСЪКЪ**.

**ТРОСКОТЪ** herbae genus: serb. трескот polygonum aviculare. — **ТРОСКОТ**, **ТРОСКОВЪ**, **ТРОСКОЦИЛ**, m. id.

**ТРОУДЪ** labor. — **ТРУДЪ** f. id.; **ТРУДЕСК** vb. vexo.

**ТРОУПЪ** cadaver: serb. труп truncus; alb. trup corpus; nsl. truplo id. — **ТРУП** m. mrum. *τρούπου* corpus, cadaver; **ТРУПЕСК** adj. corporeus; **ТРУПНИЦЪ** f. truncus: serb. **ТРУПНИНА**.

**ТЪРЪГЪ** forum. — **ТЪРЪГ** m. nundinae; **ТЪРЪГЪСЕК** vb. nundinor; **ТЪРЪГОВЪЦЪ** m. mercator; **ТЪРЪГАШ** m. res venalis. Schull. verweist auf schwed. torg.

**ТЪРЪЛО**: serb. трло caula. — **ТЪРЪЛЪ** f. caterva.

**ТЪРЪНОКОПЪ**: bulg. трѣлѣкор, serb. трнокоп rallum. — **ТЪРЪНОКОП**, **ТЪРЪНАКОВ** m.

**ТЪРЪНОМЕТЪ**: serb. трномет scorparum genus. — **ТЪРЪНОМЪТИ** f. palea.

**ТЪРЪСТЪ** arundo: nsl. trst, serb. трст. — **ТЪРЪСТИЦЪ** f. id.; **ТЪРЪСТИОС** adj. arundinosus.

**ТЪРЪБА**: nsl. trêba, bulg. trêbъ, serb. тријеба. — **ТЪРЪБЪ** f. utilitas, res; **ТЪРЪБНИК** adj. utilis.

**ТЪРЪБОВАТИ** opus habere. — **ТЪРЪБЕСЕК**, **ТЪРЪБЪСЕК** vb. opus habeo; **ТЪРЪБЪ** vb. necesse est; **ТЪРЪБНИЦЪ** f. necessitas; **ТЪРЪБНИЦЪ** vb. utor.

**ТЪРЪЗЪВЪ** sobrius: nsl. trêzev, bulg. трѣзъ, serb. тријезан. — **ТЪРЪЗ** adj. id.; **ТЪРЪЗИЦЪ**, **ТЪРЪЗИЦЪ** f. sobrietas; **ТЪРЪЗЕСЕК**, **ТЪРЪЗЕСЕК** vb. excito.

**ТЪРЪСЪК**: **ТЪРЪСЪКЪТИ**: **ТЪРЪСЪКЪТИ** fragor, nsl. trêsk, trêsknoti, bulg. trêskъk. — **ТЪРЪСЪК** m. Pöller; **ТЪРЪСЪКЕСЕК** vb. fulmine frango.

- ТРЖБА** tuba: alb. trumba blanch.; nsl. trôbiti tuba canere, trobenta tuba; magy. trombita; alb. trumbetъ; ngr. *τρουμπέτα* alex. 43. — **ТРИМЕНТЬ** f. tuba; **ТРЪМЕНТЬ** iass.; **ТРИМЕНЦ** vb. tuba cano. Das Wort ist ursprünglich romanisch, **ТРЖБА** und trobenta verwandt. Diez, Wörterb. 356-1111
- ТРЖДЪ** morbus: nsl. trôd Kolik. — **ТРЪНД** m. duritia, callum adj. deses; **ТРЪНДОС** adj. callosus, densus, ignavus; **ТРЪНДАВ** adj. ignavus. Vgl. **ТРЪНШ** m. goldene Ader.
- ТРЖТЪ** crabro: nsl. trôt, serb. трут fucus Drohne. — **ТРЖНТОР** m. fucus.
- ТОУАНТИ**: nsl. tuliti ululare. — **ТЪАНЕСК** vb. tuba stentoria cano.
- ТОУЛЪ** pharetra. — **ТЪАЕЪ** f. id.
- ТЪКАЧЪ** textor: nsl. tkač; magy. takács. — **ТОКАЧЮ** m. id.
- ТЪКМО** tantum: bulg. тѣкмо, serb. тек (vgl. текнути tangere). — **ТОКМА**, **ТОГМА**, **ТОМНА** adv. aequae; **АТОК-**  
**МА** adj. aequalis; **ТОКМИСК** vb. paciscor; facio iass.: bulg. тѣкми parare, serb. утремити componere.
- ТЪПЪТЪ** strepitus: nsl. cepetati. — **ЦЪПЪТ** m. clamor iass. psalm. 143.
- ТЪКВА** cucurbita: nsl. tikva, bulg. tikvъ. — **ТИТЪЪ**, **ТИДЕЪ** f. cucurbita lagenaria; **ТИДВА** **КАПЪАШИ**  
calva mar.
- ТЪЗЪ** idem: **ТЪЗОНМЕНИТЬ** homonymus. — **ТИЗ** m. id.
- ТЪКНЖТИ**: nsl. teknoti: vino mi tekne: vgl. alb. tek. — **ТИКНИСК**, **ТИГНИСК** vb. conduco: **АМЪ** **ТИКНЪЩЕ**  
3. sg. bekommt mir gut; **ТИКНЪ**, **ТИКНЪЛАЪ** f. sapor; **НЕТИГНЪЛАЪ** f. molestia.
- ТЪМЪНИЦА** carcer: nsl. temnica, bulg. тѣмниѣ, serb. тамница; magy. tömlöcz. — **ТЕМНИЦЪ** f. id.; **ТЕМ-**  
**НИЧЪРЮ** m. custos carceris.
- ТЪСКЪ** torculum: serb. тијесак. — **ТЪСК** m. id.; **ТЕСКЪЕСК** vb. extorqueo; **ТЕСКАРЮ** m. torcularius; **ТЕСКО-**  
**ВИНЪ** f. Treber. Vgl. **ТРОСКВА**.
- ТЪГОВАТИ** lugere: nsl. tôžiti, serb. туговати, тужити. — **ТЪНГЪ** f. luctus iass.; **ТЪНГЪЕСК**, **ТЪНЦЕСК** vb. lugeo.
- ТЪГЪ**: poln. tęgi fortis. — **НЕТЖИГ**, **НЕТЖИТОК** adj. stupidus.
- ТЪПЪ** obtusus: nsl. tôp, bulg. тѣр; magy. tompa. — **ТЪМП** adj. id.
- УГАРЪ**: serb. угар; magy. ugar ager proscissus. — **ОГОР** m. novale; **ОГОРЕСК** vb. agrum proscindo: serb.  
угарити; magy. ugarlani.
- УЖИНА**: nsl. južina, serb. ужина merenda; magy. ozsona. — **УЖИНЪ**, **УЦИНЪ**, **ОЖИНЪ**, **ОЦИНЪ** f. merenda;  
**ОЖИН**, **ОЖИНЕЗ** vb. merendam sumo.
- УЛИЦА** platea: nsl. ulica, bulg. ulicъ, serb. улица; alb. ulica te pl. Hahn, Alb. Stud. Lex. 90. — **УЛИЦЪ** f. id.
- УЛОГЪ**: nsl. vulogi nog podagra habd. — **ОЛОГ** adj. claudus, arthriticus; **ОЛОГЪ** f. homo mancus et debilis.
- УМЛИТИ** commovere. — **УМИАЕСК** vb. humilio; **УМИАНТ** adj. humilis; **УМИАНЦЪ** f. humilitas; **ОВНАЕСК**,  
**ОВНАРЕ**, **ОВНАИТ** iass.
- УМОРИТИ** occidere. — **ОМОР** vb. id.
- УРОКЪ** sententia: **УРОЧЕНЪ** definitus; magy. örök hereditas. — **УРОК**, **ДЕ УРОК** iure perenni.
- УРАДИТИ** ordinare. — **ОРЖДЕСК**, **ОРЖДЕСЕК** vb. ordino; **ОРЖНЪ** f. commoditas; **ОРЖНЪЛАЪ** f. ordinatio.
- УСРЪДИНЪ** alacritas. — **УСРДІЪ** mar. 3. 107. **ОСРДІЪ** f. diligentia; **ОСРДАЕСК**, **СЪРГЪЕСК** vb. conor; **ОСР-**  
**ДЪНИЦЪ**, **СЪРГЪНИЦЪ** f. diligentia.
- УСТАТИ** cessare: bulg. ustojava consistere, serb. устajати ce mitescere (de pomis). — **УСТОЕСК**, **ОСТОЕСК** vb.  
sedo. Vgl. **УСТЪНЪЛАЪ** f. lassitudo.
- УСТЪНА** labium: nsl. ustna, bulg. usnъ, serb. усна. — **УСНЪ** f. margo: vgl. gr. χειλος.
- УТЪРНІЕ** officium matutinum. — **УТЪРНІЪ**, **ОТЪРНІЪ** f. id.
- УЧЕНИКЪ** discipulus: **УЧЕНИЦА** discipula. — **УЧЕНИК** m. id.; **УЧЕНИЦЪ** f. id.

оученикѣ doctrina. — **УЧЕНИКЪ** г. schola Eliade.

оуати, оуимж abripere. — **МЪ УИМЕСК** vb. in ecstasin abripior.

фржгъ francus. — **ФРЖИК** м. id. Kann auch aus dem Griechischen entlehnt sein.

**ХАЙДУКЪ**: bulg. hajduk fur, serb. хайдук; alb. hajdut; magy. hajdú miles expeditus. — **ХАЙДУК** м. latro. Ein dunkles Wort.

**ХАЛА**: nsl. hala, serb. хална vestis. — **ХАННА** f. id. Nicht mit Diez 1. 92. vom gr. χλαῖνα abzuleiten: das Richtige hat derselbe 1. 344. 349. Schull. denkt an gr. εἶμα und an schwed. hinna.

**ХВАЛА** laus: bulg. фалъ, serb. хвала, фала; alb. faljem adoro. — **ФАЛА** f. laus, superbia; **МЪ ФЪЛЕСК** vb. superbio; **ФАЛНИК**, **ФЪЛЕСЦ** adj. superbus.

**ХВРАСТЪ**: **ХВРАСТИКЪ** virgulta; bulg. fraste n. frondes; nsl. hrast und serb. хрост bedeuten quercus; magy. haraszt dumetum. — **ХРЪКСТ** м. id.

**ХВРЪЛИТИ**: bulg. гръли iacere. — **СВЪРЪЛЕСК**, **ЗВЪРЪЛЕСК** vb. iacio; **ОФЪРЪЛЕСК** vb. convicior; **АСВЪРЪЛЕСК** vb. abicio pol. Schull. denkt an schott. ferly, Ausdruck der Verachtung.

**ХЪЛМЪ** collis: nsl. holm, serb. хум. — **ХЪЛМ** м. id.; **ХЪЛМЪЦ** м. dem.; **ХЪЛМЪЕСК** vb. cunulo. Lat. ist **КУЛМЕ** culmen; dagegen scheint bair. Kulm slavisch zu sein. Diez, Wörterb. 106. 1. 13.

**ХЛАВЕЪ** catarracta. — **ЖГНАВ** м. canalis, catarracta, rupes. Wahrscheinlich unmittelbar aus dem Russ., wo das Wort **ХЛАВЕЪ** lautet; doch ist der Zusammenhang noch zweifelhaft.

**ХМЕЛЬ** humulus lupulus: nsl. hmelj, serb. хмель; magy. komló; ngr. χουμέλι som.; mlat. humlo. Diez, Wörterb. 664. — **ХМЕЮ** м. id.

**ХОЗИНИЪ**: russ. хозяинъ herus. — **ХАЗАНИ** м. id. mar. 2. 93. Ein dunkles Wort.

**ХОХОТАТИ**: nsl. hohotati cachinnari. — **ХОХОТ** м. cachinnus; **ХОХОТЕСК** vb. cachinnor.

**ХРАВЕРЪ** fortis. — **ХЪРЪВОР** adj. alacer.

**ХРАНИТИ**: **ХРАНИЛО** custodia, cibus; nsl. hrana, bulg. hranъ, serb. храна. — **ХРАНЪ**, **ХЪРАНЪ** f. nutrimentum, mrum. hranъ boj. 213; **ХРЪНЕСК** vb. nutrio, mrum. χαρνέσκει; **ХРЪНАЧЮ** adj. edax. Nach Lex. 266. vom gr. χράσμαι utor.

**ХРОПОТЪ**: nsl. hropot, serb. хропити stertere. — **ХРОПОТ** м. ronchus; **ХРОПОТЕСК** vb. anhelor.

**ХРЪВАТИНИЪ**: serb. хрват croata. — **ХОРВАТ** м. id.

**ХРЪКАНИКЪ**, **ХРАКАНИКЪ** screare; nsl. hrkati stertere, bulg. гръка, serb. хрвати се rixari. — **ХОРКАТЕСК**, **ХОРКОТЕСК** vb. sterto: vgl. mrum. βραχάεσκει ructo; **ХРЪСКЪЕСК** vb. screo.

**ХРЪЧЪКЪ**: serb. хрчак mus ericetus Hamster; magy. hörcsög. — **ХЪРЧОГ** м. id.

**ХРЪКЪ**: nsl. hren, serb. хрен, poln. chrzan cochlearia armoracea. — **ХРЪКИ**, **ХЪРЪКИ**, **ХЪРАНИ**, **ХЪРЪКИ**, **ХЪРЪКИ** м. armoracea rusticana.

**ХОУЛА** maledictio: bulg. хула. serb. хула. — **ХУЛА** f. calumnia, vituperatio; **ХУЛЕСК** vb. vitupero.

**ХОУРСАРЪ**, **КОУРСАРЪ** pirata: **ХОУРСАРЪ** aserb. praedo: **ГОУРСАРЪ**, **ГОУСАРЪ**, **ХОУСАРЪ**, **ОУСАРЪ**; alb. kusar; it. corsaro, sp. corsario etc. vom lat. cursus, woher auch sp. corsa Ausflug zur See. Diez, Wörterb. 112. Hieher gehört auch magy. huszár: vgl. 1) serb. хайдук, bulg. hajduk praedo mit magy. hajdú Edeldiener. Šafařík, Najdawniejsze pomniki 221. 2) rum. **РЪЗКОЮ** bellum und **РЪЗКОЙНИКЪ** bellator mit asl. **РАЗКОЮ** latrocinium und **РАЗКОЙНИКЪ** praedo. — **КУРСАРИЮ** м. pirata; **ХУСАРИЮ** м. Husar.

**ЦАПЪ**: magy. czáp; alb. cjar, skjap hircus. — **ЦАП** м. id. mrum. τζάπου capu boj. 39. Ein dunkles Wort.

**ЦЕЪЛИТИ** affligere: nsl. cviliti, serb. цвиљети lamentari. — **СКИЛЪЕСК** vb. vagio.

**ЦИЦА**: asl. сьсь, nsl. cecek, bulg. цецъ; magy. csecs; alb. cicъ, sisъ; deutsch Zitze mamma. — **ЦИЦЪ** f. id.

**ЦРЪКОВЪНИКЪ** ecclesiastes: bulg. цръковник homo pius. — **ЦЪРКОВНИК** м. Kirchendiener.

- ЦЮРИТИ**: nsl. curiti, serb. цурити lente fluere. — **ЦЪРЪЕСК** vb. lente fluo.
- ЦѢВЪ**: **ЦѢВЪНИЦА** cithara: nsl. cēv, serb. цявев. — **ЦѢВЪ** f. fistula. Nach Lex. 707. von tibia oder siphon, nach Diez, Wörterb. 734. von lat. tibia, woher auch fz. tige.
- ЦѢЛЪЗНА** ager incultus: bulg. celinъ. — **ЦѢЛЪНИЦЪ** f. id.; **ЦѢЛЪНИС** adj. incultus.
- ЦѢЛЬ**: russ. цѣль scopus. Aus dem deutschen: Ziel. — **ЦѢЛЪ** m. id. mar. 1. 138.
- ЦѢПЪКЪ**: **ОЦѢПЪКЪ** areferi, eigentlich rigescere. — **ЦѢПЪН** adj. rigidus, fortis; **ЦѢПЪНИС** vb. firmo.
- ЦѢСАРЪ ГРАДЪ** Constantinopolis: nsl. Carigrad, serb. Цариград. — **ЦЕРИГРАДЪ**, in Volksliedern auch **ЦИАНГРАД** m. mrum. pole (πόλις) boj. 133. id. Vgl. alb. zarine vectigal blanch. von царь.
- ЦАТА** denarius. — **ЦЪНТЪ** f. bractea, cuneus Keule.
- ЧАДЪ** vapor. — **ЧѢЦЪ**, **ЧАЦЪ** f. nebula, caligo, wohl mit einem deminutivum **ЧАДЪЦА** zusammenhängend.
- ЧАЙ**: russ. чай Thee, чайникъ Theekanne. — **ЧАЮ** m. Thee; **ЧАЙНИК** m. Theekanne. Aus dem Russ.
- ЧАСЪ** hora: alb. cias momentum blanch., čas illico; **ЧАСОСЛОВЪ** horologium. — **ЧАС**, **ЧѢС** m. hora. Nach Lex. 112. vom lat. caedo, quia dies in viginti quatuor partes quasi caesuras est divisa. **ЧАСАРЮ** m. Uhrmacher; **ЧЕСОРНИК** m. horologium; **ЧЕСОРНИКАРЮ** m. Uhrmacher; **ЧѢСЛОВ** horologium.
- ЧАША** poculum: serb. чаша, russ. чашка. — **ЧѢШКЪ**, **ЧАШКЪ** f. Kaffeeschale.
- ЧБАНЪ** sextarius: serb. цбан supra. — **ЗБАНКЪ** f. ventosa clem. 91.
- ЧЕКАНЪ**: nsl. čekan Hauer der Schweine, čakan sarculus habd.; bulg. čjuk, čjukan malleus, čjuknъ pulso; serb. чекня, чекнѣ, чаканац; russ. чеканъ clava; magy. csákány. — **ЧОКАН** m. clava. Schull. vergleicht gr. κόπανον.
- ЧЕПЪ**: nsl. čep. — **ЧЕП** m. tschepp sulz. Zapfen, ahd. zapho. Vergl. Diez, Wörterb. 341. 2. 5.
- ЧЕСАТИ** scabere: serb. чешаъ pecten. — **ЦѢСА** vb. strigili rado; **ИЦЕСААТ** adj. non rarus strigili; **ЦЕСАА** f. strigilis.
- ЧЕТА** cohors: serb. чета, russ. чета; alb. četa Stier, četъ familia: ngr. τζετάριοι praedones variis ex locis coacti duc. — **ЧѢТЪ**, **ЧАТЪ** f. coetus: **ЧЕТЕ ДЕ ХАЙДУЧЪ** Volkslied.
- ЧЕТВЪРЪТЪ**. — **ЧЕСВЪРЪТЪ**, **ЧНОСВЪРЪТЪ** f. **ШФЪРТ**, **СФЪРТ** m. quarta pars pecoris mactati.
- ЧЕТИНА**: serb. четина folia pini. — **ЧѢТИНЪ** f. iuniperus communis.
- ЧИБОТЪ**: russ. чеботы Stiefel. — **ЧИБОТЪ** f. id. Ein dunkles Wort.
- ЧИЖЪ**: magy. csíz. — **ЧИЖ**: tsisz m. fringilla spinus Bielz. Ein dunkles Wort.
- ЧИНЪ** ordo: **ЧИНОВЪНИКЪ** ταχτικός. — **ЧИН** m. ordo; **ЧИНОВНИК** m. Beamter.
- ЧИСЛО** numerus. — **ЧИСАУЕСК** vb. numero Eliade.
- ЧИСТИ**, **ЧЪТЪ** legere: **ЧЪТЪЦЪ** lector. — **ЧЕТЕСК** vb. lego; **ЧЕТЦЪ** m. lector; **ЧЕТАНИЪ** f. lectio: serb. читање.
- ЧИТАВЪ**: serb. читав integer. — **ЧИТОВ** adj. id.; **ЧИТОВЕСК** vb. restituo.
- ЧЛАНЪ** articulus. — **ЧЛАН** m. socius.
- ЧЛЪНЪ**: nsl. čoln, serb. чун, russ. челнъ; magy. csonok scaphula. — **ЧИН** m. id.: vgl. **АГИТ** mit **ПОГАЪТИТИ**.
- ЧОРБА**: serb. чорба iusculum. — **ЧОРБЪ** f. id. Dunkel.
- ЧРЪНИТИ** denigrare. — **ЧЕРНИС** vb. denigro; **ЧЕРНЪЛЪ** f. atramentum: vgl. asl. чрънило, serb. црнило; **ЧЕРНИТОРЮ** m. Schwarzfärber.
- ЧРЪТА** linea. — **ЧИРТЪ** f. id.
- ЧРѢДА** grex: nsl. črêda, bulg. črêdъ. — **ЧИРАДЪ** f. id.
- ЧРѢПЪ** testa: nsl. črêp, bulg. čerъp, serb. цријеп; magy. cserép. — **ХЖРЪ** m. id.

- чрѣшны**: nsl. črěšnja, bulg. čeresъ, russ. черешня; magy. cseresnye; alb. kjarši. — **чирасъ** f. cerasum, mrum. τζεράσση; **чиреш** m. cerasus. Nicht unmittelbar aus dem Lat. Diez, Wörterb. 102. / 127
- чѹдо** res mira: alb. čudi id. — **чѹдат** adj. mirus: bulg. čudat; mrum. τζουυτѣ miraculum, bei boj. 150. čudъ.
- чѹма**: bulg. čumъ, serb. russ. чума; magy. csoma. — **чѹмъ** f. pestis. Schull. denkt an gr. χάυμα hitziges Fieber.
- чѹпити**: bulg. čjupi frangere. — **чѹписк** vb. behaue. Dunkel.
- чѹберъ**: serb. чабар; magy. cseber. — **чѹбѣр** m. labrum. Nicht unmittelbar aus dem Deutschen entlehnt: ahd. zwipar, mhd. zuber.
- чѹсть** honor. — **чинсти** f. id.; **чинстѣск** vb. honoro, dono.
- чѹберъ**: russ. чаберъ, kluss. čabryk, čebryčok thymus serpyllum; magy. csombor. — **чимберъ** m. satureia hortensis. Ein dunkles Wort.
- шѹпка**: russ. шапка; alb. šarkъ; magy. sapka mitra. — **шѹпкъ**, **шѹпкъ** f. id. Deutschen Ursprungs.
- шѹранъ**: bulg. šeran, serb. шаран: vgl. magy. pozsár. — **шѹран** m. carpio.
- шатѣръ** tentorium: serb. шатор, чатор, russ. шатеръ; magy. sátor. — **шатѣръ**, **шѹтѣръ** f. id.; **шатѣрѹ** m. ad quem attinet cura tenteriorum eng. 109. 112. Nicht gr. ἐξέδρα. Das Wort ist indessen nicht slavischen Ursprungs.
- шѹпелѣти**: russ. шепелять. — **шѹпелѣск** vb. susurro.
- шѹстаръ**. — **шѹцѣрѹ** m. mulctra. Aus dem lat. sextarius.
- шѹтѣвнѣ**: serb. штавѣ, russ. щавель, kluss. ščavuj rumex acetosa. — **шѹтѣгѣ** f. rumex acutus.
- шѹтапъ**: serb. штап; alb. štap. — **шѹаб** m. scipio. Unmittelbar aus dem Deutschen.
- шѹтѣглицѣ**: russ. щегленок: magy. tengelicz; bei habd. štrglinec. — **шѹглицѣ**, **шѹтѣглицѣ** f. fringilla carduelis; **шѹтѣглицѣ** f. ist aus dem Magy. entlehnt. Übrigens ist das Wort dunkel.
- шѹтиръ**: serb. штир. kluss. ščur amarantus retroflexus. — **шѹир** m. amarantus blitum, nach anderen retroflexus.
- шѹтѣвѣ**: russ. щербина; magy. csorba Scharte. — **шѹирѣ** adj. fissus, edentatus; **шѹирѣ**, **шѹирѣз** vb. dentem excutio; **шѹирѣннѣ** f. lacuna. Lex. 672. vergleicht ein gr. στήραγξ rima terrae.
- шѹтѣкѣ**: nsl. ščuka, bulg. štukъ, serb. штука, russ. щука lucius. — **шѹккъ**, **шѹккъ**, **шѹюккъ** f. id.
- шѹтѣрѣцѣ**: bulg. šturec gryllus. — **шѹтѣрѣцѣ** f. gryllus. Der erste Theil, **шѹтѣрѣ**, ist mir dunkel.
- шѹтѣтъ**: bulg. šjut mancus; magy. suta; alb. šüt ohne Kopf. — **шѹт**, **чѹт** adj. cornibus destitutus.
- шѹпѣтъ** susurrus: serb. шѹпат, russ. шѹпотъ, bulg. šepnъ susurro. — **шѹпот** m. fons, puteus fistularis; **шѹпот** m. **шѹптѣ** f. susurrus; **шѹптѣск** vb. susurro. Lex. 645. 656. vergleicht mit **шѹпот** ein lat. sipo iacio und mit **шѹпот** fr. chuchoter, Schull. hingegen engl. soft sachte, leise.
- шѹга** scurrilitas: bulg. šegъ nugae: vgl. alb. šaka iocus. — **шѹгъ** f. nugae.
- шѹвѣти** ostendere: **шѹвѣ** aperte. — **шѹвѣск** vb. conspectui expono; **шѹвѣннѣ**, **шѹвѣкѣ** f. visio: **шѹвѣ** adj. verus adv. vere, aperte; **шѹвѣ** clem. 51.
- шѹвѣцѣ**: nsl. jazbec, serb. жаваца, russ. язвець, **шѹвѣннѣ**: vgl. ngr. ἄσβος animal incognitum apud Myrpsum duc. — **шѹвнѣ**, **шѹвнѣ**, **шѹвнѣ** m. ursus meles.
- шѹзъ**: serb. jaz canalis, russ. езь Fischwehr: vgl. asl. ѡзѣро palus. — **шѹз** m. agger, canalis; lacus Eliade; **шѹзѣр** m. stagnum, lacus; **шѹзѣръ** f. iass. Schull. vergleicht engl. ooze.
- шѹсли** praesepere. — **шѹслѣ**, **шѹслѣ** f. id.

**юрха:** nsl. irha; magy. irha. — **юрхъ** f. aluta. Deutschen Ursprungs. Nach Lex. 206. vom lat. aluta, / mutato in r et t in љ.

**юстръ:** russ. осетръ, serb. јесетра accipenser. — **юстръ** m. id.

**латроцѣлъ:** čech. jitrocél plantago; magy. atraczel. — **отръцѣл** m. borrago officinalis. Dunkel.

**жгорь:** жгоричь anguilla. — **жигиць:** ungitza f. cobitis taenia Bielz.

**ждица** hamus. — **ждиць,** жигиць f. id.



## A N H A N G.

### DIE ISTRISCHEN RUMUNEN.

#### a) Wohnsitze und Ursprung.

Im nordöstlichen Theile Istriens, im Arsathale, vom Monte Maggiore (kroat. Učka Gora) und den Anhöhen von Bogliun und Pedena an, bis nach Cozliacco und Sumberg, namentlich in Sušnjevica, Nova Vas, Jesenovik, Litaj und Brdo<sup>1)</sup> wohnt ein immer mehr zusammenschmelzendes, ehemals über ein weit ausgedehnteres Gebiet verbreitetes Völkchen, an 6000, nach anderen nur an 3000 Seelen<sup>2)</sup> stark, dessen Sprache uns berechtigt, es dem rumunischen Volksstamme beizuzählen. Diese Sprache, von ihnen selbst die walachische, von andern, wie es scheint, die ciribirische genannt, ist aus der Kirche und dem öffentlichen Leben verbannt, und lebt nur in dem Innern der Familien fort, *quasi lingua di confidenza*: sie beten in der Sprache der sie von allen Seiten umgebenden Croaten<sup>3)</sup>. Da sich die spärlichen, dieses Völkchen betreffenden Notizen aus früherer Zeit nur in ein Paar seltenen Büchern vorfinden, so ist es kein Wunder, das selbst die Existenz desselben bis auf die neueste Zeit den Ethnographen fast ganz unbekannt geblieben ist.

Auch jetzt ist unsere Kunde von diesem Volke eine im höchsten Grade ungenügende, und doch sind diese istrischen Rumunen unbestritten eines der grössten ethnographischen Räthsel, selbst in unserem an solchen Räthseln so überaus reichen Vaterlande. Dass der rumunische Volksstamm ehemals in Istrien viel zahlreicher gewesen, dafür sprechen nicht nur ausdrückliche Zeugnisse älterer Zeit, sondern auch der Umstand, dass in einem Čičen-

<sup>1)</sup> Sehr merkwürdig sind die ostromanischen Sprachinseln in Istrien und Krain, deren Bevölkerung in ferner Vorzeit hieher verpflanzt worden zu sein scheint. Die istrischen Trümmer eines früherhin viel ausgedehnteren Sprachbezirkes bestehen aus den zusammenhängenden Gemeinden Possert, Gradigne, Letaj, Grobnice, Susgnevizza, Berdo, Villanova und Jassenovizza, sämmtlich im Norden des Čepičer-Sees und dem vereinzelt Sejana im Čičenlande; die krainischen aus Hraat, oberhalb Möttling, und Bobjance, südlich von Tschernembl. Doch haben sich fast alle Bewohner dieser Orte auch die slavischen Landessprachen angeeignet. Ethnographie der österr. Monarchie von K. Freiherrn von Czoernig I. 1. 69.

<sup>2)</sup> Nach den Mittheilungen des Herrn Jak. Volčić, Hochw., zählen die Walachen in Istrien 2760 Seelen. A) Nördlich vom Čepičer-See in zusammenhängender Masse a) Pfarre Sušnjevica ganz: Orte Litaj, Nova Vas, Jesenovik, Posrt: 1093 Seelen; b) Pfarre Brdo ganz: zerstreute Häuser: 657 Seelen; c) Pfarre Krbune, nur in Grobnik. Hilji, Žmarelji: 250 Seelen; d) Pfarre Paz, nur in Gradin: 100 Seelen. B) In der Čičerei, Bezirk Novigrad (Castelnuovo), im Pfarrvicariat Mune, das grosse Dorf Žejane 560 S.

<sup>3)</sup> I Daco-Romani o Valachi slavizzarono tutti: quelli del Carso di Trieste e di Raspo niuna traccia conservano di loro origine, se non forse nei modi più licenziosi, che gli Slavi tollerano, quelli della Valdarsa in numero di 6000 appena conservano nell' intimo di famiglia la lingua romanica, slavizzati del rimanente a modo che fra breve ogni traccia romanica sarà del tutto cessata; la lingua di religione è ormai per loro la slava soltanto, per lo chè possono senz' altro riporsi fra gli Slavi. L'Istria 1846. 47.

Dorfe sich die rumunische Sprache noch heutzutage, allerdings in schwachen, immer mehr verstummenden Nachklängen erhalten hat, nämlich in Žejane bei Mune, südlich von der von Fiume nach Triest führenden Strasse, nicht ferne von der Poststation Castelnouvo, und es ist wohl keinem Zweifel unterworfen, dass die Čičen überhaupt, nicht etwa blos die in dem genannten Orte wohnenden, sondern auch die nordöstlich von Pingente in Vodica und Lanišče sesshaften slavisirte Rumunen sind. Schon zu Valvasor's Zeiten jedoch sprachen die ihm bekannten Čičen slavisch. I. 7. 156. Was jene älteren Zeugnisse anlangt, so berichten sie nicht nur von Walachen bei Pingente<sup>1)</sup>, worunter wohl die Čičen von Vodica und Lanišče zu verstehen sind, sie wissen auch von Rumunen in der Umgebung von Triest<sup>2)</sup>, in Opehiana, Trebiciano, Padriciano (slav. Občina, Trebič, Padrič), abgesehen von denen im Districte von Castelnouvo, deren heutige Überreste oben erwähnt worden sind. Die Rumunen scheinen noch im siebzehnten Jahrhunderte im Norden von Istrien von einem Meer zum andern gereicht zu haben: der von ihnen bewohnte Landstrich wird in seiner Richtung durch die oben angegebenen Orte bestimmt.

Diese Rumunen nennen sich heutzutage Walachen, ehemals haben sie sich nach dem Zeugnisse des Irineo della Croce Rumeri genannt: wir finden daher bei diesen Rumunen die beiden Namen, womit ihre Stammgenossen an der Donau sich selbst bezeichnen und von andern bezeichnet werden. Ein specieller Name ist Čičen (Čiči), die heutzutage fast vollkommen slavisirt sind; Čiribiri, Čičiriani, Čičiliani sind wohl Spitznamen.

Der Ursprung dieses Volksstammes ist in tiefes Dunkel gehüllt. Der gründliche Kenner der Vorzeit Istriens, Dr. Peter Kandler, leitet ihn von einer unter Augustus hier verpflanzten römischen Militär-Colonie ab: Tutto mi porta a conchiusione, sagt derselbe, che un comune, quasi colonia di militi, vi fosse nella Valdarsa, alla quale Augusto donò i terreni, e che posta fuori di ogni consorzio conservò la lingua romanica fino a questi tempi, in cui è per dare il luogo alla slava; e penso pure, che simile colonia fosse nella valle di Castelnouvo a tutela della colonia di Trieste, colonia, che per i più frequenti contatti, prima dei fratelli all' Arsa abbondò la propria lingua. E una lapida autorizzerebbe a sospettare, che Liguri fossero i soldati trasportati, e crescerebbe il sospetto il vedersi prediletta la lettera *r* in confronto della *l*, siccome oggigiorno sogliono i Liguri; nè ripugna, che i Latini frammisti ai Liguri propendessero alla pronuncia ligure. L'Istria 1846. 12. Die Inschrift, auf welche sich Dr. Kandler hier beruft, lautet: IRIaEaE VENERI Caius VALErius OPTATI Filius et FILIICVLA Votum Solverunt Libentes Merito.

Der Ansicht, die die istrischen Rumunen in Istrien entstehen lässt, darf die grosse Ähnlichkeit entgegengestellt werden, welche unzweifelhaft zwischen der Sprache der istrischen und der am schwarzen und am ägäischen Meere wohnenden Rumunen stattfindet, und welche einer anderen Annahme günstig zu sein scheint, jener nämlich, nach welcher der Ursprung beider Zweige des rumunischen Volkes an die untere Donau in die Hämusländer zu versetzen wäre. Die Gegner dieser letzteren Anschauung würden sich darauf berufen können, dass eine Einwanderung der Rumunen nach Istrien durch die Geschichte nicht bezeugt ist, und dass auch in Istrien jene zwei Elemente nachweisbar sind, welche zur Bildung der östlichen Rumunen zusammengewirkt haben, nämlich ein alteinheimisches,

<sup>1)</sup> In sul Carso di Pingente per fede del Flego, riportato dal Tommasini. L'Istria 1846. 7.

<sup>2)</sup> Irineo della Croce (Giovanni Maria Manarutta 1627—1713). Historia della città di Trieste. Venetia 1698. fol. pag. 335.

thracisches und ein römisches, so dass die Ähnlichkeit der Sprachen der istrischen und der östlichen Rumunen ihren Grund hätte in der Identität der Elemente, aus denen sie entstanden: La razza tracica, la razza celtica non erano le sole, che tenessero anticamente l'Istria; quella parte, che sta fra l'Arsa ed il Quarnero e forma oggigiorno l'agro albonese, comunque molte testimonianze di origine pretta celtica conservi, sembra che fosse in antico popolata da Liburni. La razza tracica oppressa dalla latina, scemata colle uccisioni, colla servitù, si confuse onninamente con questa per formare quel popolo, che dir si potrebbe itanano, conservando nelle singole frazioni quelle inflessioni e quei modiche erano del paese originario dal quale vennero i coloni, fatti poi popolo predominante. L'Istria 1846. 41. Die Hypothese, dass in allen Ländern, wo Römer mit Völkern thracischen Stammes sich vermischten, Völker entstanden seien, deren Sprachen der rumunischen wenigstens ähnlich sind, dass daher die macedonischen Rumunen, ferner diejenigen, die an der Ostküste des adriatischen Meeres angesiedelt, als Vorfahren der nun slavischen Morlaken angesehen werden könnten, und endlich die istrischen an den Orten entstanden seien, wo sie heutzutage noch ansässig sind, diese Hypothese wagen wir nicht aufzustellen<sup>1)</sup>.

Bei der Seltenheit der Schriften, in denen die spärlichen Proben der Sprache der istrischen Rumunen niedergelegt sind, halten wir es für erspriesslich, diese Proben hier mitzuthellen. Auf die Sprachproben folgt ein Vocabular, das nicht nur die in diesen Texten enthaltenen, sondern auch jene Wörter erklärt, die uns sonst von dieser Sprache bekannt geworden sind. Ein unter dem Titel: „Adriano Paropat da saggio della lingua parlata in Sejane“ vor Kurzem in Triest erschienenen Verzeichniss von Wörtern aus der Sprache der Bewohner von Žejane mussten wir unberücksichtigt lassen, da es nach unserer Ansicht auf einer Mystification beruht. Oder ist wohl anzunehmen, dass eine Sprache, die sich seit geraumer Zeit aus dem öffentlichen Leben, ja sogar aus der Kirche verbannt sieht, Wörter besitze, wie Afrodites, Venere; elciu, ambasciatore (das hinzugefügte feciule soll wahrscheinlich an lat. fetialis erinnern); spatariu mare, generale u. s. w.? Nach unserem Dafürhalten hat, was auch aus der Schreibweise hervorzugehen scheint, der unbekannt Verfasser irgend ein gedrucktes rumunisches Lexikon ausgeschrieben, wobei er sich manche Blösse gab: so schreibt er dugraf für zugraf, pittore; trufic für trufie, superbia u. s. w. Wäre übrigens das Verzeichniss echt, so wäre entschieden, dass die istrischen Rumunen erst in ziemlich später Zeit nach Istrien eingewandert sind, denn in dem Verzeichniss liest man das oben angeführte türkische elciu (ilči).

<sup>1)</sup> Es sei uns erlaubt hier aus den werthvollen Mittheilungen des Herrn Lovro Rakovec, Hochw., einige Familien- und Hausnamen aus Žejane anzuführen. A) Familiennamen: Bogutić, Doričić, Marmilić, Sanković; 24 Familien führen die Namen Stambulić und Turković; B) Hausnamen: Bagarin, Bažeja, Cigan, Didić, Ikić, Juko, Jurin, Kuzmin, Lelo, Limez, Meleh, Mičal, Migonja, Mikin, Mižoga, Pane, Picipare, Ruško, Šporer, Šutera, Švik, Toško, Tuhtan, Turko, Vhanić, Zmate.

## b) Sprachproben.

I. *L'Istria. Appendice all' Osservatore Triestino.* 1846. p. 7.

Doi omir ämnat a en ra se calle: ur de jegl afflat a o segura, e egläma: oh, veri, ça am jo afflat. N'am afflat, moresti sice, sice cella ato, ma aremo afflat. Salec poele verit a cegli, car gli segura pglhierdut, e vesut a segura en mera lu cellu, car le vo afflat, poçnit a maltrate il sa tata. O morz esmo, eglämat a jeigl tunce. Compagnu a lui: nu smo, moresti sice, ma jessam. Saz c'ai tu segura afflat, eglämat ai, j'on vo, e no, noi amo vo afflat.

II. *Ibid.* p. 8.

Jarna fost a, e cruto race. Fruniga, cara avut neberito en vera çuda hrana, stat a smirom en rä sä cassa. Cercecu se bodit su pemint, patit a de home e de race. Rogat a donche fruniga, neca egl du je salec muncà sa xivi. E fruniga sice: juva ai tu fost en jirima de vera? Saç che n'ai tu tunce a te xivglenge prepravit? En vera, siss a cercecu, cantat am, mi divertit am, car gli trecut. E fruniga ersuch: S'ai tu en vera cantat, avmoce, che i jarna, e tu xoca.

Nach der italienischen Aussprache zu lesen.

III. *Novice. Ljubljana.* 1856. p. 348.

Čače nostru, kar le ští en čer, neka se spuné volja a te, kum en čer, ašá ši  
 Татѣла нострѣ, каре ле ещѣ ꙗ черюри, ꙗше воіа та, прекѣм ꙗ черѣ, аша ши  
 pre pemint. Pera nostre saka zi de nam astez. Odprosté nam du-  
 пре пѣмжит. Пжнѣ нострѣ чѣ де тоате зиле ле дѣ не о ноао астѣзѣ. Ши не ѣртѣ ноао греш-  
 žan, ka ši noi odprostim a lu nostri dužnič. Neka nu na tu vezi en napa-  
 ле ле ностре, прекѣм ши ноѣ ѣртѣм грешницѣ лор ноѣрн. Ши нѣ не дѣче пре ноѣ ꙗ ис-  
 stovanje, neka na zbavešt de zvaka slabé. Amen.  
 питѣ, чн не избѣгѣше де чѣл рѣѣ. ѡмин.

IV. Jo pozdravlesk tire, Maria, kare ští pljire de milost. Domnu çu tire, tu ští srične entru mulier, ši tu ští blagoslovite i plod dila te utrobe, Isus. Posvetite Maria, maja lu Isukerst, rogé za noi grišnič, akmo i kend čaiste ure vrurmo morí. Amen.

V. Jo kred en Domnu čače, kar le pote tot, kar le fakut čeru ši pemintu. Ši en Isukerst, filju a lui ensnaskut, Domnu a nostru, kar le fost zeçnit de sveti Duh, naskut de Maria fete, kar le fost munčit su Poncie Pilatu, rastezejt, mort, zekopejt, mes av en čer, sede na desne čače, kar le pote tot, dende are verí za sendí čeli vii ši čeli morci. Jo kred en sveti Duh, svete maja baserike kerstjanske, svete kompanije. Odprosté nam a nostru pekat. Živitu uživí. Življenje za vavek. Amen.

Nach der slovenischen Aussprache zu lesen; e jedoch wie lat. ae auszusprechen. Die Gebete sind nicht aus dem Munde des Volkes aufgezeichnet, sondern eigens, leider weder vollständig noch überall richtig. übersetzt.

## VI. Sprichwörter, mitgeteilt von Herrn Lovro Rakovec, Cooperator in Mune. früher in Sušnjevica.

1. Vezut a žaba, juvæ se kalu fareka, paka ši ja pičóru dvignit. — Vidit rana, ubi equo soleae ferreae induuntur, et etiam illa pedem sustulit.
2. Zgulæ pičóru kómarulu, budíle le ji se vedæ. — Evelle pedem culici, viscera eius sub aspectum veniunt.
3. Čæ breku latra, vintu porta. — Quod canis latrat, ventus aufert.
4. Do sto let ni karne, ni osæ. — Post centum annos neque caro, neque ossa.
5. Kú mrakú saka vaka negra. — In tenebris quaelibet vacca nigra.
6. I negra vaka ab lapte are. — Etiam nigra vacca album lac habet.
7. Kuma verít a, ašá mez. — Sicuti venit, sic abiit.
8. Kuma življenje, ašava morte. — Qualis vita, talis mors.
9. Kuma služba, ašáva plače. — Qualis opera, talis merces.
10. Ženska (muliára) are lunž pêr, skurta paminte. — Femina habet longam comam. curtam mentem.
11. P̃r la roga, zlatne ustni porta; k̃nde torna, spate le obrnæ. — Donec rogat, aurea labia habet; quando reddit, tergum obvertit.
12. Prende sóre le meže, pre tot s̃ p̃ræ koče. — Qua sol it, ubique panis coquitur.
13. Kum maja torče, aša filja case. — Sicuti mater net, ita filia textit.
14. Ji ra baba ̃n Rim, ma n' áre ku čæ. — Iret anus Romam, sed non habet quicum (pecuniam).
15. Nu j sriče far di nesriče. — Non est fortuna secunda sine fortuna adversa.
16. Silu Domnu nu roga, silu kola lomæ. — Necessitas Deum non precatur, necessitas currum frangit. Slav. Sila Boga ne moli, sila kola lomi.
17. Oja abe negru mlje zlezæ. — Ovis alba nigrum agnum parit.
18. Juvæ doj fara duše, a trej le fara kap. — Ubi duo sine anima, tertius sine capite.
19. Prende osta træče, jarba nu kræšte. — Qua exercitus transit, herba non crescit.
20. Tiha apa brigu éa porta. — Tranquilla aqua ripam aufert.
21. Nu potu fi lupi satúl ši jezi na broj. — Non possunt esse lupi satiati et haedi integri.
22. Čire nu oltaru vede, kuptoru luj se klanje. — Qui altare non videt, furnum adorat.

Demselben Herrn verdanke ich auch eine kleine Sammlung von rumunischen Wörtern: diese sind mit 6. bezeichnet, und stammen aus Žejane, wenn nicht durch éir. (éiribirisch) angedeutet wird, dass sie in Sušnjevica vorkommen.

## c) Wortverzeichniss.

- A:** volja a te 3. a te xivglènge 2. compagnu a lui 1. filju a lui ensnaskut 5. domnu a nostru 5. a nostru pekat 5. a lu nostri dužnič 3. — **A.** Diez 2. 106.
- a** et 6. — **A** slav.
- ab** albus 6. abe alba 6. — **АБ.**
- āmnat:** āmnat a ambulaverunt 1. — **АБАС (АМБАС)** mrum. imnu. Vgl. ambla.
- afflat a** invenit 1. am afflat inveni 1. amo afflat invenimus 1. — **АФАС.**
- akmo** nunc 4. — **АКМ.**
- ambla** ambula iren. — **АБАС (АМБАС)** Vgl. Diez, Wörterb. 15. Vgl. āmnat.
- apa** aqua 6. — **АПЪ.**
- arelu** anulus 6. — **ИНА.**
- astes** hodie 3. nov. 308. — **АСТЪЗЙ.**
- ate** alter 1. — **АТ.**
- aša** ita 3. 6. aša va 6. — **АШЪ.**
- ave** habere: praes. jo am, tu ari, je are; noi aremo, voi arez, jegl aru; praet. perf. jam avut; fut. jo voi avä; condit. praes. jo ras avä; cond. praet. jo ras fost avä; inf. avè istr. 7. n'are non habet 6. j'on für j'om ego habeo 1. ai habes 3. aremo habemus 3. am afflat inveni 1. am cantat cecini 2. divertit am oblectavi 2. ai afflat invenisti, ai prepravit comparasti 1. ai fost fuisti 2. cglämat ai clamasti 1. ai cantat cecinisti 2. siss a dixit, rogat a oravit 2. afflat a invenit 1. patit a passa est, stat a stetit 2. vesut a viderunt 1. mes av ivit 5. am, amo afflat invenimus 1. verit a venerunt, poçnit a coeperunt 1. avut neberito collegerat 2. are verí veniet 5. — **АВЪ.**
- avmoece** nunc 2. — Dunkel. Vgl. akmo.
- baba** vetula 6. — **БАБЪ** slav.
- baserike** ecclesia 5. nov. 308. basilica iren. — **БАСЪРИКЪ.**
- batunu** Knopf 6. čir. — Dunkel.
- bečnu** Knopf 6. — Dunkel.
- berbas** homo iren. — **БЪРБАТ** pl. **БЪРБАЦИ.**
- bermej**t confirmatio nov. 348. — **Bérmati, birmati** confirmare nsl.
- betъra** senex f. betъra maja senex mater 6. — **БЪТЪРН.**
- blageslovite** f. benedicta 4. slav. blagosloviti. — **БЛАГОСЛОВИСК.**
- bludejt** fornicatio nov. 348. — **Blud** slav.
- bou** bos iren. — **БОУ.**
- breku** canis 6. — Dunkel.
- brigu** ripa 6. — **БРЪГЪ** slav., kroat. brig.
- broj:** na broj vollzählig 6. — **БРОЙ** numerus slav.
- budile** le viscera 6. — **It. budello** pl. budella.
- calle** callis 1. — **КАЛЕ.**
- cantat** am cecini 2. ai cantat cecinisti 2. — **КАНТ.**

- carogna** caro iren. — карне, mit dem Artikel карнѣ.  
**car le** s. kar le.  
**case** textit 6. — цасе техо.  
**case** caseus iren. — каш.  
**casa** casa 2. iren. — касѣ.  
**cella** s. ćella.  
**cesta, ceschi, časta, časte** hic, hi; haec, hae istr. 7. — чѣст.  
**cerceea** cicada 2. — Črček Grille nsl.  
**eglăma** clamat 1. eglămat ai clamasti 1. eglămat a clamavit 1. — кіам. Diez, Wörterb. 98.  
**che:** c'ai cum habes 1. zač che cur 2. che i quod est 2. — къ.  
**cire** teneat: draku te cire der Teufel hole dich nov. 308. — цин.  
**compagna** socius 1. — It. compagno.  
**compana** campana iren. — кѡмпанѣ Schalenwage.  
**capra** capra iren. — капрѣ.  
**crute** valde 2. — Kruto slav., nicht rum. crud: crud o a blastemat Balade 8.  
**cu** cum iren. ču 3. — кѡ.  
**ca** quid 1. hoc istr. 7. — чѣ quid: ca hoc vgl. man mit it. cìd aus ecce hoc.  
**čace** s. čače.  
**čuda:** čuda hrana multum cibi 2. čude saturá luxuria nov. 348. — Čudo slav. res mira; multum.  
**čače** pater 3. 5. sing. čace, de čace, lu čace, di lu čace pl. čaci, de čaci, lu čaci, di lu čaci istr. 7. —  
haha serb.  
**čē** quod 6. — Vgl. ča.  
**čaište:** kend čaište ure 4. — чѣк.  
**čaje** pater 6. — Vgl. čače.  
**ćeli** pl. illi 5. cella, cegli, celle istr. 7: cella m. 1. en mera lu cellu 1. cegli pl. m. 1. — чѣла.  
**ćeru** coelum 5. čer 3. 5. — чѣрѡ.  
**četrtak** dies iovis 6. čir. — Četvrtak slav.  
**čire** qui 6. — чинѣ.  
**ča** weg adv. 6. — Ča kroat.  
**de:** ur de jegl 1. pljire de milost 4. naskut de Maria 5. zečnit de sveti duh 5. zbavešt de zvaka zlobe 3. en  
jirima de vera 2. patit a de home 2. — дѣ.  
**de** imperat. 3. du je det ei 2. — дѣ, imperat. дѣ.  
**deude** unde 5. — дѣ ѡндѣ.  
**desne:** na desne 5. — Desna slav.  
**dila:** dila te utrobe a tuo ventre 4. — дѣла.  
**divertit:** mi divertit am delectavi 2. — Aus dem It. entlehnt: divertire.  
**de** usque ad 6. — Do slav.  
**doj** duo 1. doj 6. — дой.  
**demerece** cras nov. 308. — дѣмѣрѣцѣ.

- domicelle** domicilium iren. — Zu bezweifeln.  
**domireka** f. dominica 6. domireke 6. ċir. — ДѢМИРЕКА.  
**domnu** dominus 4. 5. deus 6. nov. 308. — ДОМНУ.  
**donche** igitur 2. — It. dunque.  
**dormi** dormire nov. 308. — ДОРМ.  
**draku** diabolus nov. 308. uraco falsch bei iren. — ДРАК.  
**duh** spiritus 5. — Duh slav.  
**duše** anima. — Duša slav.  
**dužan** debita 3. — Dužan debens slav.  
**dužnič** pl. debitores 3. — Dužnik debitor slav.  
**dvignit** part. sustulit 6. — Dvignuti slav.  
**e** et 1. 2. — It. e.  
**egl** s. je.  
**en** in 1. 2. 3. 5. — ꙗ (ꙗН).  
**ensnaskut** unigenitus 5. — Ens ist ꙗСЪ (ꙗНСЪ: ꙗС ꙗНСѢМН) ipse: Verwechslung von ipse und unus.  
**entru** inter 4. — ꙗТРЪ (ꙗНТРЪ).  
**ersuch** ridens 2. — рЪД mit einem slav. Participialsuffix.  
**fakut** part. fecit 5. — ФАК, ФЪКУТ.  
**fara** sine 6. far di sine 6. — ФЪРЪ.  
**fareka: se** — soleae ferreae induuntur (equo). — ФѢРЕКАТ part.  
**fete** virgo 5. — ФѢТЪ.  
**fetice** puella nov. 308. — ФѢТИЦЪ.  
**fi** esse 6. istr. 7. — ФИ: фю, фий, фи etc.  
**filja** filia 6. figlie pl. filiae iren. — ФІА.  
**filju** filius 5. — ФІЮ.  
**fixeri** pl. filii iren. — ФИЧОР, ФЕЧОР.  
**fole le** stomachus 6. uter 6. ċir. — ФОЛАЕ uter, stomachus.  
**fontæra** puteus 6. — ФОНТАНЪ.  
**forsla** forceps iren. — Zu bezweifeln.  
**fost** part. ai fost fuisti 2. fost a fuit 2. fost munčit ex cruciatus est 5. fost zčnit conceptus est 5. — ФОСТ.  
**frate gli** pl. fratres iren. — ФРАТЕ.  
**fruiğa** formica 2. — ФЪРИНКА.  
**godina** pluvia 6. — Godina kroat.  
**grablejt** rapina nov. 348. — Grabiti rapere slav.  
**gradu** granda 6. ċir. — Grad kroat.  
**grišnič** pl. peccatores 4. — Grešnik, kroat. grišnik.  
**heme** fames 2. — ФОЛАЕ, pg. fome, comask. fom, sp. hambre. Diez, Wörterb. 500.  
**hrana** cibus 2. — Hrana slav.



- i et 4. 6. — I slav.  
 invidējt invidia nov. 348. — It. invidia.  
 ↗ isukerst Iesus Christus 4. 5.  
 ↙ Isus Iesus 4.  
 izbu fornax 6. čir. — Izba; serb. изба cubile Aus dem Deutschen: ahd. stuba, nhd. Stube.  
 jađejt ira nov. 348. — Jad slav.  
 jarba herba 6. — ꙗрба.  
 jarna hiems 2. — ꙗрнъ.  
 je ille; a lui, de a lui, a lui, lu a lui istr. 7. jeigl sg. 1. egl 2. pl. jeigl istr. 7. il eum 1. compagnu a lui 1. filju a lui 5. en mera lu cellu 2. maja lu Isukerst 4. je fem. ei 2. ji 6. ru für lu istr. 7. ja illa 6. ra art. 1. istr. 7. ră 2. — я.  
 jessam sum 1. i est 2. nu j non est 6. esmo, smo sumus 1. — Jesam, jesmo, smo slav.  
 jesi haedi 6. — я.  
 ↗ jir a iret 6. — Lat. ire.  
 jirima anima: en jirima de vera 2. — иинимъ anima, cor, stomachus. Vgl. Diez, Wörterb. 21.  
 je ego 1. 4. 5. io istr. 7. — я.  
 ↗ java ubi 2. juvae 6. — Vgl. mrum. iu ubi.  
 ka uti 3. — ка.  
 kabanu pallium 6. — Vgl. serb. кабанца.  
 kalu equus 6. — кал.  
 kamara cubile 6. čir. kámbrica 6. — It. camera.  
 kandeliru candelabrum 6. čir. — It. candelliere.  
 ↗ kaurida cathedra 6. čir. — катѣдръ.  
 kap caput 6. — кап.  
 kar le m. qui 3. 5. kare f. 4. car le, de cire, lu cui, lu car le, di lu car le Istr. 7. car le 1. cara f. 2. car gli pl. 1. 2. — каре, каре ле.  
 karne caro 6. — карне.  
 ↗ katrida 6. — Vgl. kantrida.  
 kend quando 4. — кѣнд.  
 kersti baptismus nov. 348. — Krstiti slav.  
 kerstjanske f. christiana 5. — Krstijanski slav.  
 klanje: se — se inclinat, adorat 6. — Klanjati se kroat.  
 keče: съ — coquitur 6. — кок.  
 kola currus 6. — Kola slav.  
 komaru ln dat. culex 6. — Komar slav.  
 kompanije societas 5. — It. compagnia.  
 koratu aula 6. čir. — Wie es scheint, auf кѣрт für кѣрте zurückzuführen.  
 kotro quo: kotro meri quo is nov. 308. — Vgl. кѣтръ contra.  
 kræšte crescit 6. — криск.

- kred** credo 5. — **кред.**
- krillašu** pileus 6. čir. — Vgl. kroat. krljak und nsl. škrljak, škrliljak habd.
- ku** cum 6. — **кѹ.**
- kuhæ: se** — coquitur. — Slav. kuhati, entlehnt.
- kum** uti 3. 6. kuma verit a 6. sicuti venit. — **кѹм.**
- kumaraku** pileus 6. — Dunkel. *omāner*, —
- kuptoru** fornax 6. kuptoru luj dat. 6. — **кѹпторѹ.**
- kūnde** quando 6. — **кѹндѹ.**
- lajtera** candelabrum 6. — Deutsch Leuchter, das auch im Neuslovenischen vorkommt.
- lapte** lac iren. 6. — **лѹптѹ.**
- latra** latrat 6. — **латрѹ.**
- lenejt** pigritia nov. 348. — Lēn piger slov.
- let** pl. gen. annorum 6. — Lēto slov.
- lomæ** frangit 6. — Lomiti slav.
- lucra** laborare praes. io lucrū, tu lucrī, je lucra; noi lucrāmo, voi lucrāz, jegl lucra; praet. perf. jam lucrāt; fut. jo voi lucrā; condit. praes. jo res lucrā; condit. praet. jo res fost lucrā istr. 7. — **лѹкрѹ.**
- lumbria** Regenschirm 6. čir. — It. ombrella, mit dem Artikel l'ombrella. Vgl. rumbrela.
- lunā** pl. longus 6. — **лѹнѹ.**
- lupi** pl. lupus 6. — **лѹп.**
- lur** dies lunae 6. — **лѹнѹ.**
- ma** sed 1. 6. — It. ma, in mehrere Sprachen aufgenommen.
- ma: padre ma, sorore ma, fizori ma, frato gli ma, figlie ma** iren. — **мѹѹ, мѹѹ.**
- маја** mater 4. 5. 6. — Majka slav. Vgl. matre.
- maltrate** male tractare 1. — Aus dem Italienischen.
- matre** mater iren. — Zu bezweifeln. Vgl. padre.
- mera** manus 1. — **мѹнѹ.**
- meri** vadis nov. 308. — **мѹнѹ** minare, mittere.
- merindā** prandere: jo voi — prandebo; nu mѹ je volja — non libet mihi prandere; praes. jo merindavez, tu merindaveš, čela merindavæ; noi merindaveim, voj merindavejc, jelj merindaves; praet. perf. j'am merindat, aj tu -, a čela -, noj am -, voj ac -, jelj - 6. — **мѹрндѹ** cibaria.
- mes**, richtig wohl mers av ivit 5. 6. — **мѹрс** von **мѹрг**
- metla** scopae 6. — Metla slav. Vgl. **мѹтѹрѹ.**
- metora** scopae 6. čir. — **мѹтѹрѹ.**
- meke** it 6. mez ivit 6. — **мѹрг, мѹрс.**
- mi** für jo: mi divertit am delectavi 3. — Aus dem Italienischen.
- milost** gratia 4. — Milost slav.
- mlje** agnus 6. — **млѹ.**
- morestl** deberes 1. — Morati debere slav.
- mori:** vrurmo mori moriemur 4. — **морѹ.**

- mert** mortuus 5. morz pl. m. 1. morzi 5. — **морт**.  
**morte** mors 6. — **морте**.  
**mraku** tenebrae 6. — **Mrak** slav.  
**mullara** 6. mugliara iren. mulier — **мѹѹре**. Vgl. mulier.  
**muller** pl. mulieres 4. — **мѹѹре**. Vgl. mugliara.  
**munca** edere 2. — **мѹнк, мѹнкѹнк**.  
**munčit**: fost munčit excruciatu est 5. — **Mučiti** slav., asl. **мѹчити**, dessen nasaler Vocal Beachtung verdient.  
**mušate** pulchra nov. 308. — **Mrum. mušatu** boj. 213. Dunkel.  
**мѹрека** manica 6. — **мѹникѹ**.  
**na**: na desne 5. — **Na** desnu slav.  
**napestevanje** tentatio 3. — **Napastvovanje** slav.  
**naskut** natus 5. ensnaskut unigenitus 5. — **наск парю, нѹскѹт** natus.  
**neberite**: avut neberito collegerat 2. — **Nabrati, naberem** slav.  
**negra** nigra 6. — **нѹгрѹ, нѹгрѹѹ**.  
**neka** 3. neca 2. — **Neka** slav.  
**nesriče** casus adversus 6. — **Nesriča** kroat.  
**ni-ni** neque-neque 6. — **Ni-ni** slav.  
**ne** non 1. — **нѹ**. Vgl. nu.  
**nei** nos 1. 3. istr. 7. za noi pro nobis 4. n' am afflat nos invenimus 1. na acc. 3. nam dat. 3. 5. — **ной**.  
**nestru** noster 3. 5. nostre f. nostra 3. nostri pl. m. 3. — **нострѹ**.  
**nu** non 1. 3. nov. 308. nu j non est 6. n' ai non habes 2. n' are non habet 6. — **нѹ**. Vgl. no.  
**obrnæ** vertit 6. — **Obrnuti** slav.  
**obrusina** Kopftuch der Weiber 6. — Vgl. obrus slav.  
**oč** huc: oč vire huc veni nov. 308. — **аччй**.  
**odpreste** remitte 3. 5. odprostim remittimus 3. — **Oprostiti** slav.  
**ogrimna** Abort 6. — Dunkel.  
**oholejt** superbia nov. 348. — **Ohol** superbus slav.  
**oja** ovis 6. — **оаѹ**. Vgl. ova.  
**oltaru** 6. altare. — **Oltar** slav., unmittelbar aus dem Deutschen.  
**omir** pl. homines 1. — **ом** pl. **оаменй**.  
**ossa** ossa 6. — **ос** pl. **оаса**.  
**osta** exercitus 6. — **оастѹ**.  
**ova** ovis iren. — **оаѹ**. Vgl. oja.  
**padre** pater iren. — **Zu bezweifeln**. Vgl. matre.  
**pak** vero, sed: pak a dvignit 6. — **Pak** slav.  
**паминте** mens 6. — **Pamet**, asl. **память**. Vgl. munčit.  
**pas** imperat. i nov. 308. — **пасѹ: нѹм пасѹ**.  
**patit**: patit a passa est 2. — **пат** patior, experior.

- pekat** peccatum 5. — ПѢКАТ.  
**pemintu** terra 5. pemint 2. 3. — ПѢМЖИТ.  
**pér** pl. pili 6. — ПѢР pl. ПѢРЙ.  
**pere** panis nov. 308. pera 3. — ПЖИ. Vgl. puine und рѣгѣ.  
**petak** dies veneris 6. čir. — Petak slav.  
**pglierdut** part. perditus für perdiderunt 1. — ПЕРД. Man beachte das eingeschaltete љ.  
**pičoru** pes 6. — ПИЧОР.  
**pilatu** Pilatus 5.  
**plače** merce 3. 6. — Плача, плаца slav.  
**pljire** f. plena 4. — ПЛИИ, fem. ПЛИИЪ.  
**plod** fructus 4. — Plod slav.  
**ploja** pluvia 6. čir. — ПЛОД.  
**posle** postea 1. — Vielleicht für posle slav. postea.  
**počnit**: počnit a coeperunt 1. — Роѹети, роѹнем slav.  
**poncie** Pontius 5.  
**ponediljak** dies lunae 6. čir. — Ponediljak kroat.  
**porta** portat 6. — ПОРТ.  
**posvetit**: ordinatio posvetit prevtu nov. 348. — Posvetiti sanctificare slav.  
**posvetite** f. sanctificata 4. — Posvetiti sanctificare slav.  
**pozdravlesk** saluto 4. — Pozdraviti slav.: aslov. I. sg. praes. ПОЗДРАВЛЖ.  
**potē** potest 5. potu possunt 6. — ПОТ.  
**pre**: pre pemint 3. pre tot ubique 6. прѣсти тот; prende qua 6. — ПРЕ.  
**prepravit**: ai prepravit comparasti 2. — Pripraviti slav.  
**prevtu** presbyter, prevei pl. nov. 348. — ПРЕСОТ.  
**pričestī** communio nov. 348. — Pričestiti slav.  
**provata** Abort 6. čir. — Wohl Slavisch.  
**puine** panis iren. — ПЖИ: и' deutet auf ж. Vgl. pere und рѣгѣ.  
**рѣуза** lintea 6. — ПЖИЗЪ.  
**рѣг** donec: рѣг la roga 6. — ПЖИЪ.  
**рѣгѣ** panis 6. — ПЖИЪ. Vgl. pere und puine.  
**race** frigidus 2. — РѢЧИ.  
**rasterejt** part. crucifixus 5. — Vgl. РѢСТИГНИСК.  
**rim** Roma 6. — Rim slav.  
**roga** orare: domna roga nov. 308. roga rogat 6. rogé imperat. ora 4. rogat a oravit 2. — РОГ.  
**rošniku** Kopftuch der Weiber 6. čir. — Wohl Slavisch.  
**rumbrēla** Regenschirm 6. — It. ombrella, mit dem Artikel: l'ombrella. Vgl. lumbria.  
**rumeri** Romani: so nannten sich nach Ireneo della Croce ehemals die istrischen Walachen. — РЪМЪИ.  
**sa** tanquam 1. s'ai cantat si cecinisti 2. — СЪ СИ.

- să** suus 2. se f. 1. — сѣѣ, fem. са.  
**saka** omnis 6. saka zi 3. zvaka slabé 3. — Vsak slav.  
**salee** pauculum 1. solum 2. — Dunkel.  
**satul** satur 6. — сѣтѣла.  
**satura:** čude saturá luxuria nov. 348. — сѣтѣр satio.  
**se:** se spuné fit 3. — се.  
**sebođit.** Nicht sedebat, sondern sl. zabosti: skrgat se je bil zabol istr. 70.  
**secura** securis 1. — сѣкѣре.  
**sede** sedet 5. — шѣз, шѣдѣре.  
**sedla** sella 6. čir. — Sedlo slav.  
**sembate** dies sabbati 6. čir. — сѣмбѣтѣ. Vgl. сѣmbota.  
**sendi:** za sendi ad iudicandum 5. — Aslov. сѣдѣти. Vgl. munčit.  
**sice** dicit 1. 2. siss a dixit 2. — зѣк, зѣчере, зѣс.  
**sila** vis 6. — Sila slav.  
**skurta** f. curtus 6. — сѣкѣрт.  
**slabe** malum 3. — Slab debilis, malus slav.  
**služba** servitus 6. — Služba slav.; rum. слѣжбѣ.  
**smirom** quiete 2. — S mirom slav.  
**sore** le sol 6. — соаре.  
**serere** soror iren. — сорѣ.  
**spate** le tergum 6. — спѣте.  
**spunci:** se spuné fiat 3. — спѣн.  
**spovedeĵt** confessio nov. 348. — Spoved, spovedati slav.  
**sreda** dies mercurii 6. čir. — Sreda slav.  
**sriće** fortuna 6. — Srića kroat.  
**srićne** f. benedicta 4. — Srečen felix slav.  
**stava** stella 6. — стѣ.  
**stat:** stat a stetit 2. — стаѣ, старе.  
**stiskeĵt** oppressio nov. 348. — Stiskati slav.  
**sto** centum 6. — Sto slav.  
**su** sub 2. 5. — Vgl. сѣс.  
**sveti** sanctus 5. svete f. 5. — Svet slav.  
**сѣmbota** dies sabbati 6. — сѣмбѣтѣ. Vgl. sembaté.  
**сѣнѣа** sanguis 6. — сѣнѣа.  
**ši** et 4. 5. 6. nov. 348. etiam 3. — ши.  
**špegla** 6. špegelu 6. čir. speculum. — Deutsch Spiegel, unmittelbar aus dem Slovenischen.  
**šti** es 3. 4. — щѣ.  
**tabara** pallium 6. čir. — It. tabarro.

- tarnica sella** 6. — ТАРНИЦЪ.  
**tata fur** 1. — Tat slav.  
**te tua: a te xivglenge** 2. **dila te utrobe** 4. — ТЪШ, fem. ТА.  
**tiha f. tranquillus** 6. — Tih slav.  
**terĕe spinnt** 6. — ТОРК.  
**terna reddit** 6. — It. tornare.  
**tet omne** 5. **pre tot ubique** 6. — ТОТ.  
**træĕe transit** 6. — ТРК.  
**treĕut part. praeterierunt** 2. — ТРК, ТРКЧЕРЕ, ТРКШТ.  
**trej le tertius** 6. — ТРИИ ЛК.  
**truša aula** 6. — Dunkel.  
**tu tu** 1. 2. 3. 4. istr. 7. **te acc. nov. 308. tire acc. 4. љу (ku) tire tecum** 4. — ТШ.  
**tuĕa grando** 6. — Туѕа slav.  
**tunce tunc** 1. 2. — ДТШНЧН.  
**ulje oleum: sveto uljé nov. 348.** — Olje slav. entlehnt.  
**unde: prende qua** 6. — ШДЕ.  
**ur unus** 1. istr. 7. **urra f. iren. o f. 1. o secura** 1. **vo: j'on vo ego habeo eam** 1. **car le vo afflat qui eam invenit** 1. **amo vo afflat invenimus eam.** — Ш.  
**ure hora: kend čaiste ure** 4. — Ura slav. entlehnt.  
**ustni pl. os** 6. — Ustna labium slav.  
**utorak dies martis** 6. 6. ĕir. — Utorak slav.  
**utrobe f. venter** 4. — Utroba slav.  
**uživĭ resurrectio** 5. — Oživĕti reviviscere slov.  
**vaka vacca** 6. — ВАКЪ.  
**vavek in aeternum** 5. — Va vjek slav.  
**vedæ: vede videt** 6. **se vedæ videntur** 6. **vezut a** 6. — ВЪД.  
**vera aestas** 2. — ВАРЪ.  
**veri: are veri veniet** 5. **verit a venit** 6. **verit a venerunt; veri veni, nicht vide** 1. **vire imperat. veni nov. 308.** — ВНИ.  
**versi pl. olus** 6. — ВКРЪ.  
**vesut part. vesut a viderunt** 1. — ВЪДШ, ВЪДЕРЕ, ВЪШТ.  
**vesi imperat. duc** 3. — Vesti, vedem slav.  
**vii pl. vivos** 5. — ВЮ.  
**vino vinum iren.** — ВНИ.  
**vintu ventus** 6. — ВЖНТ.  
**vivĕr dies veneris** 6. — ВНИРН.  
**vittica anulus** 6. ĕir. — Vitica slav.  
**vel vos** istr. 7. — ВОИ.  
**velja voluntas** 3. 6. — Volja slav.

**vrulja** puteus 6. čir. — Wohl slav. vrulja fons.

**vrurmo**: vrurmo mori 4. — врк.

**za**: za noi 4. za sendi 5. za vavek 5. sa xivi 2. saz für zač quia 1. sač che cur 2. — Za slav.

**zbavešt** libera 3. — избѣвѣск.

**zeñit** part. conceptus 5. — Začeti, začnem slav.

**zekopejt** part. sepultus 5. — Zakopati slav.

**sgulæ** eripe 6. — Vgl. serb. гулити pellem detrahere.

**si** dies 3. — зн.

**slatne** pl. aureus. — Zlatan slav.

**zlezæ** parit 6. — Izleči, izležem slav. pullos excludere.

**zvizda** stella 6. čir. — Zvizda kroat.

**žaba** rana 6. — Žaba slav.

**žaně** le supercilia 6. — џанѣ palpebra.

**ženska** femina 6. — Ženska slav.

**živitu** caro 5. — Život vita, corpus slav.

**življenje** vita 5. 6. xivglenge cibus 2. — Življenje slav.

**xivi** vivere 2. — Živěti slov.

**xoca** imperat. salta 2. — жок ludo, salto.

**ън** in 6. — ↑ (↑н).

## ZUSÄTZE UND BERICHTIGUNGEN.

Einleitung. B. 10. εὐθηνός für εὐταλής: serb. јевтин.

Wortverzeichnis. 17. вѣкѡдакъ: мортѡа, де съ на аѣла стрнгой, кѣрѡѣ й знкѣ кѣрколак endrept. 218.

29. магаръ: arab. humar: vgl. asl. могъла mit nsl. gomila.

30. мрѣкъ: vgl. serb. мурговаст cinereus Mikalja.

31. мачъ: serb. мсчак Mikalja.

33. околъ für окоа.

44. самаръ: vgl. serb. товар onus iumentı, asinus.

46. срѣвннѣ: сѣрѣск für сръѣск.

## QUELLEN UND ABKÜRZUNGEN.

- Alb.: albanesisch.
- Asc.: Ascoli, Graz. I., Sull' idioma friulano e sulla sua affinità colla lingua valaca. Udine. 1846. 8.
- Asl.: altslovenisch.
- Bielz: Bielz, E. A., Fauna der Wirbelthiere Siebenbürgens. Hermannstadt. 1856. 8.
- Blanch.: Blanchus, Fr., Dictionarium latino-epiroticum. Romae. 1635. 8.
- Bobb: Bobb, I., Dictionariu rumanes, latinesc si ungueresc. In Clus. 1822—25. 2 Bände. 8.
- Boj.: Bojadschi, M. G., Romanische oder macedonowalachische Sprachlehre. Wien. 1813. 8.
- Bopp: Bopp, F., Das Albanesische in seinen verwandtschaftlichen Beziehungen. Berlin. 1855. 4.
- Bulg.: bulgarisch.
- Chrys.: Πιστὴς Χρῆσος ἀπὸ τῆς αἰῶνος ἀπὸ τῆς φερνικῆς δόξης Μαρτίνου βλαχ. Βασαρεῶν etc. Urkunde vom Jahre 7149 (1641). Bukarest. 1830.
- Cipariu, T., De latinitate linguae valachicae. Blasii. 1855. (Schulprogramm.)
- Clem.: Clemens, A., Walachische Sprachlehre. 2. Aufl. Hermannstadt. 1836. 8.
- Čech.: tschisch.
- Deh.: Dehèque, F. D., Dictionnaire grec-moderne français. Paris. 1825. 16.
- Dem.: deminutiv.
- Diez: Diez, Fr., Grammatik der romanischen Sprachen. Zweite Ausgabe. Bonn. 1856—60. 3 Bände. 8.
- Diez, Wörterb.: Diez, Fr., Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. Bonn. 1853. 8.
- Duc.: Ducange, Glossarium mediae et infimae latinitatis. Parisiis. 1840—50. 7 Bände. 4.
- Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis. Lugduni. 1688. 2 Bände.
- Eliade: I., Eliade, I., Vocabularu de vorbe streine in limba romana. Bucuresci. 1847.
- Endrept.: Ἀρεπταρτὸν ἀπὸ τῆς. Tergovište. 1652. Fol.
- Engel: Engel, J. Ch. v., Geschichte der Moldau und Walachey. Halle. 1804. 4.
- Glas.: Гласникъ друштва србске словесности. У Београду. I. 1847. 8.
- Gramm.: Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen von Fr. Miklosich. Wien. Band I. III. 1852—54.
- Hahn: Hahn, G. v., Albanesische Studien. Wien. 1853. 8.
- Isz.: Iszer, A., Walachisch-deutsches Wörterbuch. Kronstadt. 1850. 8.
- Jass.: Psalterium palaeoslovenico-rumunicum. Iassi. 7188. (1670). 4.
- Kop.: Kopitar, B., Kleinere Schriften. Herausgegeben von F. Miklosich. Wien. I. 1857. 8.
- Kroat.: kroatisch.
- Leake: Martin-Leake, W., Researches in Greece. London. 1814. 4. 383—402. Pentagloss Exercises: English, Modern Greek, Albanian, Wallachian, Bulgarian.
- Let.: lettisch.
- Lex.: Lexicon valachico-latino-hungarico-germanicum. Budaë. 1825. 8. von Peter Major.
- Lit.: litauisch.
- Magy.: magyarisch.
- Major: Major, P., Историја пентрѣ д'чепѣтѣ Румѣнларѣ д' Дакіа. Ofen. 1812. 4.
- Mar.: Марджела, Ст., Россійско-румынская грамматика. Петербургъ. 1827.
- Mlat.: mittellateinisch.
- Mrum.: macedo-rumunisch. Aus Bojadschi, Leake und Thunmann (Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker. I. 181—238. Theodor Kavalliotis aus Moschopolis 1770 zu Venedig herausgegebenes albanesisch-walachisches Wortverzeichniss).
- Mscr. Die durch den Beisatz mscr. bezeichneten albanesischen Wörter stammen aus meinem handschriftlichen Vocabular des gegischen Dialektes.
- Mullach: Mullach, F. W. A., Grammatik der neugriechischen Vulgarsprache. Berlin. 1856. 8.
- Nov.: Novice gospodarskih, obertnijskih in narodskih stvarí. V Ljubljani. 1856. 4.
- Nsl.: Neuslovenisch.
- Pol.: Полісь, Г. П., Кокасляр рѣмно-чирман. Брашов. 1857. 8.
- Poln.: polnisch.
- Rada: Rada, Gir. de, Poesie albanesi. Napoli. 1847. 8.
- Reflexiones: (Petri Major) Reflexiones in responsum domini recensentis viennensis (B. Kopitar) ad animadversiones in recensione historiae de origine Valachorum in Dacia. E valachico in latinum translatae. Pesthini. s. a. 8.
- Rosa: Rosa, G. K., Kunst walachisch zu lesen mit lateinischen Buchstaben. Ofen. 1809. 8.
- Russ.: russisch.
- Schull.: Schuller, J. K., Entwicklung der wichtigsten Grundsätze für die Erforschung der rumunischen Sprache im Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde I. 1. 67—109. Die aus dieser Abhandlung angeführten Wörter fremder Sprachen hat der Verfasser der Abhandlung zu vertreten. Derselbe schrieb auch: Argumentorum pro latinitate linguae valachicae s. rumunae epirotis. Addita sunt etymologiarum valachicarum specimina. Clibinii. 1831.
- Serb.: serbisch.
- Som.: Somavera, A. da, Tesoro della lingua greca-volgare. Parigi. 1709. 4.
- Stier: Stier, Th., Anna Maria Communitatis. Brunsvigae. 1856. 4.
- Sulz.: Sulzer, F. J., Geschichte des transalpinischen Daciens. Wien. 1781 und 1782. I. 1—3. 8.
- Vent.: Βεντότης, Γ., Λεξικὸν διγλωσσὸν τῆς βωμαϊκῆς καὶ γαλλικῆς διαλέκτου. Ἐν Βιέννῃ. 1804. 4.